

G. ALEKSEJEV JA L. MAHONI

ЖИВАЯ РЕЧЬ

VE NE KEELE ÕPPERAAMAT

LEHRBUCH

DER RUSSISCHEN SPRACHE

II

EESTI KIRJASTUS
TALLINN

G. ALEKSEJEV JA L. MAHONI

*Leenuja Mt. Kk.
m. 161*

ЖИВАЯ РЕЧЬ

VENE KEELE ÖPPERAAMAT

LEHRBUCH
DER RUSSISCHEN SPRACHE

II

KUUES, MUUTMATA TRÜKK
SECHSTE, UNVERÄNDERTE AUFLAGE

EESTI KIRJASTUS

TALLINN 1943

G. ALEKSEJEV & I. MAHONI

1943

RUSSISCHER LEHRBUCH

DER RUSSIŠEN SPRACHE

LEHRBUCH

DER RUSSIŠEN SPRACHE

II

TARTU ÜLIKOOLA
RAAMATUKOGU

i 45191578

Korrektor: E. Elisto.

AfV. Nr. I/0090. Trükiarv: 5000 eksemplari. Paber: ETK Tallinna Paberivabrik;
trükipaber 56×79 sm, Trükk ja brošüür: K. Mattieseni trükikoda, Tartu.
Ilmunud septembris 1943. Hind Rmk. 1.20.

В пятом издании книга подверглась переработке в отношении текста отдельных параграфов и упражнений. Общий план и методическая разработка остались в прежнем виде.

Составители.

Таллин, февраль 1942. г.

1.

Письмó.

Дорогой друг!

Ужé цéлую неделю живу я у сестры. Вот где хорошо летом! Ты знаешь, как много было у меня работы зимой, и как я устал. Вот почему я так рад теперь, что могу отдохнуть в деревне, чтобы с новыми силами осенью начать свою работу в городе.

Дóмик моей сестры находится вдали от большой дороги, вдали от других домов. Я сижу сейчас на балконе. Солнечный июльский день. Перед моими глазами сад. За садом небольшое озеро, а за ним лес. Картина прекрасная.

Что я здесь делаю? Ответить нетрудно. Чáсто сижу на берегу озера, читаю; два раза в день купаюсь, лежу на песке; хожу в лес за ягодами; помогаю сестре в работе. Сплю хорошо, ем с аппетитом. Время летит быстро. Как жаль, что тебя здесь нет! Если у тебя есть желáние видеть меня и отдохнуть, садись в вагон железной дороги, и через два часа будешь у нас. Сестра и я будем очень рады. Погуляем вместе, поговорим, поиграем в шахматы. Вóздух здесь чистый, здоровый. Вода в озере тёплая. А какой вкусный здесь хлеб! Какое молоко!

Вчера вечером вместе с одним знакомым ѣздили на реку (два километра от нашего дома), ловили рыбу, варили ужин на берегу.

Вот будет хорошо, если и ты приѣдешь сюда! До свидания! Жду!

Напиши, пожалуйста, каким пѣездом приѣдешь, чтобы я мог тебя встрѣтить.

Твой Николай.

устáть (<i>fut.</i> устáну, -ешь)	vásima	ermüden
отдохнúть (<i>fut.</i> отдохнú, -ёшь)	puhkama	sich ausruhen
сíла	jõud	die Kraft
вдали́	kaugel, eemal	weit, entfernt
сòлнечный	päikesepaistene	sonnig
прекрасный = очень красивый		
бéрег (<i>pl.</i> берега́)	kallas	das Ufer
óзеро (<i>pl.</i> озёра)	järv	der See
песóк (<i>gen.</i> песка́)	liiv	der Sand
железная доро́га	raudtee	die Eisenbahn
ша́хматы (<i>pl.</i>)	male	das Schachspiel
вóздух	õhk	die Luft
варíть	keetma	kochen
до свидáния	nägemiseni	auf Wiedersehen
пóезд (<i>pl.</i> поезда́)	rong	der Zug

Упражнение 1.

Kirjuta juurde puuduv neljas sõna, mis suhtub eesmise kolmandasse, nagu teine suhtub esimesse! *Schreibe das fehlende vierte Wort, welches sich zu dem dritten so verhält, wie das zweite zum ersten!*

голова — шапка; но́ги —

лето — телега; зима —

дерево — дере́вья; доро́га

просить — просил; пить —
смотреть — буду смотреть; слушать —
октябрь — осень; май —
мы — нам; я —
книга — страница (lehekülj, die Seite); неделя —
большой — маленький; тёплый —
день — обедать; вечер —
смеяться — плакать; начинать —

Упражнение 2.

Переведи!

Здесь нельзя курить. Идите вниз! Он живёт внизу. Я иду в гавань встречать господина Петрова. Я ищу вас. Завтра будет хорошая погода. В кармане пальто был трамвайный билет. Я забыл ваше имя. После этого слова должна стоять запятая. Я не люблю ходить в гости. Не знаю, что взять. Инженеры строят новую железную дорогу. В этой задаче три вопроса. Зачем вы пьёте холодный лимонад? Помогите мне найти работу. Вы не можете сказать мне, сколько стоит эта корзина с фруктами? Он не мешает мне.

2.

Задача.

Один господин купил в магазине шляпу. Шляпа стоила десять марок. Он дал хозяину магазина бумажку в пятьдесят марок. Но в кассе не было мелких денег, и хозяин не мог дать покупателю сдачи. Тогда он послал пятьдесят марок в соседнюю лавку и просил их

разменять. Пятьдесят марок разменяли, хозяин дал покупателю сдачи, и тот ушёл.

Через несколько минут пришли из соседней лавки и заявили, что бумажка в пятьдесят марок была фальшивая. Хозяин шляпного магазина ничего не сказал, взял фальшивую бумажку, разорвал её и выдал из кассы пятьдесят марок настоящими деньгами.

Спрашивается, кто и сколько потерял при этом денег?

мелкие деньги	peenraha	das Kleingeld
покупатель (m.)	ostja	der Käufer
соседний	naabri-, naaberlik	Nachbars-
лавка	pood	der Laden
разменять	vahetama	wechseln
заявить (fut. заявлю, заявишь)	teatama	melden
фальшивый	võlts, vale	gefälscht, falsch
разорвать (fut. разорву, -ёшь)	lõhki rebima	zerreißen
настоящий	ehtne, päris	echt
потерять (fut. потеряю, -ешь)	kaotama	verlieren

Упражнение 3.

Переведи!

Я потерял деньги и должен об этом заявить. Фальшивый документ. Я был в соседнем городе. Один господин ждёт вас в соседней комнате. Прошу вас послать это письмо по адресу. Не надо терять времени! Уже давно мы ждём поезда, а поезда нет. Разменяйте, пожалуйста, двадцать марок. Каждый месяц я посылаю деньги домой.

3.

Вчера я получил от бабушки письмо. Прóсит меня бабушка приехать к ней пожить летом. Спасибо! Конечно, поеду. Зимой я долго был болен и доктор уже много раз говорил мне, что летом я должен пожить в деревне, чтобы отдохнуть, поправиться и пить как можно больше молока. Я знаю, что у бабушки на хуторе мне будет хорошо. Знаю, что бабушка будет меня хорошо кормить. Каждый день я буду получать молоко, масло, сыр, творог, сметану, яйца. У бабушки хороший фруктовый сад. В саду яблоки разных сортов: крупные и мелкие, кислые и сладкие; есть также сочные груши и сливы, вишни и разные ягоды. А за садом — огород. Здесь растут огурцы, картофель, капуста, морковь, лук, помидоры и много других овощей.

поправиться (<i>fut.</i> поправлюсь, поправишься)	paranema	sich erholen
хутор (<i>pl.</i> хуторá)	talund	der Bauernhof
сыр	juust	der Käse
творог	kohupiim	der Quark
сметана	hapukoor	dicke Sahne
яйцо (<i>pl. gen.</i> яиц)	muna	das Ei
крупный	jäme; suur	groß
мелкий	peenike; väike	fein, klein
кислый	hapu	sauer
сладкий	magus	süß
сочный	mahlakas	saftig
вишня (<i>pl. gen.</i> вишен)	kirss, kirsipuu	die Kirsche, der Kirschbaum
огород	juurviljaaed	der Gemüsegarten
огурец (<i>gen.</i> огурца)	kurk	die Gurke
морковь (<i>f.</i>)	porgand	die Mohrrübe
лук	sibul	der Zwiebel
помидор	tomat	die Tomate
картофель (<i>m.</i>)	kartulid	die Kartoffel

Упражнение 4.

Просклоняй!

Пустой ящик; сладкий пирог; сочная жёлтая слива; красное яблоко; красивый берег.

Упражнение 5.

*Vali antud omadussõnale sul- Suche in den Klammern das
gudest sobiv nimisõna ja leia passende Hauptwort aus und
omadussõnale õige lõpp! finde die richtige Endung des
Eigenschaftswortes!*

Кислый (рынок, яблоко, деревня, карман).

Синий (помидор, груша, язык, чулок).

Холодный (собака, щи, хутор, тетрадь).

Бедный (море, гавань, мальчик, сыр).

Трудный (бумага, солнце, урок, трава).

Молодой (брюки, дело, лошадь, папиросы).

Горячий (лес, двор, сани, калоша, суп).

Сóчный (ветер, библиотека, очки, помидор, дождь).

Слабый (запятая, масло, мешок, сердце, ложка, река).

Упражнение 6.

Переведи!

Ma lähen poodi. Me oleme Ich gehe in den Laden.
väsinud. Mul ei ole peeni- Wir sind müde. Ich habe
kest raha. Meie ostja. Vahe- kein Kleingeld. Unser Käu-
tage mulle sada marka. fer. Wechseln Sie mir ein-
Ma saatsin raha isale. Kes- hundert Mark. Ich schickte
elab naabermajas? Ta andis dem Vater das Geld. Wer
mulle tunnistuse. Kui palju wohnt im Nachbarhause? Er
raha teie kaotasite? Ma ei gab mir eine Bescheinigung.

saanud temale anda nelja-
kümmend marka. Vale raha.
Ta läks ära.

Wieviel Geld haben Sie ver-
loren? Ich konnte ihm die
vierzig Mark nicht geben. Ge-
fälschtes Geld. Er ging fort.

Упражнение 7.

Moodusta laused! Bilde Sätze!

1. Мы, картофель, кушать.
2. Он, соседняя лавка, в, быть.
3. Мы, сидеть, сад, в.
4. Я, не, любить, яблоко, кислый.
5. Дедушка, хотеть, продать, хутор.
6. Корзина, в, разный, ягода.

4.

Днепр — длинная река. Днепр длиннее, чем Дон.
Волга длиннее, чем Днепр; она длиннее, чем Рейн.
Волга — самая длинная река в Европе.

Железо — тяжёлый металл. Железо тяжелее, чем
дерево. Платина — самый тяжёлый металл. Что тяже-
лее: килограмм железа или килограмм бумаги?

длинн-ый железо	pikk raud	lang das Eisen
Algvõrre Positiv	Keskvõrre Komparativ	Ülivõrre Superlativ
длинн-ый	длинн-ее	самый длинн-ый = = длинн-ейший
тяжел-ый	тяжел-ее	самый тяжел-ый = = тяжел-ейший
нов-ый	нов-ее	самый нов-ый = = нов-ейший

Pane tähele! Beachte!

Волга длиннее, чем Дон = Волга длиннее Дона (*gen.*).
Миссиссипи длиннее, чем Волга = Миссиссипи длиннее Волги (*gen.*).

Та комната светлее, чем эта = Та комната светлее этой (*gen.*).

Упражнение 8.

Moodusta võrdlusastmed Bilde Steigerungen der fol-
järgmistestomadussõnadest! genden Eigenschaftswörter!

Светлый, сильный, кислый, тёплый, холодный, трудный, бедный, вкусный, сочный, красивый.

Упражнение 9.

Täida lüngad järgnevais lau- Setze statt der Striche die
seis nõutavateomadussõna nõtigen Eigenschaftswort-
lõppudega! endungen!

Этот роман интересн.. того. Роза красив.. тюльпан.. Наша квартира тепл.. вашей. Сестра слаб.. брат.. Иванов — слабей... ученик в классе. Эта задача трудн.., чем та. Яблоко вкусн.., чем морковь. Июль теплее сентябр... Мой дядя не бедн.., чем ваш. Вы тяжел.. меня. Эти апельсины сочн.., чем те. Вода в море холодн.., чем в реке. Этот костюм нов.., чем тот.

Упражнение 10.

Переведи!

Kes on vaesem — sina või Wer ist ärmer — du oder
mina? Uusim ajakiri. Hom- ich? Die neueste Zeitschrift.
mik oli soe, kuid õhtu oli Der Morgen war warm, doch
soojem. Raskeim ülesanne. der Abend war noch wär-

Anna on ilusam kui Linda. Detsember on külmem kui oktoober. Minu raamat on uuem kui sinu oma. Eesti keel on raskem kui inglise keel. Sügisel on ööd pike-mad kui suvel.

mer. Die schwerste Aufgabe. Anna ist schöner als Linda. Der Dezember ist kälter als der Oktober. Mein Buch ist neuer als das Deine. Die estnische Sprache ist schwerer als die englische. Im Herbst sind die Nächte länger als im Sommer.

Märkus:

On omadussõnu, mille kesk-võrde lõpp on -e, kusjuures omadussõna tüvi esineb muundunud kujul, näit.:

лёгкий	kerge
мягкий	pehme
громкий	kõva, vali
корóткий	lühike
богáтый	rikas
крéпкий	tugev, kõva

молодóй	noor
худóй	halb, paha
узкий	kitsas
блízкий	lähedane
нízкий	madal
дорогóй	kallis
пóздний	hiline
рédкий	harv; hõre; haruldane

Anmerkung:

Es gibt Eigenschaftswörter, deren Komparativendung -e ist, wobei der Stamm sich verändert, z. B.:

leicht	лэгче
weich	мягче
laut	грóмче
kurz	корóче
reich	богáче
hart, fest, stark, kräftig	крéпче

jung	молóже
schlecht	хúже
schmal	ýже
nahe	блízже
niedrig	нízже
teuer	дорóже
spät	пóзже
dünn, undicht, selten	рédже

твёрдый	kõva; kindel	fest, stark	твёрже
чистый	puhas	rein	чище
толстый	paks, jäme	dick	толще
простой	lihtne	einfach	проще
сладкий	magus	süß	слаще
большой	suur	groß	больше
старый	vana	alt	старше
маленький	väike	klein	меньше
тонкий	peen; õhuke	dünn	тоньше
далёкий	kauge	weit	дальше
высокий	kõrge	hoch	выше
тихий	vaikne	leise	тише
хороший	hea	gut	лучше
дешёвый	odav	billig	дешевле
широкий	lai	breit	шире

Kõigil ülalnimetatud omadussõnad on olemas oma erilised ülivõrde vormid, näit.:

Alle obengenannten Eigenschaftswörter haben einen Superlativ, z. B.:

лёгкий — легчайший; широкий — широчайший.

Kuna need vormid võrdlemisi harva esinevad, on lihtsam moodustada ülivõrret, asetades sõna **самый** algvõrde ette, näit.:

Doch kommen diese Formen ziemlich selten vor und es ist einfacher den Superlativ durch Vorsetzen von **самый** vor den Positiv zu bilden, z. B.:

широчайший = самый широкий
 легчайший = самый лёгкий

Упражнение 11.

Переведи!

Берлин больше, чем Дрезден. Зимой дни короче, чем летом. Он моложе меня на два года. Этот словарь толще, чем тот. Ужин был проще, чем обед. Ваша порция меньше моей. Железо тверже, чем алюминий. Синий пиджак уже, чем чёрный. Эта река шире, чем та. Дерево легче воды.

Упражнение 12.

*Kirjuta punktjoonele antud Schreibe statt der Punkte das
sõna vastand: Gegenteil von:*

Бедный — богатый	старый —
крупный —	мягкий —
дорогой —	громкий —
высокий —	слабый —
широкий —	худой —
толстый —	холодный —
невкусный —	неинтересный —

5.

„Не могу понять, что с нашими часами,“ сказала жена мужу: „они остановились и не идут.“ — „Мы сейчас их исправим,“ ответил муж, взял часы, снял стрелки и циферблат, открыл механизм, осмотрел его, почистил, а часы не идут, и не идут. Долго ещё работал муж и, наконец, усталый, пошёл спать.

На следующее утро жена сказала мужу: „Я понимаю, почему часы не идут.“ — „Ну?“ — „Их надо завести.“

муж (pl. мужья)	(abielu)mees	der Mann
остановиться (fut. остановлюсь, -вишься)	peatuma	stehen bleiben
исправить (fut. исп- ривлю, -вишь)	parandama	verbessern, korrigieren
снять (fut. сниму, -ешь)	maha, ära võtma	abnehmen
стрелка	osuti	der Zeiger
осмотреть (fut. осмо- трю, -ишь)	vaatlema	besichtigen, untersuchen
(по)чистить (чйщу, чйстишь)	puhastama	reinigen
усталый	väsinud	müde
следующий	järgmine	(der) nächste, folgende
завести (fut. заведу, -ёшь; praet. завёл, завелá)	üles keerama, käima panema	aufziehen

Вопросы.

- 1) Что сказала жена мужу? 2) Что муж ответил?
3) Что он сделал? 4) Исправил ли он часы? 5) Что
сказала жена мужу на следующее утро?

Упражнение 13.

Переведи!

Kell jäi seisma. Palun teid kell üles keerata. Vana- isa ostis mulle uue kella. Mina kannan kella käe peal. Te hilinete teatrisse: kell on juba kakskümmend minutit seitsme peal. Mis kella ajal teie lõunastate? Meie lõu-	Die Uhr blieb stehen. Ich bitte die Uhr aufzuziehen. Der Großvater kaufte mir eine neue Uhr. Ich trage die Uhr an (auf) der Hand. Sie verspäten sich zum Theater: die Uhr ist schon zwanzig Minuten auf sieben. Um wie-
--	--

nastame iga päev täpselt
(ровно) kell kolm. Väsinud
inimene ei saa hästi töötada.
Kella mehhanism. Minu juu-
res oli härra Smirnov nai-
sega ja proua Kuusik mehega.
Leib on odavam kui liha.

viel Uhr essen Sie Mittag?
Wir essen jeden Tag pünkt-
lich (ровно) um drei Uhr
Mittag. Ein müder Mensch
kann nicht gut arbeiten.
Der Mechanismus der Uhr.
Bei mir war Herr Smirnow
mit der Frau und Frau Kuu-
sik mit dem Manne. Das Brot
ist billiger als das Fleisch.

Упражнение 14.

*Leia allolevatele nimisõna-
dele mitmus!*

*Setze die untergenannten
Hauptwörter in die Mehrzahl!*

костюм	—	дорóга	—
лошадь	—	трамвай	—
шкап	—	тетрадь	—
ýхо	—	собака	—
слово	—	муж	—
часть	—	календарь	—
русский	—	óзеро	—
страница	—	месяц	—
письмо	—	ночь	—
недéля	—	бýква	—
сапог	—	поле	—

6.

У меня в садú много цветóв. Я всегда смотрю на
них: и утром, и днём, и вечером. Все они хорошú, и
всех их я люблю. Как красив этот куст белой рóзы!
Он мне дóрог: его посадúл мой отец, его любила моя

мать. А там, у балкона, — сирень. Как я люблю сирень! Она прекрасна. Вот смóтрит из травы мой любíмый цветóк. Он бел и чист; он прост, но прекрасен и душист. Это — лándыш.

куст	põõsas	der Strauch
посадить (<i>fut.</i> посажу, посадишь)	istutama	pflanzen
сирень (<i>f.</i>)	sirel	der Flieder
любíмый	lemmik-	Lieblings-
душистый	lõhnav	wohlriechend, duftend
лándыш	maikelluke	das Maiglöckchen

Pane tähele! Bemerke!

Omadussõna tälellik vorm.
Die vollständige Form des
Eigenschaftswortes.

красив-ый (*m.*)
красив-ая (*f.*)
красив-ое (*n.*)
красив-ые (*pl.*)

Omadussõna lühendatud vorm.
Die verkürzte Form des Eigen-
schaftswortes.

красив (*m.*)
красив-а (*f.*)
красив-о (*n.*)
красив-ы (*pl.*)

Kui omadussõna tarvita-
takse õeldistäitena, siis ta
esineb sageli lühendatud
vormis, näit.:

Wenn das Eigenschafts-
wort als Prädikat gebraucht
wird, hat es eine verkürzte
Form, z. B.:

põõsas on ilus, der Strauch ist schön — куст красив;
sirel on imeilus, der Flieder ist wunderschön — сирень
прекрасна.

Lühendatud omadussõna vorm esineb harilikult ainult nominatiivis.

Die verkürzte Form des Eigenschaftswortes kommt gewöhnlich nur im Nominativ vor.

Märkus 1.

Võrdlemisi harva tarvitatakse lühendatud pehmelõpulisil vorme:

синий — син-ь; синяя — син-я; синее — син-е; синие — син-и.

Anmerkung 1.

Die verkürzte Form des Eigenschaftswortes mit der weichen Endung wird selten gebraucht:

Märkus 2.

Kui omadussõna tüvi lõpeb konsonantühendiga, siis ainsuse meessoolises lühivormis ilmub harilikult konsonantide vahele vokaal o või e, näit.:

Anmerkung 2.

Wenn der Stamm des Eigenschaftswortes in eine Konsonantenverbindung auslautet, so schiebt sich in der verkürzten Form zwischen die Konsonantenverbindung gewöhnlich ein o oder e ein, z. B.:

короткий — короток; холодный — холоден; длинный — длинен.

On aga erandeid:

Es gibt Ausnahmen;

твёрдый — твёрд; чистый — чист, толстый — толст и др.

Märkus 3.

Omadussõnadel большой ja маленький puuduvad lühendatud vormid; nende asemel tarvitatakse lühendatud vorme omadussõnadest великий ja малый, näit.

Anmerkung 3.

Die Eigenschaftswörter большой und маленький haben keine verkürzte Form; statt ihrer werden Eigenschaftswörter великий und малый gebraucht, z. B.:

сапог велик; шапка велика; окно мало; комнаты малы.

Упражнение 15.

Arvestades lause sisu, kirjuta punktjoonele järgmised verbid minevikus: *Schreibe statt der Punkte das fehlende Tätigkeitswort in der Vergangenheit dem Sinne entsprechend:*

собирать, приехать, исправить, остановиться, есть, разбить, подарить, купаться, стоить.

Мальчик окно.

Автобус около театра.

Я в реке.

Лошадь траву.

Гости из города.

Дядя мне две груши.

Он уже свою работу.

Мы в лесу грибы и ягоды.

Эти часы двести марок.

Упражнение 16.

Moodusta laused! Bilde Sätze!

1. Я, подарить, часы, брат.
2. Мы, парк, старый, осмотреть.
3. Вчера, остановиться, поезд, семафор, около.
4. Мы, много, разный, овощ, посадить.
5. Я, трава, в, ландыш, видеть.

Упражнение 17.

Переведи!

Saapad on kitsad. Maja Die Stiefel sind eng. Das
on kõrge. Tänav oli tühi. Haus ist hoch. Die Straße
Ta on veel noor. Jõgi on war leer. Er ist noch jung.

lai. Tuba oli suur. Tütarlaps oli väga ilus. Maja aknad on puhtad. See noormees on väga armas. Tund on huvitav. Teie räägite vene keelt paremini kui mina. Kast on väike. Püksid on laiad. Harjutus on pikk. Vanaisa on väga nõrk. Õhk oli puhas.

Der Fluß ist breit. Das Zimmer ist groß. Das Mädchen war sehr schön. Die Fenster des Hauses sind rein. Dieser junge Mann ist sehr nett. Die Stunde ist interessant. Sie sprechen Russisch besser als ich. Der Kasten ist klein. Die Hosen sind breit. Die Übung ist lang. Der Großvater ist sehr schwach. Die Luft war rein.

7.

В музыкальном магазине.

Дама из провинции. Я хотела бы граммофонную пластинку — тот чудный вальс, который теперь всюду играют.

Продавщица. Как этот вальс называется?

Дама. Если бы я это знала, я бы вам сразу сама сказала.

Продавщица. Может быть вы знаете, мадам, чей этот вальс?

Дама. Нет, не знаю.

Продавщица. Не помните ли, откуда этот вальс: из оперы или из оперетки?

Дама. Не помню.

Продавщица. Будьте добры сказать мне, где вы слышали этот вальс?

Дама. Барышня, я вам уже сказала, что не помню.

Продавщица. Мадам, может быть вы узнаете этот вальс, если я вам сейчас попробую сыграть несколько вальсов?

Дама. Нет, я не настóлько музыкальна.

Продавщица. Очень жаль, мадам, но я право не знаю, что вам предложить.

Дама (ухóдит из магазина). До свидания! Я вижу, что в этом магазине не хотят понять, чего желает покупатель.

музыкальный	muusika-, muusikaline	Musik-, musikalisch
провинция	provints	die Provinz
граммофонная пластинка	heliplaat	die Schallplatte
чудный	tore, imellus, suure- pärane	wundervoll, herrlich
всюду	kõikjal	überall
продавщица	naismüüja	die Verkäuferin
называться	nimetuma	heißen, sich nennen
сразу	kohe, korraga	sofort, auf einmal
чей	kelle (oma)	wessen
узнать	ära tundma	erkennen
(fut. узнаю, -ешь)		
сыграть (fut. сы- граю, -ешь)	mängima	spielen
несколько	mõni, mitu	einige
настóлько	niivõrd, seevõrra	dermaßen, so viel, so
жаль	(on) kahju	(ist) schade
право	tõepoolest, tõesti	wahrlich, gewiß
предложить	pakkuma, ette panema	anbieten, vorschlagen
(fut. предложу, -ишь)		

Упражнение 18.

Переведи!

Отдохну́ть, снять, вдруг, вторник, горячий, песок, куст, морковь, остано́виться, исправит́ь, ждатель, сила, наконец, хуже, солнце, далёкий, желе́зо, летний полдень, вкусная пи́ща, дорогой подарок.

Упражнение 19.

Переведи!

Uus heliplaat. See poiss on väga musikaalne. Ma tõepoolest ei tea, mida teile ütelda. Olge nii hea ja ütlege mulle, kust ma võin saada selle heliplaadi. Ma ei mäleta, kus ma kuulsin seda valssi. Kuidas nimetatakse seda puud? Väsinud inimene ei või hästi töötada. Järgmisel päeval ta ootas mind õhtuni. Milline on teie lemmiklill? Kes istutas selle põõsa?

Eine neue Schallplatte. Dieser Knabe ist sehr musikalisch. Ich weiß wirklich nicht, was ich Ihnen sagen soll. Seien Sie so freundlich und sagen Sie mir, wo ich diese Schallplatte bekommen kann. Ich kann mich nicht erinnern, wo ich diesen Walzer gehört habe. Wie nennt man diesen Baum? Ein müder Mensch kann nicht gut arbeiten. Am nächsten Tage hat er mich bis zum Abend erwartet. Welche ist Ihre Lieblingsblume? Wer hat diesen Strauch gepflanzt?

8.

Задачи.

1. Я должен заплатить за товар 43 марки 50 пфеннигов. Я даю в кассу 50 марок. Сколько я должен получить сдачи?

2. 15 рабочих получили за две недели 675 марок. Сколько получил каждый рабочий за это время?

3. В ящике было 800 яиц; в другом ящике — в два раза меньше. Во время перевозки 10% (десять процентов) общего числа яиц было разбито. Сколько яиц осталось?

4. Общая сумма доходов от кооператива за один год была 37 900 марок; разных расходов за этот год было всего 32 650 марок. Сколько чистого дохода дал кооператив?

5. Крестьянин посадил картофеля на участке в 2 гектара по 1 200 килограммов на каждом гектаре, а собрал в 9 раз больше, чем посадил. Половину урожая он продал. Сколько картофеля осталось у крестьянина?

6. Я должен переписать 20 страниц. Сколько времени возьмёт эта работа, если я пишу в час 6 страниц?

товар	kaup	die Ware
рабочий	töö-, tööline	Arbeits-, der Arbeiter
перевозка	teisalevedamine, transporteerimine	der Transport
общий	üldine, ühine	allgemein, Gesamt-
разбитый	purustatud	zerschlagen
остаться	jääma	bleiben
(fut. останусь, -ешься)		
доход	tulu, sissetulek	die Einnahme, der Gewinn
расход	kulu, väljaminek	die Ausgabe, Unkosten
всего	kokku	zusammen
участок	maatükk	ein Stück Land
(gen. участка)		
урожай	(vilja)saak	die Ernte
переписать (fut. пе- репишú, -ешь)	ümbér kirjutama	umschreiben

Упражнение 20.

Напиши ответы на вопросы!

1) Сколько дней в неделе? 2) Сколько месяцев в году? 3) Сколько дней в году? 4) Сколько недель в году? 5) Сколько дней в апреле месяце? 6) Сколько

дней в январé месяце? 7) Сколько часов в сýтках?
 8) Сколько минут в часе? 9) Сколько метров в кило-
 метре? 10) Сколько миллиметров в сантиметре?

Упражнение 21.

*Aseta sulgudes olevad nimi- Setze die in den Klammern
 sõnad õigesse käändesse! stehenden Hauptwörter in den
 richtigen Kasus!*

Три (билет, лошадь); четыре (дверь, окно); семь
 (задача, класс); сто (рубль, тетрадь); пятьдесят (ка-
 рандаш, автомобиль); двенадцать (процент, место).

Упражнение 22.

*Kirjuta sulgudes olevad ar- Schreibe die in den Klam-
 vud sõnadega! mern stehenden Zahlen in
 Wörtern!*

(1) лист; (2) вопроса; (2) девочки; (1) корзина;
 (2) яйца; (31) слово; (2) огурца; (2) дерева; (2) конфеты.

Arvsõna **один** käänamine.

Deklination des Zahlwortes **один**.

	Ainsus. Einzahl.		Mitmus. Mehrzahl.
N.	одѣн (<i>m.</i>), одн-ó (<i>n.</i>)	одн-á (<i>f.</i>)	одн-ѣ (<i>m., f., n.</i>)
G.	одн-огó	одн-óѣ	одн-ѣх
D.	одн-омý	одн-оѣ	одн-им
A.	N. или G. N.	одн-ý	N. или G.
I.	одн-ѣм	одн-оѣ	одн-ими
P.	об одн-óм	об одн-оѣ	об одн-их

Arvsõnade **два, три, четыре** käänamine.
 Deklination der Zahlwörter **два, три, четыре.**

N.	два (<i>m., n.</i>), две (<i>f.</i>)	три	четыре
G.	двух	трёх	четырёх
D.	двум	трём	четырёх
A.	N. или G.	N. или G.	N. или G.
I.	двумя́	тремя́	четырьмя́
P.	о двух	о трёх	о четырёх

Märkus 1.

Kõik arvud „Ь“-lõpuga käänduvad nagu „Ь“-lõpulisel naissoost nimisõnad (гавань, дверь jt.), näit.:

N. пять, G. пяти́, D. пяти́; A. пять, I. пятью́, P. о пяти́.
 N. во́семь, G. восьми́, D. восьми́, A. восемь, I. восьми́ю, P. о восьми́.

Anmerkung 1.

Alle Zahlen auf „Ь“ werden wie die weiblichen Hauptwörter auf „Ь“ (гавань, дверь) dekliniert, z. B.:

Märkus 2.

Liitarwudel kääntakse iga arv eraldi, näit.:

тридцать четыре, тридцати́ четырёх, тридцати́ четырёх

Anmerkung 2.

Bei zusammengesetzten Zahlen wird jede Zahl einzeln dekliniert, z. B.:

Märkus 3.

Arvsõnadel **пятьдесят, шестьдесят, семьдесят, восемьдесят** käänduvad mõlemad osad, näit.:

пятьдесят, пяти́десяти, пяти́десяти, пятьдесят, пятью́десятью, о пяти́десяти.

Anmerkung 3.

Bei den Zahlen **пятьдесят, шестьдесят, семьдесят, восемьдесят** wird jede Zahl getrennt dekliniert, z. B.:

Pane tähele arvsõnu
seoses nimisõnadega!

Merke dir die Zahl-
wörter in Verbindung mit
den Hauptwörtern!

один стол, одного стола, одному столу, один стол, одним
столом, об одном столе;

две недели, двух недель, двум неделям, две недели,
двумя неделями, о двух неделях.

Arvsõnade **сорок, сто, девяносто** käänamine.

Deklination der Zahlwörter **сорок, сто, девяносто**.

N.	сорок	сто	девяносто
G.	сорока́	ста	девяноста́
D.	сорока́	ста	девяноста́
A.	сорок	сто	девяносто
I.	сорока́	ста	девяноста́
P.	о сорока́	о ста	о девяноста́

Arvsõna **двести** kääna-
mine:

Deklination des Zahlwor-
tes **двести**:

двести, двухсо́т, двумста́м, двести, двумяста́ми, о двух-
ста́х.

Samuti käänduvad arv-
sõnad:

Ebenso werden folgende
Zahlwörter dekliniert:

триста, четы́реста, пятьсо́т, шестьсо́т, семьсо́т, восемь-
со́т, девятьсо́т.

Arvsõnad **ты́сяча** ja мил-
лио́н käänduvad nagu vas-
tava lõpuga nimisõnad.

Die Zahlwörter **ты́сяча**
und **миллио́н** werden wie
die Hauptwörter dekliniert.

Pane tähele! Merke dir!

N. два но́вых до́ма	пять тру́дных зада́ч
G. двух новых домо́в	пяти трудных задач
D. двум новым дома́м	пяти трудным задачам
A. два новых дома	пять трудных задач
I. двумя новыми дома́ми	пятью трудными задачами
P. о двух новых дома́х	о пяти трудных задачах

Упражнение 23.

Просклоняй!

Четыре рубля. Шесть процентов. Три часа. Один ваго́н.

Упражнение 24.

*Aseta sulgudes olevad sõnad Setze die in den Klammern
õigesse käändesse! stehenden Wörter in den rich-
tigen Kasus!*

Нет ли у вас (сорок пфеннигов)? Из (пятьдесят от-
ветов) только тридцать пра́вильных. Пиджак с (четыре
кармана). Мы слушали вчера (два молодых пиа-
ниста). Он был у (два доктора). Я с (два товарища)
был в кино. Вчера я работал от (семь часов) утра́ до
(шесть часов) вечера. Этот учитель даёт уроки в (три
школы). Семья живёт в (две комнаты). Автомобили
едут в гавань по (две улицы). На дворе стоят сани с
(три мешка) разных овощей.

Murdarvud. Bruchzahlen.

$\frac{1}{2}$	половина	0,2	две десятых
$\frac{1}{3}$	треть	0,01	одна сотая
$\frac{2}{3}$	две трети	0,08	восемь сотых
$\frac{1}{4}$	четверть	$1\frac{1}{2}$	{ полтора (m., n.) полтора (f.)
$\frac{3}{4}$	три четверти		
$\frac{1}{5}$	одна пятая	$3\frac{1}{2}$	три с половиной
$\frac{2}{5}$	две пятых	$2\frac{1}{4}$	два с четвертью
0,1	одна десятая	$5\frac{2}{7}$	пять и две седьмых

Упражнение 25.

Прочитай и запиши словами!

$\frac{3}{4}$; $\frac{2}{5}$; $\frac{7}{8}$; 0,7; 0,5; $2\frac{1}{5}$; $10\frac{1}{2}$; $1\frac{3}{7}$.

Упражнение 26.

Переведи!

Полкило. Полчасá. Четверть года. Полтора рубля. Две трети класса. Три с половиной месяца. Три четверти литра. Миллиметр — одна десятая часть сантиметра. Он прочитал половину книги.

Упражнение 27.

Переведи!

Эти товары нужно положить на место. Не знаю, сколько будет стоить перевозка мебели. Я получил участок и хочу на нём построить для себя маленький дом. Мы получили за этот месяц сто марок чистого дохода. Он получает деньги два раза в месяц. Не помните ли, сколько вы заплатили за этот картофель?

Задачи.

1. Длина комнаты 6 метров, ширина 4 метра. Пол в этой комнате хотят покрыть линолеумом. Сколько это будет стоить, если цена квадратного метра линолеума 90 марок, а за работу нужно заплатить 50 марок?

2. Почта открыта от восьми часов утра до трёх часов дня. Сколько часов в день открыта почта?

3. В буфете стояли стаканы: на нижней полке две дюжины, на верхней 7 штук, а на средней на 4 стакана меньше, чем на нижней. Сколько стаканов было в буфете?

4. Длина класса 9 метров, ширина $4\frac{1}{2}$ метра, высота 4 метра. Как велика площадь класса? Сколько кубических метров воздуха в классе?

5. Покупательница купила 3 пары чулок по 5 марок за пару и полторы дюжины носовых платков по 50 пфеннигов за штуку. Сколько стоила вся покупка?

длина	pikkus	die Länge
ширина	latus	die Breite
покрыть (<i>fut.</i> покрóю, -ешь)	katma	decken
цена	hind	der Preis
почта	post, postkontor	die Post, das Postamt
открыт (-а, -о)	(on) avatud	(ist) eröffnet
буфет	puhvet, einelaud	das Büfett, das Schenkzimmer
нижний	alumine	(der) untere
верхний	ülemine	(der) obere
средний	keskmine	(der) mittlere

пóлка (<i>gen. pl.</i> пóлок)	riiul	das Wandbrett
штúка	tükk	das Stück
дýжина = 12 штук		
высотá	kõrgus	die Höhe
плóщадь (<i>f.</i>)	1) pindala, 2) väljak	die Fläche; großer, freier Platz
пáра	paar	das Paar
носовóй платóк (<i>gen.</i> платкá)	taskurätt	das Taschentuch
весь (<i>f.</i> вся, <i>n.</i> всё, <i>pl.</i> все)	kõik, kogu, terve	all, ganz
покупка (<i>gen. pl.</i> по- кúпок)	ost	der Einkauf

Упражнение 28.

Переведи!

Сколько штук папирос вам нужно? Пять метров дров. Новые цены. В одном литре тысяча кубических сантиметров. Пара сапог. Три пары яиц. Почтóвая контора. Квартиры вёрхнего этажá. Гросс — двенадцать дюжин. Он купил полдюжины тарéлок. Сколько я должен заплатить за работу? Покажите ваши покупки! В мешкé десяток яблок. Перевозка товара по морю стóит дешевле, чем по железной дороге. Запишите, как великá площадь этой комнаты!

Упражнение 29.

Переведи!

Kui palju maksab tükk?	Wieviel kostet das Stück?
Palun tosin pliiatseid! Õue	Bitte ein Dutzend Bleistifte!
pikkus on 20 meetrit, laius —	Die Länge des Hofes ist
15 meetrit. Kui palju te saite	20 Meter, die Breite — 15 Me-
töö eest? Alumine kord. Ma	ter. Wieviel bekamen Sie

kaotasin taskuräti. Selle für die Arbeit? Das unterste
 maja kõrgus on kaksküm- Stockwerk. Ich habe das
 mendviis meetrit. Kus on Taschentuch verloren. Die
 sinu ostud? Höhe des Hauses ist 25 Me-
 ter. Wo sind deine Einkäufe?

10.

В сентябрé у нас было собрание нашего класса. На это собрание пришлi также ученики, которые окóнчили нашу школу в прóшлом годú. Теперь они все студенты. Мы собрались в зале. Зал был украшен цветáми. Директор школы сказал небольшую речь о значении этого собрания. Затём наши гости рассказали нам также о трéбованиях, которые в́сшая школа предъ- являет к средней школе. Мы теперь лучше представ- ляем себе, как мы должнi работать в этом учебном годú. После собрания мы организовáли маленький концерт. Наши гости обеща́ли ча́ще посещáть нашу школу.

собрáние	koosolek	die Versammlung
прóшлый	möödunud, läinud	vergangen
собрáться (<i>fut.</i> собе- рúсь, -ёшься)	kogunema	sich versammeln, zusammenkommen
украшен (-а, -о)	(on) ilustatud, kaunistatud	(ist) geschmückt
речь (<i>f.</i>)	kõne	die Rede
значéние	tähtsus, tähendus	die Bedeutung
затём = после, потом		
трéбование	nõudmine, nõue	die Forderung, der Anspruch
в́сший = <i>superl.</i> от высокий		

предъявлять	esitama	vorstellen
представлять	ette kujutama, kujutlema	unterbreiten, vorlegen
учебный год	õppeaasta	das Schuljahr
обещать	lubama, tšotama	versprechen
чаще = <i>comp.</i> от <i>adv.</i> часто		
посещать	külastama	besuchen

Упражнение 30.

Täida lüngad puuduvate tähtedega! Ergänze die Wörter!

Это было в про..ом году. Гости ра..казали нам много интересного. Я забыл знач..ние этого слова. Он об..щал мне сделать всё, что нужно. Сегодня вечером у нас будет собра.. Ученики органи..овали мален..ий концерт. Зал был укра..ен цветами. Вы..шая школа. Это моё тре..ование. Прошу вас чаще посе..ать меня.

Упражнение 31.

Переведи!

Alumine riul. Toa pindala on kümme ruutmeetrit. Plus taskurätt. Raamatukogu on juba avatud. Ta sageli külastab mind. Hea ja odav kaup. Kui palju maksab selle kauba vedu? Tosin taskurätte.

Das untere Wandbrett. Die Fläche dieses Zimmers ist zehn Quadratmeter. Ein schönes Taschentuch. Die Bibliothek ist schon eröffnet. Er besucht mich oft. Eine gute und billige Ware. Wieviel kostet der Transport dieser Ware? Ein Dutzend Taschentücher.

Упражнение 32.

Arvestades lause sisu, kirjuta Ergänze die Sätze, indem du punktjoonele järgmised verbid die passenden Tätigkeitswörter in der Vergangenheit gebrauchst!

варить, устать, нюхать, ходить, остановиться, уехать, слушать.

Я много работал и потому

Мать суп.

Мы около театра.

Артист в Берлин.

Она душистый ландыш.

Вчера мы долго радио.

В прошлом году мы часто в кино.

11.

Шутки.

— Однажды на меня напал разбойник и взял всё, что у меня было: кольцо, часы и кошелек с деньгами.

— Как так? Я знаю, что у вас был в кармане револьвер!

— Это верно, но, к счастью, он револьвера не нашёл!

шутка (<i>gen. pl.</i> шуток)	nali	der Witz
напасть (<i>ful.</i> нападү, -ёшь; <i>praet.</i> напáл)	peale, kallale tungima	angreifen, überfallen
разбойник	röövel	der Räuber
кольцо (<i>gen. pl.</i> колéц)	sõrmus	der Ring
кошелек (<i>gen.</i> кошелькá)	rahakott	der Geldbeutel
к счастью	õnneks	zum Glück

— Слушайте! Тóлько-что кто-то сел на ваш автомобиль и уёхал!

— Ай, ай! Что вы? Неужели? А как вы́глядел этот вор?

— Не знаю, но это не вáжно, потому что я успёл замéтить нóмер автомобиля.

тóлько-что	äsja	soeben
кто-то	keegi	jemand
уёхать (<i>fut.</i> уеду, уедешь)	ära sõitma	wegfahren
вы́глядеть (вы́гляжу, вы- глядишь)	välja nägema	aussehen
не вáжно	pole tähtis	ist nicht wichtig
успéть (<i>fut.</i> успéю, усп- пéешь)	jõudma (mida- gi teha)	Zeit haben, recht- zeitig ankommen

Упражнение 33.

Переведи!

Ta oli äsja siin. Ma ei jõudnud teile seda ütelda. Vabandage, ma ei näinud, et teie tulite. Taskus oli rahakott rahaga. Keegi ootab teid. Õnneks ma märkasin varast ja karjusin kõvasti. On vaja avada mehhanism ja see puhastada. Ma unustasin teie telefoninumbri (*нóмер телефона*). Ma lubasin talle, et täna õhtul olen kodus.

Er ist soeben hier gewesen. Ich konnte es Ihnen nicht rechtzeitig sagen. Entschuldigen Sie, ich habe nicht bemerkt, daß Sie gekommen sind. In der Tasche war ein Geldbeutel mit Geld. Jemand erwartet Sie. Zum Glück habe ich den Dieb bemerkt und schrie laut. Man muß den Mechanismus öffnen und ihn reinigen. Ich habe ihre Telefonnummer (*нóмер телефона*) vergessen. Ich versprach ihm, daß ich heute Abend zu Hause bin.

Упражнение 34.

Просклоняй!

Чистая комната. Маленький самовар. Спортивная площадка. Старая мебель (*sing.*).

12.

Nimisõnade erandlikke vorme. Die Ausnahmen bei den Hauptwörtern.

A.

Nimisõnade **МАТЬ, ДОЧЬ** käänamine.

Deklination der Hauptwörter **МАТЬ, ДОЧЬ**.

	Ainsus. Einzahl.	Mitmus. Mehrzahl.
N.	мать, дочь	мáтери, дóчери
G.	мáтери, дóчери	матерéй, дочерéй
D.	мáтери, дóчери	матеря́м, дочеря́м
A.	мать, дочь	матерéй, дочерéй
I.	матерью, дочерью	матеря́ми, дочеря́ми
P.	о матери, о дочери	о матеря́х, о дочеря́х

Nimisõna **ИМЯ** (*n.*) ja teised **мя-õrõpulised** nimisõnad *õmavõel järgmisi* käändelõppe:

Das Wort **ИМЯ** (*n.*) und andere Hauptwörter mit der Endung „**мя**“ werden dekliniert:

N. **ИМЯ**, G. **ИМЕНИ**, D. **ИМЕНИ**, A. **ИМЯ**, I. **ИМЕНЕМ**, P. об **ИМЕНИ**.

N. **ИМЕНА́**, G. **ИМЕН**, D. **ИМЕНА́М**, A. **ИМЕНА́**, I. **ИМЕНА́МИ**, P. об **ИМЕНА́Х**.

Упражнение 35.

Просклоняй!

время, знамя (*lipp, die Fahne*), семья (*seeme, der Same; gen. pl. семьян*).

Упражнение 36.

Täida lüngad! Ergänze!

У меня нет врем.... Много врем... Он живёт с мат..... Я не знаю вашего им... Отец подарил доч... кольцо. Мать много думает о доч... Солдаты шли со знам.... Напишите ваши им..... Я хотел бы поговорить с вашей мат... У этой мат.... пять доч.... В этом ящике разные сем.... У этих детей русские им....

В.

Pane tähele, kuidas Merke dir, wie die
käänduvad „ня“-lõpulised Hauptwörter auf „ня“, z. B.
nimisõnad, näit. стáнция стáнция (*die Station*), deklini-
(*jaam*): niert werden:

N. стáнци-я, G. стáнци-и, D. стáнци-и, A. стáнци-ю,
I. стáнци-ей, P. о стáнци-и.

N. стáнци-и, G. стáнци-й, D. стáнци-ям, A. стáнци-и,
I. стáнци-ями, P. о стáнци-ях.

*Samuti käänduvad nimi- Ebenso werden folgende
sõnad: Hauptwörter dekliniert:*

канцеля́рия (*kantselei, die Kanzlei*), поли́ция, па́ртия,
регистра́ция, конфе́ренция, коми́ссия, инстру́кция, типо-
гра́фия (*trükikoda, die Druckerei*), коми́дия, ле́кция (*loeng,
die Vorlesung*), геогра́фия, геоме́трия, а́рмия, исто́рия,

лїнія (*joon, die Linie*), коллѣкція, эскурсія (*ekskursioon, der Ausflug*), порція (*portsjon, annus, die Portion*), Эстонія, Германія (*Saksamaa, Deutschland*), Италія (*Itaalia, Italien*), Японія (*Jaapan, Japan*), Франція (*Prantsusmaa, Frankreich*), Англія (*Inglismaa, England*), Финляндія (*Soome, Finnland*), Швеція (*Rootsi, Schweden*), Россія (*Venemaa, Rußland*).

С.

*Nimisõnadel lõpuга -не, Die Hauptwörter mit der
näit. собраніе, on järgmised Endung -ие, z. B. собра-
käändelõpud: ние, haben folgende Kasus-
endungen:*

N. собрани-е, G. собрани-я, D. собрани-ю, A. собрани-е,
I. собрани-ем, P. о собрани-и.

N. собрани-я, G. собрани-й, D. собрани-ям, A. собрани-я,
I. собрани-ями, P. о собрани-ях.

*Samuti käänduvad nimi- Ebenso werden folgende
õnad: Hauptwörter dekliniert:*

извѣстіе (*teade, die Nachricht*), зданіе (*hoone, das Ge-
bäude*), объявленіе (*kuulutus, die Anzeige*), заявленіе
(*avalduis, die Mitteilung, die Bekanntmachung*), прошеніе
(*palvekiri, soovivalduis, das Gesuch, die Bittschrift*), требо-
ваніе, состязаніе (*võistlus, das Wettspiel*).

Упражнение 37.

Просклоняй!

последнее известіе, веселая комедія, старое зданіе,
прямая (*sirge, gerade*) линия.

Упражнение 38.

Täida lüngad! Ergänze!

На уроке истор.. мы говорили о Герман... Комисс... работает в этом здан.... На станц... много публики. Я слушал по радио интересную лекц.... В этом месяце у нас было много собран... В газете много объявлен... Он работает в разных комисс... Кому вы подали это заявлен...? В воскресенье будет интересное состязан...

Mõningail meessoost nimisõnul on mitmuse nom-s rõhutatud lõpp -á või -ñ, näit.:

Einige männlichen Hauptwörter erhalten im Nom. der Mehrzahl das betonte á oder ã, z. B.:

город — городá; учитель — учителя́.

Siia kuuluvad:

Hierher gehören:

лес, берег, ма́стер (*meister, der Meister*), дом, вечер, го́лос (*hääl, die Stimme*), доктор, номер, глаз, пбезд, стóрож (*valvur, der Wächter*), вéксель, профе́ссор, о́стров (*saar, die Insel*) и др.

Ainsuse prepositsionaalis on mõningail nimisõnul eesõnade в ja на järel rõhutatud lõpp -ý või -ю (e asemel):

Im Präp. der Einzahl findet man betontes ý oder ю (für e) bei einigen Wörtern nach den Präpositionen в und на:

в садý, в лесý, в годý, на берегý, на полý, в шкапý, на мостý (*мост — sild, die Brücke*), в углý (*Nom. угол*).

Ainsuse genitiivis on ainet ja materjali tähistavail nimisõnul lõpp -y (-a asemel) ja -ю (-я asemel), näit.:

стакан чаю, кило сахара, полкило табаку, коробка (*karp*, *die Schachtel*) шоколаду, много песку.

-ок ja -ец-lõpuliste nimisõnade käänamisel kaovad o ja e, näit.:

Im Gen. der Einzahl findet man -y (für -a) und -ю (für -я) bei Stoffnamen, die nach Mengebezeichnungen gebraucht werden, z. B.:

Die Hauptwörter mit der Endung -ок und -ец verlieren bei der Deklination o und e, z. B.:

отец, отца́, отцу́ ...

кусок, куса́, куску́ ...

огурец, огурца́, огурцу́ ...

Sama juhise alla kuuluvad varemõpitud nimisõnad:

Zu dieser Regel gehören auch die Hauptwörter:

день, дня́, дню́ ...

угол, угла́, углу́ ...

ветер, ветра́, ветру́ ...

Nimisõnade erandlikke mitmuse vorme:

Die Ausnahmen der Mehrzahl bei den Hauptwörtern:

„-анин“ või „-янин“ lõpulisil nimisõnul on mitmuse nominatiivis „-ане“, „-яне“:

Die Hauptwörter auf „-анин“, „-янин“ haben im Nom. der Mehrzahl die Endungen „-ане“, „-яне“:

крестья́нин (*talumees*, *der Bauer*) — крестья́не

христиа́нин (*kristlane*, *der Christ*) — христиа́не

лютера́нин (*luterlane*, *der Lutheraner*) — лютера́не

гражда́нин (*kodanik*, *der Bürger*) — гражда́не

англича́нин (*inglane*, *der Engländer*) — англича́не

„-ёнок“-lõpulisil nimisõ-
nul on mitmuse nomina-
tiivis „-ата“, „-ята“:

Die Hauptwörter auf
„-ёнок“ haben im Nom. der
Mehrzahl die Endung „-ата“,
„-ята“:

ребёнок	(laps, das Kind)	—	ребята
телёнок	(vasikas, das Kalb)	—	телята
жеребёнок	(varss, das Füllen)	—	жеребята
цыплёнок	(kanapoeq, das Küchlein)	—	цыплята
поросёнок	(põrsas, das Ferkel)	—	поросята
котёнок	(kassipoeq, das Kätzchen)	—	котята

Pea meeles! Beachte!

Ains. Einz.

Mitm. Mehrz.

• хозьяин	—	хозяева
человек	—	люди
ýхо	—	уши
плечó (õlg, die Schulter)	—	плечи
яблоко	—	яблоки
цветок	—	цветы
сосёд (naaber, der Nachbar)	—	соседи

Mõned kõvalõpulisel
mees- ja kesksõost nimi-
sõnad muutuvad mitmuses
pehmelõpulisteks. Näit.:

Einige Hauptwörter mit
den harten Endungen
männlichen und sächlichen
Geschlechts bekommen in
der Mehrzahl weiche En-
dungen. Z. B.:

Ains. Einz.

Mitm. Mehrz.

брат	—	братья
стул	—	стúлья
лист (puuleht, das Blatt)	—	листья
муж	—	мужья
друг	—	друзья
сын	—	сыновья
дерево	—	деревья
перо	—	перья

Selliseid nimisõnu kääna-
takse järgmiselt:

Solche Hauptwörter wer-
den dekliniert:

Mitmus. Mehrzahl.

N.	брáтья	пéрья	друзья́	сыновья́
G.	брáтьев	перьев	друзей́	сыновей́
D.	братьям	перьям	друзья́м	сыновья́м
A.	братьев	перья	друзей	сыновей
I.	братьями	перьями	друзьями	сыновьями
P.	о братьях	о перьях	о друзьях	о сыновьях

Ране täbele sõnade
друг ja сын mitm. gen.
lõrpu!

Beachte die Genitiv-
endung der Wörter друг und
сын in der Mehrzahl!

*Paljudel naissoost ja kesk-
soost nimisõnul, mille nomi-
natiivis lõpu eel on konso-
nantühend, tekib mitm. geni-
tiivi konsonantühendi vahele
vokaal o või e, näit.:*

*Viele weibliche und säch-
liche Hauptwörter, die vor
der Nominativendung zwei
Konsonanten haben, schieben
im Genitiv der Mehrzahl ein
o oder e ein, z. B.:*

вѣлка	вѣлок
спѣчка (<i>tuletikk, das Streichholz</i>)	спѣчек
лѣжка	лѣжек
ошѣбка (<i>viga, der Fehler</i>) . . .	ошѣбок
стеклѣ (<i>klaas, das Glas</i>) . . .	стѣкол
окнѣ	ѣкон
кольцѣ	колѣц
письмѣ	писѣм

Упражнение 39.

Allolevad laused kirjuta mit- *Schreibe die Sätze in der*
muses! *Mehrzahl!*

Мой брат. Ухо болит. Мягкий стул. Тёплый вечер.
Красивый цветок. Этот англичанин. Большое перо.
Товарный поезд. Старый мастер. Сторож не спит.
Сосед уехал. Доктор был здесь. Этот господин гово-
рил по телефону. Хороший сын. Маленькая дочь.
Эстонское имя. Реальная гимназия. Русский крестья-
нин. Ребёнок играет. Хозяин работает.

Mõned laensõnad ei kään- *Einige Fremdwörter wer-*
du üldse: *den nicht dekliniert:*

кофе, пальто, кино, депо, купе, кафе (*kohvik, das Kaffee*).

Mõned nimisõnad on tarvi- *Einige Hauptwörter wer-*
tatavad ainult mitmuses: *den nur in der Mehrzahl ge-*
 braucht:

чернила, сутки, очки, брюки, ножницы (*käärid, die Schere*),
ворота (*värav, das Tor*), сани, перила.

Pane tähele, kuidas Beachte, wie die Fami-
käänduvad venekeelsed pere- liennamen dekliniert werden:
konnanimed:

Ainsus. Einzahl.

Mitmus. Mehrzahl.

N. Лёрмонтов (<i>m.</i>)	Лёрмонтова (<i>f.</i>)	Лёрмонтовы
G. Лёрмонтова	Лёрмонтовой	Лёрмонтовых
D. Лёрмонтову	Лёрмонтовой	Лёрмонтовым
A. Лёрмонтова	Лёрмонтову	Лёрмонтовых
I. Лёрмонтовым	Лёрмонтовой	Лёрмонтовыми
P. о Лёрмонтове	о Лёрмонтовой	о Лёрмонтовых

Упражнение 40.

Переведи!

Me seisime kaldal. Koer lamas põrandal. Kõik paberid on kapis. Tema ostis kilo suhkrut. Mul ei ole tikke. Voorimees seisab tänavana nurgal. Inimesed seisid sillal. Ajalehes on palju mitmesuguseid teateid. Need puud kasvavad hästi. Töös on vähe vigu. Ma sain viis kirja. Kastis on kolm tosinat lusikaid. Mispärast sa jalutad palituta? Ta töötab depoos.

Wir standen am Ufer. Der Hund lag auf der Diele. Alle Papiere sind im Schranke. Er kaufte ein Kilo Zucker. Ich habe keine Streichhölzer. Der Fuhrmann steht an der Ecke der Straße. Die Menschen standen auf der Brücke. In der Zeitung sind viele verschiedene Nachrichten. Diese Bäume wachsen gut. In der Arbeit sind wenig Fehler. Ich bekam fünf Briefe. Im Kasten sind drei Dutzend Löffel. Warum spazierst du ohne Mantel? Er arbeitet im Depot.

13.

Что это такое?

Старый учитель задал однажды молодым людям, своим бывшим ученикам, такой вопрос:

„То, о чём я говорю сейчас, — самое длинное на свете и оно же — самое короткое. Оно быстрее всего и медленнее всего. О нём меньше всего думают, и о нём же больше всего жалéют. Никакóе дело не может быть без него сдéлано. Что это такое?“

Ответы были разные. Одни сказали, что это свет, другие — счастье, третьи — жизнь.

Тогда старый учитель сказал, что это — время. „Что длиннее времени?“ говорил он: „А когда мы стрóбим разные планы и желаем что-нибудь сделать, каким коротким тогда кажется время! Как быстро летит оно, когда человек счастлив и доволен жизнью, и как медленно оно идёт, когда человек должен чего-нибудь ждать! Люди часто о нём не думают и напрáсно теряют его, но как часто они жалеют потом об этом! Если у тебя есть время, ты можешь много сделать для себя и для других, а если времени у тебя нет, что ты сделаешь? Если ты потерял деньги, ты мало потерял, а если ты потерял время, ты потерял всё!“

зада́ть (<i>fut.</i> зада́м, зада́шь)	üles andma, esitama, seadma	aufgeben, stellen
бывши́й	endine	gewesen, ehemalig
бы́стро (<i>adv.</i>)	kiirelt	schnell, geschwind, eilig
жалёть	kahetsema, säästma	bedauern, beklagen
никако́й	ei mingi, ei ükski	kein, keinerlei
жизнь (<i>f.</i>)	elu	das Leben
каза́ться (кажу́сь, -ешься)	näima	scheinen
летёть (лечу́, летíшь)	lendama	fliegen
счастли́вый	õnnelik	glücklich
мёдно	aeglaselt	langsam
что́-нибудь	miski, midagi	irgendwas, etwas
напра́сно	asjata	umsonst, vergeblich
тере́ть	} kaotama	verlieren
потере́ть (<i>fut.</i> поте-ряю, -ешь)		

Упражнение 41.

Переведи!

Minu endine õpetaja. Ta kõneleb aeglaselt ja töötab aeglaselt. Ma väga kahetsen, et ma ei olnud koosolekul. Millise küsimuse esitas professor? Ma kaotasin asjata nii palju aega. Õnnelik inimene. Aeg lendab ruttu siis, kui inimene töötab. Koosolekule tulid kooli endised õpilased.

Mein ehemaliger Lehrer. Er spricht langsam und arbeitet langsam. Ich bedauere, daß ich nicht auf der Versammlung war. Welche Frage hat der Professor gestellt? Ich habe umsonst so viel Zeit verloren. Ein glücklicher Mensch. Die Zeit fliegt schnell, wenn der Mensch arbeitet. Zur Versammlung kamen die ehemaligen Schüler der Schule.

Упражнение 42.

Переведи!

Желаю вам счастья! Попробуйте сделать это сами. Стоит ли об этом жалеть? Поезд шёл медленно. У меня болит голова, потому что я сегодня долго сидел на солнце. Завтра мы едем в лес за дровами. Концерт начинается в семь часов вечера. В котором часу вы кончаете работу в субботу? Часы остановились, потому что я забыл их завести.

„Пойдём“ и „идите“.

У одного хозяина был хороший большой хутор, но он не умел жить, всегда был без денег и имел много долгов.

Чтобы поправить свои дела, он продал половину хутора, уплатил долги, а другую половину отдал в аренду на десять лет. Арендатор приходил к нему каждые три месяца и аккуратно приносил ему арендную плату.

Прошло пять лет. Арендатор пришёл однажды к хозяину с большой суммой и просил его продать ему ту половину хутора, которую он взял в аренду. „Я очень хотел бы купить вашу землю,“ сказал он хозяину: „вот уже пять лет я на ней работаю, и мои дела идут теперь так хорошо, что я могу каждый год класть в банк некоторую сумму денег.“ — „Как,“ воскликнул хозяин: „может ли это быть? У меня был целый хутор, и я не мог жить, а у вас только половина хутора, и вы стали богаты!“ — „Я вам скажу в двух словах, в чём дело,“ ответил арендатор: „я живу хорошо и имею деньги, потому что всегда говорю пойдём, а вы любите говорить идите, и потому вам трудно жить.“ — „Я не понимаю, что это значит,“ сказал хозяин. — „Если позволите, я вам скажу, что это значит,“ ответил арендатор: „вы всегда говорите своим работникам: идите на работу, а я встаю с солнцем, говорю работникам пойдём, сам иду с ними, смотрю, что и как они делают, и часто работаю с ними.“

долг	völg	die Schuld
поправить (<i>fut.</i> по- правляю, -вишь)	parandama	verbessern, korri- gieren
уплатить=заплатить		

отд́ать (<i>fut.</i> отд́ам, -да́шь)	(ära, tagasi) andma	(ab-, zurück-) geben
арéнда	rent	die Pacht
взять в арéнду	rentima	pachten
аренда́тор	rentnik	der Pächter
приходи́ть (при- хожу́, -дишь)	tulema	kommen
аккура́тно	korralikult, täpselt	genau, pünktlich
приноси́ть (прино- шу́, -сишь)	tooma	bringen
пла́та	maks, tasu	die Zahlung, der Lohn
пройти́ (<i>fut.</i> пройду́, -ёшь; <i>praet.</i> про- шёл, -шла́)	mööduma	verstreichen
земля́	maa	die Erde
класть (кладу́, -ёшь)	panema, paigutama	legen
не́который	mõni	(der) einige
воскли́кнуть (<i>fut.</i> вос- кли́кну, -ешь)	hüüatama	laut ausrufen
в чём де́ло	milles on asi	woran liegt es

Упражнение 43.

Переведи!

Ülemine korter.	Die obere Wohnung.
Keskmine osa.	Der mittlere Teil.
Pehme sohva.	Das weiche Sofa.
Alumine tuba.	Das untere Zimmer.
Kallis kaup.	Die teure Ware.
Õnnelik elu.	Das glückliche Leben.
Haruldane raamat.	Das seltene Buch.
Minu avaldus.	Mein Gesuch.
Huvitav ekskursioon.	Ein interessanter Ausflug.
Väike trükikoda.	Eine kleine Druckerei.
Kerge muusika.	Leichte Musik.
Lühike öö.	Eine kurze Nacht.

Упражнение 44.

Leia antud verbidest lüingale vastav verb! *Ergänze die Sätze mit den passenden Tätigkeitswörtern!*

отдохнуть, заплатить, задать, заметить, посадить, терять,
ждать, кататься.

Прошу вас номер автомобиля.

Я хочу вам один вопрос.

Дядя хочет куст сирени.

Вы устали и теперь должны

У меня мало времени, и я не могу вас

Он не любит напрасно время.

Кто хочет сегодня на санях?

Я хочу свои долги.

15.

Этого человека я вижу в первый раз. У кого он живёт? Я видел её в театре. Он был у нас и у них. Всегда буду помнить о нём. В ваших словах много интересного. Кто из вас знает об этом? У неё красивые глаза. К нам приехал старый друг нашего отца. В моей жизни было много счастливых дней.

Ülesanne.

Aufgabe.

*Leia antud tekstist as-
sõnad ja määra nende kääne!*

*Suche in dem obenstehen-
den Text Fürwörter aus und
bestimme den Kasus!*

Pane tähele! Merke dir!

Omastav asesõna **свой** Das besitzanzeigende Für-
 (oma) käändub nagu ase- wort **свой** (*mein, dein ...*
 sõna **мой**: *eigen*) wird wie **мой** dekli-
 niert:

свой, своего́, своему́....

сво́я, сво́ей, сво́ей....

A.

Näitava asesõna **ТОТ** (too) käänamine.
 Deklination des Fürwortes **ТОТ** (jener).

	Ainsus. Einzahl.			Mitmus. Mehrzahl.
N.	тот (<i>m.</i>)	та (<i>f.</i>)	то (<i>n.</i>)	те
G.	того́	той	того	тех
D.	тому́	той	тому	тем
A.	как N. или G.	ту	как N.	как N. или G.
I.	тем	той	тем	те́ми
P.	о том	о той	о том	о тех

Упражнение 45.

Переведи!

Этот сад. Тот парк. В тех книгах много картин.
 Он взял свои вещи. Возьми свою шляпу. Мы были
 на том берегу реки. В этом шкапу́ деньги, а в том
 разные бумаги. В том музее много интересных вещей.
 Я забыл сказать ему свою фамилию. На той фабрикe
 много рабочих. Смотри в свою книгу. Он очень много
 любит говорить о своих дела́х. Идите на ту улицу!

Упражнение 46.

Переведи!

Too lehekülj. Too lill.
Need inimesed. See kallas
on kõrge, too kallas on ma-
dal. Võtke oma asjad. Neis
raamatuis on palju pilte. Ta
elab oma õe juures. Ma teen
seda oma materjalist (*мате-
риал*). Temal on oma väike
raamatukogu. Ta istub oma
toas.

Jene Seite. Jene Blume.
Diese Menschen. Dieses
Ufer ist hoch, jenes Ufer ist
niedrig. Nehmen Sie Ihre
Sachen. In diesen Büchern
sind viele Bilder. Er lebt
bei seiner Schwester. Ich
mache es aus eigenem Ma-
terial. Er hat eine kleine
Bibliothek. Er sitzt in sei-
nem Zimmer.

Pane tähele, kui-
das tarvitatakse vene keeles
omastavaid asesõnu *его* (*m.*),
её (*f.*) — *тема oma*, *их* (*pl.*) —
nende oma:

Merke dir, wie die be-
sitzanzeigenden Fürwörter
его (*m.*), *её* (*f.*), *их* (*pl.*) —
sein, ihr — im Russischen ge-
braucht werden:

его книга — *тема* (*m.*) raamat, sein Buch

её книга — *тема* (*f.*) raamat, ihr Buch

их книга — *nende* raamat, ihr (*pl.*) Buch

Need vormid — *его*, *её*,
их ei käändu:

Diese Formen *его*, *её*, *их*
werden nicht deklin-
niert:

его книга, *его* книги, *его* книге, *его* книгу *и т. д.*

Упражнение 47.

Переведи!

Arst ütles, et see on tema auto. Siin on nende raamatud. Ema ütles, et tema prillid on aias pingil. Tema isa sõitis ära. Nende majake seisab jõe kaldal. Härra märkas, et tema kübar on laua all.

Der Arzt sagte, daß es sein Auto sei. Hier sind ihre (*pl.*) Bücher. Die Mutter sagte, daß ihre Brille im Garten auf der Bank sei. Sein Vater ist weggefahren. Ihr (*pl.*) Häuschen steht am Ufer des Flusses. Der Herr bemerkte, daß sein Hut unter dem Tisch liegt.

Упражнение 48.

Просклоняй!

Ваша мать. Своя рука. Тот музей. Его туфля. Её знакомый.

В.

Vene keeles tarvitatakse võrdlemisi sageli küsivat asesõna чей (*kelle?*).

Im Russischen wird das fragende Fürwort чей (*wessen?*) ziemlich oft gebraucht.

Asesõna чей käänamine:

Die Formen dieses Fürwortes:

	Ainsus. Einzahl.		Mitmus. Mehrzahl.
N.	чей (<i>m.</i>)	чьё (<i>n.</i>)	чьи
G.	чьего		чьих
D.	чьему		чьим
A.	N. или G.	N.	как N. или G.
I.	чьим		чьими
P.	о чьём		о чьих

Упражнение 49.

Переведи!

Kelle töö? Kelle talund?	Wessen Arbeit? Wessen
Kelle kübar? Kelle õun?	Bauernhof? Wessen Hut?
Kelle paberossid? Kelle	Wessen Apfel? Wessen Zi-
hobune see on? — Minu.	garetten (Papyros)? Wessen
Ma unustasin, kelle raha see	Pferd ist das? — Das Meine.
on. Kelle kiri on see? Kelle	Ich vergaß, wessen Geld es
portree ripub seinal?	ist. Wessen Brief ist das?
	Wessen Porträt hängt an
	der Wand?

C.

Enesekohane asesõna себя	Das persönliche Fürwort
(<i>ennast</i>) käändub samuti	себя (<i>sich</i>) wird wie das per-
nagu isikuline asesõna ты .	sönliche Fürwort ты dekli-
Sõnal себя puudub ains.	niert. Es hat keinen Nomi-
nominatiiv ja mitmus.	nativ und keine Mehrzahl.

G. себя, D. себя́, A. себя́, I. собо́й (-ою), P. о себе́.

Упражнение 50.

Переведи!

Я делаю это не только для себя, но и для других. Позвольте сказать два слова о себе. Возьмите с собой эти вещи. Он ушёл к себе в комнату. Я купил себе новую чашку.

Упражнение 51.

Переведи!

Ta on alati enesega rahul.
 Ta räägib ainult enesest.
 Ostke endale uus ülikond.
 Võtke need lilled endale.
 Ta võttis sõnastiku kaasa.
 Ta andis mulle leiba ja võt-
 tis tüki endale. Võtke endale
 need puud.

Er ist immer mit sich
 zufrieden. Er spricht nur
 von sich selbst. Kaufen Sie
 sich einen neuen Anzug.
 Nehmen Sie sich diese Blu-
 men. Er nahm das Wörter-
 buch mit. Er gab mir Brot
 und nahm sich ein Stück.
 Nehmen Sie sich dieses
 Brennholz.

D.

Asesõnade **весь** (*kõik, kogu, terve*), **сам** (*ise*) kääna-
 mine.

Deklination der Fürwörter **весь** (*all, ganz, voll*),
сам (*selbst*).

	Ainsus. Einzahl.		Mitmus. Mehrzahl.
N.	весь (<i>m.</i>)	всё (<i>n.</i>)	все
G.	всего		всех
D.	всему́		всем
A.	N. или G.	N.	как N. или G.
I.	всем		всеми
P.	обо всём		обо всех

	Ainsus. Einzahl.	Mitmus. Mehrzahl.	
N.	сам (<i>m.</i>)	самá (<i>f.</i>)	са́ми
G.	самогó	самóй	самíх
D.	самому́	самóй	самíм
A.	N. или G.	самоё	как N. или G.
I.	самíм	самóй	самíми
P.	о самóм	о самóй	о самíх

Упражнение 52.

Переведи!

Kogu aeg.	Die ganze Zeit.
Kõik sõdurid.	Alle Soldaten.
Kõik lilled.	Alle Blumen.
Kõik raha.	Das ganze Geld.
Kogu turg.	Der ganze Markt.
Kõik põõsad.	Alle Sträucher.
Kõik kaubad.	Alle Waren.
Kogu sissetulek.	Die ganze Einnahme.
Terve lehekülg.	Die ganze Seite.
Kõik võlad.	Alle Schulden.
Kogu maa.	Die ganze Erde.
Terve õhtu.	Der ganze Abend.
Terve talund.	Der ganze Bauernhof.
Kõik asjad.	Alle Sachen.

Упражнение 53.

Переведи!

Не все те вещи хороши́, которые краси́вы. Весь июль месяц я был в городе. Я сказал всё. Все сказали так. Он отвечáл по всем пунктам програ́ммы. Я сам это видел. А вы сами видели? Скажите это ему самому́. Я хорошо знаю всю ту историю. Во всех тех домах живут рабочие. Со всеми теми людьми́ я много и долго говорил. Весь разговор был на немецком языке́. Вся деревня была на работе.

Umbmäärased asesõnad: Unbestimmte Fürwörter:

какой-то	— mingisugune; mõni	— irgend ein, ein gewisser
кто-то	— keegi	— jemand, ein gewisser
что-то	— miski; midagi	— irgendwas, etwas
какой-нибудь	— mingisugune; mõni	— irgendein(er), ein gewisser
кто-нибудь	— keegi	— irgend jemand
что-нибудь	— miski; midagi	— irgendwas, etwas

Ülalnimetatud asesõnadel käändub ainult sõna esimene osa, kuna partikkel (-то, -нибудь) jääb muutmatuks, näit.:

Bei den obengenannten Fürwörtern wird nur der erste Teil des Wortes dekliniert. Die Partikel (-то, -нибудь) bleibt unverändert, z. B.:

какой-то, какого-то, кому-то

кто-то, кого-то, кому-то

Eitavatel asesõnadel никто, ничто (mitte keegi, ei miski) käändub ainult teine osa.

Bei den verneinenden Fürwörtern никто, ничто (niemand, nichts) bleibt die Partikel (ни-) unverändert.

Kui asesõnad никто, ничто on tarvitatud ühenduses prepositsioonidega, siis viimane seisab partikli ни ja asesõna vahel, näit.:

Wenn die Fürwörter никто, ничто mit der Präposition gebraucht werden, so steht die Präposition zwischen der Partikel ни und dem Fürworte, z. B.:

ни у кого, ни с кем, ни о ком, ни о чём.

Упражнение 54.

Переведи!

Никто́ не мог его видеть. Он никому́ ничего́ не даёт. Ни у кого нет бумаги. Вас спрашивает какая-то дама. Не говорите никому́ об этом. Я ни у кого не́ был и никого не видел. Никто́ ничего́ не знает. Он ни к кому не ходит и ни с кем не разговаривает. Возьмите себе что-нибудь. Я спросил у кого-то и тот мне ответил что-то. Он мне говорил о чём-то, но я всё забыл. Они просили какую-то книгу. Кто-нибудь должен это сделать.

16.

Горшóк.

Нарóдная сáзка.

Жили-были дед да баба. Сварила раз баба на ужин горшóк кáши. Поужинали старики́. Дед и говорит:

— Ну, баба, я спать пойду́.

— Как это спать? А кто будет горшок из-под каши мыть?

— Ты кашу варила, ты и мой.

— Нет, я кашу варила, а тебе горшок мыть.

Спóрили, спорили и реши́ли: кто утром первый встанет и первый слово скажет, тому́ и мыть горшок. С тем и спать легли́.

Пришлó утро. Сосéди встали, работают, хлопóчут, а около домика стариков тихо. Удивля́ются соседи, не случи́лось ли чего со стариками.

Пошли в домик посмотреть и видят — дед лежит на печи́, баба на лáвке. Оба не спят.

— Здравствуй, дед! Здравствуй, баба! — говорят соседи.

А они молчат. Стали соседи спрашивать:

— Да здоровы ли вы?

Молчат старики.

— Должно быть, старики умирают, — говорят соседи. — Кому-нибудь надо при них остаться. А как умрёт старуха, пускай тот, кто будет за ней ухаживать, её новый тулуп возьмёт себе.

Тут старуха как вскочит!

— Не отдам тулупа, — кричит, — мне и самый тулуп нужен.

А старик обрадовался и говорит:

— Тебе горшок мыть! Ты первая сказала слово. Тебе горшок мыть!

горшóк (<i>gen.</i> горшкá)	pott	der Topf
нардный	rahva-	Volks-
скáзка	muinasjutt.	das Märchen
дед	taat	der alte Mann, Greis
баба	eit	das alte Mütterchen, Greisin
мыть (мóю, мóешь; <i>imp.</i> мой! мóйте!)	pesema	waschen
печь (<i>fut.</i> лягу, ля- жешь, лягут; <i>praet.</i> лэг, леглá)	pikali heitma	sich hinlegen
хлопотáть (хлопо- чú, хлопóчешь)	askeldama, talita- ma, muretsema	sich Mühe geben, geschäftig sein
удивлÿться (-юсь, -ешься)	imestama	sich wundern
случÿться (<i>fut.</i> слу- чÿтся)	juhtuma	geschehen
лáвка	pink; pood	die Bank, der Laden

пуска́й (пусть)	las, olgu	es sei!
уха́живать	hoolitsema (tali- tama)	pflegen
тулу́п	kasukas (lamba- nahast)	der Schafpelz
вско́чить (<i>fut.</i> вско- чу́, -ишь)	üles hüppama	aufspringen
обра́доваться (<i>fut.</i> обра́дуюсь, -ешься)	rõõmutsema	sich freuen

Упражнение 55.

Aseta sulgudes olevad sõnad Setze die in den Klam-
õigesse käändesse! mern stehenden Wörter in den
richtigen Kasus!

Сын ухаживает за (больной отец).

Мать ухаживает за (больной ребёнок).

Дедушка ухаживает за (эти цветы).

Дочь ухаживает за (старая мать).

Упражнение 56.

Переведи!

Что случи́лось? Я лёг спать. Мойте чаще руки. Спорный вопрос. Он должен остаться здесь. Я удивляюсь, как это могло случиться. Пушкин очень любил русские сказки. Экскурсия ученико́в нашей школы хотела осмотреть фаб́рику (*vabrik, die Fabrik*). Вы меша́ете мне раба́тывать! Какие тре́бования предъявляет ви́сшая школа к средней? Не жалейте об этом! Все́ это очень важно.

Eessõnad ja adverbiaalsed eessõnad, mis nõuavad geni- tiivi: *Präpositionen und adverbielle Präpositionen, die den Genitiv regieren:*

вокруг, вместо, против, после,
 близ и около и возле,
 из-под, кроме, вперёд,
 из-за, мимо, позади,
 ради, без, от, для, среди,
 из, до, у, вдоль и внутри.

вместо	asemele, asemel	statt, anstatt
против	vastu, vastas	gegenüber
близ	lähedal	nahe an, unweit von
около	juures, umbes, ligi	bei, ungefähr
возле	kõrval	neben, bei, an
из-под	alt	unter — hervor
кроме	peale, välja arvatud	außer, ausgenommen
вперёд	ees	vorn, voran
из-за	tagant, pärast (põhjus)	hinter — hervor, wegen
мимо	mööda	vorbei, vorüber
позади	taga	hinten, hinterher
ради	nimel, pärast	um — willen
для	jaoks	für
среди	keskel, seas	mitten, inmitten, unter
вдоль	piki, mööda	längs, entlang
внутри	seespool	im Innern, innerhalb

Упражнение 57.

Переведи!

Наша квартира без ванны. Вот спички и папиросы для отца. От нашего дома до центра города я иду двадцать минут. Сегодня я из-за тебя опоздал. Из-под

стола вышла большая собака. Вместо денег он получил продукты. Все сидели вокруг лампы. Мимо меня ехали автомобили и извозчики. Кроме книг, в портфеле были разные документы. Среди старых вещей я нашёл много редких книг и картин.

Упражнение 58.

Aseta sulgudes olevad sõnad Setze die in den Klammern stehenden Wörter in den richtigen Kasus!

Завтра я буду дома от (семь) до (десять) часов вечера. Близ (этот город) много фабрик. Аптека находится против (театр). После (тёплый дождь) в лесу много грибов. Он встал из-за (письменный стол). Мы едем мимо (разные фабрики). От (наш дом) до (гавань) идёт автобус. Он будет жить у (мой дядя) до (май месяц). Из-за (угол) выехал большой автомобиль. Ученик не пришёл в школу из-за (холодная погода). Все сидели вокруг (большой стол). Кроме (русские книги) в библиотеке много книг на других языках.

Pane tähele veel geni- Beachte noch den Gebrauch des Genitivs!
tiivi tarvitamist!

Мы катаемся с горы. Me sõidame mäest Wir fahren den Berg
alla. hinab.

Он упал с дерева. Ta kukkus puu Er fiel vom Baume.
otsast.

Возьмите лампу со стола. Võtke laualt lamp! Nehmen Sie die Lampe vom Tisch!

Мы жили в санатории около месяца. Me elasime sanatoriumis ligi kuu aega. Wir lebten im Sanatorium fast einen Monat.

От нашего дома до станции около двух километров. Meie majast kuni jaamani on ligi kaks kilomeetrit. Von unserem Hause bis zum Bahnhof sind es fast zwei Kilometer.

Упражнение 59.

Переведи!

Kala ei või veeta elada. Pärast loengut oli kontsert. Ta elab oma õe juures. Ta istus oma õpilaste keskel. Mina ei ole selle vastu. Kes töötab sinu asemel? Tramm läheb minu majast mööda. Kollane leht kukkus puu otsast. Ma sain vennalt ilusa kingi. Pärast tööd me jõime teed. Ma töötasin siin ligi aasta. Peale minu oli toas minu naine.

Der Fisch kann nicht ohne Wasser leben. Nach der Vorlesung war ein Konzert. Er lebt bei seiner Schwester. Er saß inmitten seiner Schüler. Ich bin nicht dagegen. Wer arbeitete anstatt deiner? Die Straßenbahn fährt an meinem Hause vorbei. Ein gelbes Blatt fiel vom Baume. Ich bekam vom Bruder ein schönes Geschenk. Nach der Arbeit haben wir Tee getrunken. Ich habe hier fast ein Jahr gearbeitet. Außer mir war noch meine Frau im Zimmer.

Заработанные деньги.

(Сказка).

Жил богатый человек. Был у него один только сын, большой лентяй. Ест, пьёт, спит, гуляет, отцовские деньги тратит, и ничего не делает.

Много думал отец, что делать с сыном и как научить его жить и работать. Думал, думал старик и решил отдать сына в работники к чужим людям в деревню. Так он и сделал.

Отвёз отец сына в деревню к своему приятелю и оставил там работать на один год за десять рублей. Хозяину жалко было молодого человека; он не мог понять, почему богатый отец отдал в работники своего единственного сына. И приятель отца целый год хорошо кормил, хорошо одевал своего молодого работника, а работать не заставлял.

Прошёл год. Пришёл сын домой к отцу, принёс деньги. Принял отец деньги и не посмотрел на них, а тут же бросил в реку. Ничего не сказал на это сын: не жаль было ему денег.

На следующий год отец отвёз сына к другому своему приятелю и опять оставил на год работать за десять рублей. Но новый хозяин был тоже добрый и мягкий человек, и жил наш работник у него, как дома.

Прошёл и этот год. Получил молодой человек деньги и возвратился к отцу. Взял отец деньги и опять бросил в реку. Ничего не сказал сын.

Видит отец, не переменился сын: каким был, таким и остался. И отвёз его теперь отец далеко, где его

никто не знал, и отдал сына к незнакомому богатому хозяину в работники с тем, что он через год заплатит молодому человеку столько, сколько тот зарабатывает.

Этот хозяин был серьёзный человек. Он сам работал с утра до вечера и всех работников заставлял работать. Трудно было здесь нашему молодому человеку. Он не привык работать; он быстро уставал, хотел отдыхать, но строгий хозяин этого не позволял. Работал он так каждый день до вечера, а как придёт вечером домой, так спит до утра, как мёртвый. Потом привык к работе.

Прошёл и этот трудный год. Хозяин остался доволен молодым человеком и дал ему за работу двадцать рублей.

Пришёл сын к отцу весёлый, довольный; даёт отцу заработанные деньги. Взял старик деньги и опять хотел бросить в реку, но на этот раз сын тотчас схватил отца за руку и сказал: „Не бросай, отец, этих денег: я заработал их большим трудом“.

заработанный	teenitud (raha)	Arbeits-, erarbeitet
лентяй	laiskleja	der Faulenzer
отцовский	isa-	Vater-, väterlich
тратить (трачу, -тишь)	raiskama, kulutama	verbrauchen, ver- schwenden
(на)учить (учу, -ишь)	õpetama	lehren
старик	vanamees	der alte Mann, Greis
решить (<i>fut.</i> решу, -ишь)	otsustama, lahenda	entscheiden
чужой	võõras	fremd
отвезти (<i>fut.</i> отвезу, -ёшь; <i>praet.</i> отвёз, -везла)	(sõites) viima, (ära, eemale) vedama	ab-, fort-, wegfüh- ren
приятель (<i>m.</i>)	sõber	der Freund
оставить (<i>fut.</i> оста- влю, -вишь)	jätma	lassen

жа́лко (жалъ)	(on) kahju	(ist) bedauerlich, traurig
еди́нственный	ainus	einzig, alleinig
заставля́ть	sundima	zwingen, nötigen
пройти́ (<i>fut.</i> пройду́, -ёшь; <i>praet.</i> прошёл, -шла́)	mööduma	verstreichen
приня́ть (<i>fut.</i> приму́, -ешь)	vastu võtma	empfangen, anneh- men
до́брый	hea, heasüdamlik	gut, gutherzig
возврати́ться	tagasi tulema	wiederkommen
(<i>fut.</i> возвращу́сь, -ти́шься)		
перемениться́ (<i>fut.</i> пе- ременю́сь, -и́шься)	muutama	sich verändern
далеко́	(on) kaugel, kaugele	(ist) weit
сто́лько	niipalju	so viel
серьёзный	tõsine	ernst
привы́кнуть (<i>fut.</i> при- вы́кну, -ешь; <i>praet.</i> привы́к, -кла)	harjuma	sich gewöhnen
стро́гий	vali, nõudlik, range	streng
ме́ртвый	surnu(d)	tot
то́тчас	sedamaid, kohe	sofort, sogleich
схвати́ть (<i>fut.</i> схвачу́, -тишь)	haarama, kinni võt- ma, tabama	ergreifen, packen

Вопросы :

- 1) Что делал сын, когда жил в доме отца? 2) О чём много думал отец? 3) Что отец решил? 4) Куда отец отвёз сына? 5) Почему хозяин не заставлял молодого человека работать? 6) Что сделал отец с деньгами, которые принёс сын? 7) Почему сын ничего не сказал, когда отец бросил деньги в реку? 8) Что отец сделал на следующий год? 9) Какой характер был у нового хозяина? 10) Как жил молодой человек у этого хозяина? 11) Что опять сделал отец с деньгами? 12) По-

чему отец понял, что сын не переменялся? 13) Что сделал теперь отец? 14) Как работал третий хозяин? 15) Почему молодой человек уставал? 16) Почему хозяин заплатил ему не десять рублей, а двадцать? 17) Что хотел сделать отец с этими деньгами? 18) Что теперь сказал сын отцу? 19) Переменялся ли теперь молодой человек?

Упражнение 60.

Переведи!

Научите меня решать эту задачу. Отвезите эти стулья в деревню. Мой старый приятель часто посещает меня. Это мой единственный знакомый в чужом городе. Где вы оставили свой портфель? — Я забыл его дома. Он возвратился на родину. Кто принес это письмо? — Жена нашего хозяина. Нельзя читать чужие письма. В прошлом году я заставлял брата учиться, а теперь он переменялся и учится прекрасно. Ученик остался на второй год в классе.

Упражнение 61.

<i>Arvestades lause sisu, kirjuta punktjoonele järgmised verbid olevikus:</i>	<i>Schreibe statt der Punkte das fehlende Tätigkeitswort der Gegenwart dem Sinne entsprechend:</i>
---	--

находиться, называться, заставлять, видеть, стоить, приходить, надевать.

Эта вещь семь марок.
 Летом он белый пиджак.
 Рабочий на работу в шесть часов.
 Я не, что он пишет.
 Учитель учеников учить новые слова.
 Скажите, как эта часть города?
 Что в этих ящиках?

Упражнение 62.

*Allolevad sõnad aseta ain-
susse!*

последние дни
большие корзины
нижние этажи
аккуратные люди
низкие потолки
интересные лекции
зелёные огурцы

Schreibe in der Einzahl!

лучшие фабрики
узкие улицы
дешёвые хлеба
средние номера
верхние окна
новые известия
маленькие котята

19.

Идите ко мне. Он ушел к директору. По этой лестнице нельзя ходить. Обед по вашему вкусу. Разговор по телефону. Мы учимся по программе. Он ходит по коридору. Я еду в гости к сестре. Товар везут по железной дороге. Пароход идет по реке.

лестница	trepp, redel	die Treppe, die Leiter
вкус	maitse	der Geschmack
пароход	aurik	der Dampfer

*Pane tähele veel daa- Beachte noch den Ge-
tivi tarvitamist! brauch des Dativs!*

Работа должна быть готова к понедельнику.	Töö peab olema valmis esmaspäevaks.	Die Arbeit muß zu Montag fertig sein.
Директор принимает по средам и пятницам.	Direktor vastu kolmapäeviti ja reedeti.	Der Direktor empfängt Mittwochs und Freitags.

Упражнение 63.

Aseta sulgudes olevad sõnad Setze die in den Klammern stehenden Wörter in õigesse käändesse! den richtigen Kasus!

Костюм будет готов к (суббота). Музей открыт по (понедельники и четверги). Трудно ехать по (узкие улицы). Он ушёл к (свой сосед). Дом строят по (новый план). Мы пошли к (море) и долго гуляли по (пляж). Музыканты играют по (ноты).

Упражнение 64.

Переведи!

Raamatukogu on avatud teisipäeviti ja neljapäeviti. Me jalutasime linnas. Ta tahab sõita külla kamraadide juurde. Auto sõidab mööda teed. Me sõidame jaama juurde. Kirjutage see harjutus järgmiseks tunniks. Miks teie ei taha selle kava järgi vastata? Mööda seda merd võivad ainult suured aurikud sõita.

Die Bibliothek ist Dienstags und Donnerstags geöffnet. Wir spazierten durch die Stadt. Er will zu seinen Kameraden zu Besuch fahren. Das Auto fährt die Straße entlang. Wir fahren zum Bahnhof. Schreibt diese Übung zur nächsten Stunde. Warum wollen Sie nicht nach diesem Programm antworten? Auf dieser See können nur große Dampfer fahren.

Упражнение 65.

*Kirjuta juurde puuduv nel- Schreibe das fehlende vierte
jas sõna, mis suhtub eelmisse Wort, welches sich zu dem
kolmandasse, nagu teine suh- dritten so verhält, wie das
tub esimesse! zweite zum ersten!*

дедушка — бабушка; муж —
высокий — низкий; верхний —
принять — принял; поправить —
чай — стакан; суп —
ухо — слышать; глаз —
чай — ложка; мясо —
каша — есть; папироса —
автомобиль — гараж; дрова —
сегодня — завтра; завтра —
направо — налево; быстро —
мел — доска; карандаш —
лес — дерево; букет —

20.

На днях в Таллин приехал один мой знакомый из Германии. Я очень рад был его видеть, но у него было так много дела, что несколько дней я видел его только поздно вечером, когда он приходил ко мне ночевать. Вчера, наконец, он устроил все свои дела, решил немного отдохнуть и просил меня показать ему город. Несколько часов мы ходили пешком. Мы осмотрели старинные улицы, старинные церкви и дома нашего города, а потом поехали в Кадриорг. Мы прошли через этот прекрасный парк, осмотрели дворец и памятник

Я работаю за боль- Ma töötan haige Ich arbeite für den
ного товарища. kamraadi asemel. Kranken Kameraden.
Сколько вы полу- Kui palju te saite Wieviel bekamen Sie
чили за работу? töö eest? für die Arbeit?

Упражнение 66.

*Aseta sulgudes olevad sõnad Setze die in den Klammern
õigesse käändesse! stehenden Wörter in den rich-
tigen Kasus!*

Мне нужно было ехать через (широкая река). Отец
приедет через (одна неделя). Он уехал в (Рига). Рас-
скажите нам про (эти старые дома). Он ушел в (старая
гавань). Этот человек был у вас в (пятница) и в
(воскресенье). Мальчик бросил камень в (то окно). Кто
будет платить за (вы) и за (ваша жена)? Прошу вас
прийти в (будущая суббота). Он работает за очень
(маленькая плата).

Упражнение 67.

*Leidke antud verbidest lün- Suche in den angegebenen
gale vastav verb minevikus! Tätigkeitswörtern das pas-
sende Tätigkeitswort in der
Vergangenheit aus!*

предложить, узнать, возвратиться, остановиться, при-
вѣкнуть, снять, решить.

Он шляпу.

Мы домой поздно вечером.

Кто эту задачу?

Он не купаться в холодной воде.

Этот молодой человек купцу разные товары.

Извините, я вас не

Автомобиль на углу.

Слепóй и его деньги.

Один слепóй спрятал свои деньги в саду. Сосед слепого замéтил место, где были деньги, пришёл ночью и взял их. Чéрез нéкоторое время слепой замéтил, что кто-то укpáл его деньги, и сразу пóнял, что это мог сделать только его сосед. Он пришёл к соседу и сказал ему: „У меня есть тýсяча рублей; половину этих денег я уже спрятал в одном месте. Как ты думаешь, куда мне спрятать другую половину: в то же самое место или в другое?“ Сосед посове́товал спрятать деньги в то же место, а сам тóтчас взял укpáденные деньги и положил их на старое место в саду, чтобы слепой мог спокóйно положить туда еще пять-сот рублей. Слепой нашёл свои деньги, взял их и был очень доволен. Когда он встрéтил соседа, то сказал ему: „Слепые иногда видят не хуже тех, которые имеют здоровые глаза“.

слепóй	pime	blind, der Blinde
спрятать (<i>fut.</i> спрячу, -ешь)	peitma, varjama	verstecken
мéсто	koht	die Stelle, das Ort, der Platz
украсть (<i>fut.</i> украдú, -ёшь; <i>praet.</i> укpáл)	varastama	stehlen
(по)сове́товать (сове́- тую, -ешь)	nõu andma, soovitama	raten, anraten
сразу = сейчас		
украденный	varastatud	gestohlen
спокóйно	rahulikult	ruhig

Вопросы.

- 1) Где слепой спрятал деньги? 2) Кто это заметил?
- 3) Что сделал сосед? 4) Что понял слепой? 5) Что он сказал соседу? 6) Что посоветовал сосед? 7) Почему сосед положил украденные деньги на старое место? 8) Что сделал слепой? 9) Что он сказал соседу?

Упражнение 68.

*Leia antud verbidest lün- Ergänze die Sätze, indem du
gale vastav verb minevikus! die passenden Tätigkeitswör-
ter in der Vergangenheit ge-
brauchst!*

заметить, тратить, решить, позволять, спрятать, отдать,
схватить, остаться, мыть.

Я номер автомобиля.

Он деньги в ящик.

Все уехали, а я один дома.

Вы мне ваш долг.

Он не работал, а только деньги.

Мы сегодня ехать в деревню.

Он меня за руку.

Хозяин не работнику отдыхать.

Женщина пол в комнате.

Упражнение 69.

Просклоняй!

Старое место. Следующий год. Этот слепой. Верные часы. Один рубль. Старинный дворец.

В комнате.

За окном темнó и холодно, а у меня в комнате так уютно и тепло. Горит лампа под рóзовым шёлковым абажуром. Я сижу с новым журналом в руках. У меня под ногами мягкий ковёр. Передо мной столик; над столиком висят часы. Между окном и дверью стоит книжный шкаф с моими любимыми книгами. Под моим креслом лежит мой старый друг — моя вёрная собака.

темнó	(on) pime	(ist) dunkel
горéть	põlema	brennen
шёлковый	siidne	seiden
абажур	lambivari	der Lampenschirm
ковёр (<i>gen.</i> ковра)	vaip	der Teppich
крéсло (<i>gen. pl.</i> кресел)	tugitool	der Lehnstuhl
вёрный	truu, kindel; õige	treu

Eessõnad, mis nõuavad instrumentaali:

Präpositionen, die den Instrumental regieren:

над	kohal	über	} Только на вопрос где? Ainult küsimusele kus? Nur auf die Frage wo?
между	vahel	zwischen	
с (со)	ühes	mit	
за	taga	hinter	
перед (передо)	ees; enne	vor	
под (подо)	all	unter	

Упражнение 70.

*Aseta sulgudes olevad sõnad Setze die in den Klammern
õigesse käändesse! stehenden Wörter in den rich-
tigen Kasus!*

Над (наш город) летит аэроплан. Доктор сказал, что я должен всегда гулять перед (обед). Под (письменный стол) стоит корзина для бумаги. Перед (наш дом) много цветов. Мы сидели под (большое толстое дерево). Перед (мои окна) широкая река. Между (пятнадцатая страница) и (шестнадцатая) находится интересная карта. Он стоял за (эта дверь) и слышал всё, что мы говорили.

Упражнение 71.

Переведи!

Linnud lendavad linna Die Vögel fliegen über
kohal. Tee sidruni või pii- der Stadt. Der Tee mit
maga. Kevad lilledega. Seina Zitrone oder Milch. Der
taga mängib raadio. Koer Frühling mit den Blumen.
magab ahju taga. Söögituba Hinter der Wand spielt das
asub köögi ja kabineti vahel. Radio. Der Hund schläft
Nende moodsate majade ees hinter dem Ofen. Das Spei-
on suur väljak. Minu kor- sezimmer befindet sich zwi-
teri all elab keegi arst. Val- schen der Küche und dem
vur seisab panga ees. Meie Schreibzimmer. Vor diesen
suvila taga asub põld. Lamp modernen Häusern ist ein
kollase lambivarjuga. großer Platz. Unter meiner
Wohnung wohnt ein Arzt. Der
Wächter steht vor der Bank.
Hinter unserer Villa befindet
sich ein Feld. Die Lampe mit
dem gelben Lampenschirm.

Анекдоты.

Покупатель. Скажите, вы меняете купленные у вас вещи?

Продавец. Да, пожалуйста, можем поменять. А что вы у нас купили?

Покупатель. Книгу.

Продавец. А почему вы желаете её поменять?

Покупатель. Мне не нравится её конец.

— Скажи, папа, какого композитора ты больше любишь, Вагнера или Бетховена?

— Это трудно сказать, мой милый, я думаю, что Бетховена.

— Вот это хорошо, — я только что уронил на пол в твоём кабинете большой бюст Вагнера.

Старый профессор решил купить новую шляпу. Он пришел в магазин и долго выбирал шляпу. Он надевал одну шляпу за другой, но ни одна не нравилась ему. Наконец, профессор берёт одну шляпу, пробует ее надеть и говорит: „Вот эта шляпа хороша! Эта мне нравится! Сколько я должен за нее заплатить?“ — „Ничего“. — „Как так?“ — „Потому что это как раз ваша старая шляпа“.

менять	vahetama	tauschen, wechseln
купленный	ostetud	gekauft
поменять (<i>fut.</i> поменятью, -ишь)	vahetama	umtauschen, wechseln
нравиться (нравлюсь, -вишься)	meeldima	gefallen
композитор	helilooja	der Komponist

уронить (<i>fut.</i> уроню, -ишь)	kukkuda laskma, langetama, maha pillama	fallen lassen
бюст	rindkuju	das Brustbild
выбрать	(välja) valima	auswählen
как раз	parajasti, just	gerade eben, just

24.

Что находится в этих пакетах? В этом музее много интересных вещей. Он служит на железной дороге. Мы читали о великом русском поэте Пушкине. Мы были на станции. Что он говорил обо мне?

Eessõna o (об, обо) nõuab prepositionsaali; eessõnad в ja на nõuavad prepositionsaali, kui sõna vastab küsimusele где? (kus?)

Die Präposition o (об, обо) regiert den Präpositional; die Präpositionen в und на regieren den Präpositional, wenn sie auf die Frage где? (wo?) antworten.

Pane tähele veel prepositionsionaali tarvitamist!

Beachte noch den Gebrauch des Präpositionals!

Я не хотел этого сказать при детях.

Ma ei tahtnud seda laste juuresolekul ütelda.

Ich wollte es nicht in Gegenwart der Kinder sagen.

Первая русская газета была напечатана при Петре Великом.

Esimene vene ajaleht trükiti Peter Suure ajal.

Die erste russische Zeitung wurde zur Zeit Peter des Großen gedruckt.

При школе есть квартира для директора.

Kooli juures on direktori jaoks korter.

Bei der Schule gibt es eine Wohnung für den Direktor.

При мне был ре- вольвер.	Mul oli revolver kaasas.	Ich hatte einen Re- volver bei mir.
Он играет на рояле, на скрипке, на гитаре и на ман- долине.	Ta mängib klave- rit, viiulit, kitarri ja mandoliini.	Er spielt Klavier, Geige, Gitarre und Mandoline.
Молодой человек катается на вело- сипéде, на лы- жах, на конькáх и на лóдке.	Noormees sõidab jalgrattaga, suus- kadega, uiskude- ga ja paadiga.	Der junge Mann fährt Rad und Boot, läuft Schnee- schuh und Schlitt- schuh.

пакéт	pakk	das Paket
при	juures; juuresolekul; kaasas; ajal	bei, an; in
ро́яль (т.)	klaver	das Klavier
скри́пка (gen. pl. скри́пок)	viul	die Geige
гита́ра	kitarr	die Gitarre
мандоли́на	mandoliin	die Mandoline
велосипéд	jalgratas	das Fahrrad
лы́жи	suusad	die Schneeschuhe
конькы́	uisud	die Schlittschuhe
ло́дка (gen. pl. ло́- док)	paat	das Boot

Упражнение 72.

Aseta sulgudes olevad sõnad õigesse käändesse! *Setze die in den Klammern stehenden Wörter in den richtigen Kasus!*

Он живет в (новый модный дом). Кто хочет кататься на (сани)? Он учится играть на (балалайка). Он читает книги на (разные языки). В (эти комнаты) мало мебели. Пушкин жил и умер при (император Николай Первый).

При (университёт) есть обсерватория. Ты должен сидеть на (своё место). Все вещи лежат на (свои места). В (сегóдняшняя газета) нет ничего нового. В (последний номер) журнала я читал о (новые текстільные фабрики). Во (все большие городá) много театров и музеев. Автомобиль ждет на (товарная станция).

Упражнение 73.

Переведи!

Millest teie räägite? Kas ta mängib hästi klaverit? Neis kastides on ainult raamatud. Meie sõitsime eile paadiga. Ta kirjutab sellest ajalehes. Ma sõidan jalgrattaga koju. Aastas on kaks-teist kuud. Magasini juures asub peremehe korter. See noor professor töötab ülikooli juures.

Wovon spricht ihr? Spielt er gut Klavier? In diesen Kisten sind nur Bücher. Wir fuhren gestern Boot. Er schreibt davon in der Zeitung. Ich fahre mit dem Rade nach Hause. Wir liefern Schneeschuh. Im Jahre sind zwölf Monate. Bei der Handlung befindet sich die Wohnung des Inhabers. Dieser junge Professor arbeitet bei der Universität.

25.

Три вопроса.

Король Фридрих Великий любил разговаривать с солдатами. Каждый раз, когда он встречал нового солдата в своей гвардии, он задавал ему следующие три вопроса: „Сколько тебе лет? Сколько времени ты на службе? Доволен ли ты жалованьем и пищей?“

Однажды в гвардию поступил молодой француз, который не знал ни слова по-немецки. Командир знал привычку короля и научил француза отвечать на эти три вопроса. Король заметил нового солдата и, как всегда, начал с ним разговаривать, но на этот раз задал сразу второй вопрос: „Сколько времени ты на службе?“ — „Двадцать один год!“ был ответ. „Сколько же тебе лет?“ — „Четыре месяца,“ отвечал солдат. Король посмотрел на него и сказал: „Ну, один из нас, кажется, сошёл с ума.“ — „Да,“ весело ответил солдат. Король засмеялся. „Ты меня не понимаешь?“ обратился он снова к солдату. Тот стоял молча, так как у него весь запас немецких слов кончился. Когда же король повторил свои вопросы по-французски, солдат объяснил, что он не знает немецкого языка. С этого дня король говорил с этим молодым солдатом несколько времени на его родном языке.

гвардия	kaardivägi	die Garde
служба	teenistus	der Dienst
жалованье	töötasu, palk	der Lohn
поступить (<i>fut.</i> поступилю, -пишь)	(sisse) astuma	eintreten
командир	komandör	der Kommandeur, Befehlshaber
привычка	harjumus	die Gewohnheit, die Angewohnheit
казаться (кажусь, -ешься)	näima	scheinen
сойти с ума (<i>fut.</i> сойду, -ёшь; <i>praet.</i> сошёл, -шла с ума)	hulluks minema	verrückt werden
обратиться (<i>fut.</i> обращусь, -тишься)	pöörduma	sich wenden
снова	uuesti, taas	von neuem
молча	vaikides	schweigend

запас	tagavara	der Vorrat
кóнчиться (fut. кóн- чится, -атся)	lõppema	ein Ende nehmen,
объяснить (fut. объ- ясню, -ишь)	seletama	zu Ende gehen erklären

Упражнение 74.

Переведи!

Он поступил на службу. Я хочу поступить в университет. Ребёнок не хочет разговаривать с чужими людьми. Экзамен кончился. У него большой запас русских слов. Ответьте на следующие вопросы. У каждого человека свои привычки. Вчера мы получили жалованье. Каждому дорог родной язык. Я не знаю ни слова по-французски. Почему вы задаёте такие трудные вопросы?

Упражнение 75.

*Leia antud verbidest lün- Ergänze die Sätze mit den
gale vastav verb olevikus: passenden Tätigkeitswörtern
der Gegenwart:*

разговаривать, гореть, тратить, посещать, стбить, давать,
выбирать, класть, мыть.

Дрова в печке.

Покупатель себе новую шляпу.

Он много денег.

Сын часто больного отца.

Ученик на уроке с соседом.

Дом небольшой доход.

Каждый месяц он некоторую сумму в банк.

Перевозка товара очень дорого.

Перед обедом мы руки.

Упражнение 76.

Otsi välja substantiivile sobiv otadussõna. *Suche zum Hauptworte das richtige Eigenschaftswort aus!*

больной, мягкий, шёлковый, мелкий, моторный, оке-
анский, холодный, кислый.

..... старик. погода.
..... платок. молоко.
..... кресло. деньги.
..... лодка. пароход.

26.

Pane tähele ad- Beachte die Adver-
verbe, mis väljendavad bien des Ortes!
kohta!

Nad vastavad küsimus- Sie antworten auf die
tele: Fragen:

где? куда? откуда? (kus? kuhu? kust? wo? wohin? woher?)

Эта вещь находится	внизú	all	unten
	наверхú	ülal	oben
	далекó	kaugel	weit
	близко	lähedal	nahe

Грузовик (veoauto, der Lastkraftwa- gen) едет	туда	sinna	dorthin
	сюда	siia	hierher
	кругóm	ümberringi	rundherum
	оттуда	sealt	von dort
	отсюда	siit	von hier

Мы идём	вперёд	edasi, ettepoole	vorwärts
	назад	tagasi	zurück
	вниз	alla	nach unten
	вверх	üles	nach oben
	направо	paremale	rechts
	налево	vasakule	links
	обратно	tagasi	zurück

Упражнение 77.

Переведи!

Arst elab all, insener — Der Arzt wohnt unten,
 ülal. Minge vasakule! Üm- der Ingenieur — oben. Ge-
 berringi oli mets. Miks te hen Sie nach links! Rund-
 seisate nii kaugel? Kes võt- herum war Wald. Warum
 tis siit need asjad? Ta vaa- stehen Sie so weit? Wer
 tas ettepoole. Me elame nahm diese Sachen von hier?
 lähestikku. Minge üles! Er schaute vorwärts. Wir
 wohnen in der Nähe. Gehen
 Sie nach oben!

Pane tähele adverbide, Beachte die Adverbien
 mis väljendavad aega! der Zeit!
 Nad vastavad küsimusele Sie antworten auf die
 Frage

когда? (millal? wann?)

Я приехал	на-днях	neil päevil	dieser Tage
	рано	vara	früh
	поздно	hilja	spät
	недавно	hiljuti	neulich
	давно	ammu	längst

Pane tähele adverbs, Beachte die Adver-
 mis väljendavad viisi! bien der Art und Weise!
 Nad vastavad küsimusele: Sie antworten auf die
 Frage

как? (kuidas? wie?)

Он обещал	сделать	это	скоро	ruttu	schnell, bald
	доставить		даром	tasuta	umsonst, gratis, unentgeltlich
	говорить		медленно	aeglaselt	langsam
	написать		снова	uuesti	von neuem, wiederum
	выучить		наизусть	pähe	auswendig
	сказать		наизусть	peast	auswendig
Я сделал	это	нечаянно	kogemata	aus Versehen	
		набóчно	meelega	absichtlich	
		случайно	juhuslikult	zufällig	
		напрáсно	asjata	umsonst	

Упражнение 78.

Переведи!

Ma sain selle kalendri ta-
 suta. Asjata te räägite nõn-
 da. Kirjutage kõik uuesti!
 Kas te ei oska seda ütelda
 peast? Sa ei tee seda koge-
 mata, vaid meelega. Varsti
 on ta siin. Ma leidsin juhus-
 likult vanaaegse pildi. Rong
 läheb aeglaselt. Neil päevil

Ich bekam diesen Kalen-
 der gratis. Umsonst sprechen
 Sie so. Schreiben Sie alles
 von neuem. Können Sie das
 nicht auswendig sagen? Du
 tust das nicht aus Versehen,
 sondern mit Absicht. Bald
 wird er hier sein. Ich habe
 zufällig ein altertümliches

oli huvitav loeng. Ta elab
kaugel. Meie tulime sealt.
Jaam on lähedal.

Bild gefunden. Der Zug geht
langsam. Dieser Tage war
eine interessante Vorlesung.
Er wohnt weit. Wir kamen
von dort. Der Bahnhof ist
in der Nähe.

Pane tähele!

Merke dir!

Väga palju on adverbe,
mis on moodustatud omadus-
sõnadest, näit.:

Die prädikative sächliche
Form des Eigenschaftswor-
tes dient gewöhnlich auch
als Adverb, z. B.:

красивый (<i>ilus, schön, hübsch</i>)	—	красиво (<i>ilusasti, hübsch</i>)
сильный (<i>tugev, stark, kräftig</i>)	—	сильно (<i>tugevalt, stark</i>)
тихий (<i>vaikne, leise</i>)	—	тихо (<i>vaikselt, leise</i>)
светлый (<i>hele, valge, hell</i>)	—	светло (<i>heledalt, hell</i>)
тёмный (<i>pime, tume, dunkel</i>)	—	тёмно (<i>pimedalt, dunkel</i>)
прямой (<i>sirge; otsene, gerade</i>)	—	прямо (<i>sirgelt, otseselt, gerade</i>)
русский (<i>vene, russisch</i>)	—	по-русски (<i>vene keelt, vene moodi, russisch</i>)
немецкий (<i>saksa, deutsch</i>)	—	по-немецки (<i>saksa keelt, deutsch</i>)
практический (<i>praktiline, praktisch</i>)	—	практически (<i>praktiliselt, praktisch</i>)
фактический (<i>faktiline, faktisch</i>)	—	фактически (<i>faktiliselt, faktisch</i>)
политический (<i>poliitiline, politisch</i>)	—	политически (<i>poliitiliselt, politisch</i>)

Teatavail määrsõnadel, mis on moodustatud omadussõnadest, on võrdlusaste nagu omadussõnadelgi:

In gewissen Adverbien, welche von den Eigenschaftswörtern gebildet sind, wird der Komparativ wie bei den Eigenschaftswörtern gebraucht:

весе́ло (*lõbusasti, lustig*) — веселе́е (*lõbusamini, lustiger*)
 дешёво (*odavasti, billig*) — дешёвле (*odavamalt, billiger*)
 ско́ро (*ruttu, schnell, bald*) — скорее́ (*rutemini, schneller*)

Упражнение 79.

Kirjuta punktjoonele antud sõna vastand: Schreibe statt der Punkte das Gegenteil von:

ме́ленно	си́льно
ту́да	ху́до
неча́янно	отту́да
нигде́	впе́рэд
никогда́	вниз
тихо	нале́во
давно́	далеко́

Упражнение 80.

Переведи!

Я нигде не бываю. Кто везде, тот нигде. Мы все здесь, кроме сестры. Урок нужно выучить наизусть. Везде хорошо, где есть добрые люди. Говори и пиши просто. Лучше поздно, чем никогда. Вечером на улице было светло, как днём. Я везде искал его, но нигде не мог найти. Я пойду прямо домой. Он говорит красиво. Я пойду пешком. Ты так тихо говоришь, что я почти ничего не слышу. Мало знать русский язык теоретически, надо знать его практически.

Не суди по нару́жности.

В первой половине прошлого вѣка жил в Петербургѣ извѣстный артист Максимов. В молодые гóды он зашёл однажды в курительную комнату Александринскаго театра, сел на диван и хотел закурить трубку. В это время в комнату вошёл пожилóй, очень скромно одѣтый человек. Максимов подумал, что это служитель, и обратился к нему со словами: „Послúшай, подáй мне огня!“ Незнакомец тотчас пошёл в буфет, принёс огня и помóг Максиму закурить трубку. Максимов начал курить, а незнакомец сел рядом с ним на диван и через минуту сказал Максиму: „Послúшай, принеси́ мне стакан воды!“ Теперь Максимов пóнял, что рядом с ним сидит не служитель, а кто-то другой, тотчас побежал в буфет, принёс воды и пóдал знакомцу. Тот поблагодарил, выпил воду и сказал Максиму: „Вы ещё мóлоды, а потому позвольте дать вам хороший совет: никогда не судите по нару́жности. Я вас знаю: вы — артист Максимов. Разрешите и мне сказать о себе два слова: я граф Завадóвский, министр нарóднаго просвещенія.“

судить (сужу́, судишь)	otsustama	urteilen
нару́жность (f.)	válimus	das Aussehen
век	1) sajang, 2) eluaeg	das Jahrhundert; das Zeitalter
извѣстный	tuntud	bekannt
зайти (fut. зайдú, -ёшь; praet. зашёл, -шла)	(sisse) kellegi poole astuma	hereintreten
тру́бка (gen. pl. тру́бок)	piip	die Pfeife
пожилóй	elatanud	betagt
скромно	tagasihoidlikult	unauffällig, bescheiden

служитель (м.)	teenija	der Diener
огонь (м., gen. огня)	tuli	das Feuer
помочь (fut. помогу, -жешь; praet. помог, -гла)	aitama, abistama	helfen
незнакомец (gen. не- знакомца)	tundmatu	der Unbekannte
рядом	kõrval	nebenan
совет	nõuanne	der Rat
разрешать	lubama	gestatten
министр народного просвещения	haridusminister	der Unterrichts- minister

Вопросы.

Кто такой был Максимов? Когда он жил? Что он хотел закурить — сигару или папиросу? Кто вошёл в курительную комнату? Почему Максимов подумал, что это театральный служитель? Как обратился Максимов к незнакомцу — на „вы“ или на „ты“? Почему Максимов понял, наконец, что пожилой незнакомец не служитель? Как назвал себя незнакомец? Какой совет он дал Максиму?

Упражнение 81.

Переведи!

Elatanud härra. Ta riie-	Ein betagter Herr. Er
tub tagasihoidlikult. Kelle	kleidet sich unauffällig. An
poole ma võin pöörduda?	wem kann ich mich wenden?
Tooge mulle klaas teed!	Bringen Sie mir ein Glas
Ahjus oli tuli. Kus asub	Tee! Im Ofen war ein Feuer.
suitsetamistuba? Kaheküm-	Wo befindet sich das Rauch-
nes sajad. Andke mulle	zimmer? Das zwanzigste
head nõu.	Jahrhundert. Geben sie mir
	einen guten Rat.

P a n e t ä h e l e ! M e r k e d i r !

Отец покупал лошадь. Isa ostis hobust. Der Vater kaufte ein Pferd. (Es ist ungewiß, ob das Pferd gekauft worden ist).

Отец купил лошадь. Isa ostis hobuse. Der Vater kaufte ein Pferd. (Das Pferd ist gekauft worden).

Ü l e s a n n e .

A u f g a b e .

1) Kuidas on vene keeles väljendatud mõtted:
a) ostis hobust ja b) ostis hobuse?

1) Wie wird es im Russischen ausgedrückt:
a) kaufte ein Pferd (die Tätigkeit ist nicht beendet) und b) kaufte ein Pferd (die Tätigkeit ist beendet)?

2) Missugused verbid on siin vene keeles sõna „ostma“ jaoks?

2) Wie lauten hier die russischen Tätigkeitswörter für das Wort „kaufen“?

P a n e t ä h e l e !

B e a c h t e !

Verbi **покупать** nimetatakse **imperfektiivseks** verbiks (ehk verb imperfektiivse aspektiga); verb **купить** on nn. **perfektiivne** verb (ehk verb perfektiivse aspektiga).

Das Tätigkeitswort **покупать** heißt ein **imperfektives** Tätigkeitswort (oder das Tätigkeitswort mit dem imperfektiven Aspekt); das Tätigkeitswort **купить** heißt ein **perfektives** Tätigkeitswort (oder das Tätigkeitswort mit dem perfektiven Aspekt).

Verbide aspekte.

Die Aspekte der Tätigkeitswörter.

Eelmisest näitest selgub, et vene keeles osa verbe kuulub **imperfektiivsete** verbide hulka, kuna teised on **perfektiivsed**.

Aus den obengenannten Beispielen geht hervor, daß im Russischen ein Teil der Tätigkeitswörter zu den **imperfektiven** Tätigkeitswörtern gehört, während die anderen Tätigkeitswörter zu den **perfektiven** gehören.

**Imperfektiivne verb tähen-
dab, et**

**Das imperfektive Tätig-
keitswort bedeutet, daß**

1) tegevus toimub
praegu:

1) die Tätigkeit eben
geschieht:

Я получаю деньги	—	ma saan raha,	ich erhalte Geld.
Я пишу	—	ma kirjutan,	ich schreibe.
Я покупаю	—	ma ostan,	ich kaufe.

2) tegevus oli minevikus, aga on teadmata, kas ta on lõpule viidud:

2) die Tätigkeit in der Vergangenheit geschah, doch ist es unbekannt, ob sie beendet ist:

Я покупал лошадь	—	{ on teadmata, kas hobune on ostetud. es ist ungewiß, ob das Pferd gekauft worden ist.

3) tegevus toimus kor-
duvalt:

3) die Tätigkeit sich
wiederholte:

Я получал деньги — { ma sain raha (korduvalt),
ich erhielt Geld (wiederholt).

4) tegevus toimub tule-
vikus korduvalt:

4) die Tätigkeit sich in
der Zukunft wiederholt:

Я буду получать сто марок в месяц — mina saan sada marka kuus, ich werde hundert Mark monatlich bekommen.

Я буду покупать только здесь — mina ostan ainult siit, ich werde nur hier kaufen.

5) tegevus toimub tule-
vikus, aga on teadmata,
kas ta viiakse lõpule:

5) die Tätigkeit in der
Zukunft geschieht, aber es
ist ungewiß, ob sie zu Ende
geführt wird:

Я буду читать газету — mina loen ajalehte, ich werde die Zeitung lesen.

Perfektiivne verb tähen- dab, et

Das perfektive Tätigkeits- wort bedeutet, daß

1) tegevus on lõpule vii-
dud:

1) die Tätigkeit zu Ende
geführt worden ist:

Я купил этот дом — ma ostsin selle maja, ich habe dieses Haus gekauft.

Я написал письмо — ma kirjutasin kirja, ich habe den Brief geschrieben.

Я получил деньги — ma sain raha, ich habe das Geld erhalten.

2) tegevus toimub tulevikus ja peab lõpule viidama:

2) die Tätigkeit in der Zukunft geschieht und zu Ende geführt werden muß:

Я куплю этот дом — ma ostan selle maja, ich werde dieses Haus kaufen.

Я напишу письмо — ma kirjutan kirja, ich werde den Brief schreiben.

Завтра я получу деньги — homme ma saan raha, morgen werde ich das Geld erhalten.

Ülesanne.

Aufgabe.

1) Mis põhjusel perfektivsetel verbidel ei ole olevikuvorme?

1) Aus welchem Grunde haben die perfektiven Tätigkeitswörter keine Gegenwart?

2) Mida võib ütelda imperfektivsete verbide tulevikuvormide kohta?

2) Was kann man in Bezug auf die Formen der Zukunft der imperfektiven und perfektiven Tätigkeitswörter sagen?

Verbi aspektide mõningaid näiteid.

Einige Beispiele der Aspekte der Tätigkeitswörter.

Esimene infinitiiv — imperfektivne,

teine infinitiiv — perfektivne.

Der erste Infinitiv — imperfektives Tätigkeitswort,

der zweite Infinitiv — perfektives Tätigkeitswort.

Infinitiiv. Infinitiv.	Olevik. Gegenwart.	Minevik. Vergangenheit.	Tulevik. Zukunft.
спрашивать спросить	спрашиваю, -ешь (нет)	спрашивал спросил	буду спрашивать спрошú, спрósишь
отвечать отвётить	отвечаю, -ешь (нет)	отвечал ответил	буду отвечать отвечу, отвéтишь

Infinitiv. Infinitiv.	Olevik. Gegenwart.	Minevik. Vergangenheit.	Tulevik. Zukunft.
позволять позво́лить	позволяю, -ешь (нет)	позволял позволил	буду позволять позво́лю, -ишь
видеть увидеть	ви́жу, ви́дишь (нет)	видел увидел	буду видеть ув́ижу, ув́идишь
делать сделать	делаю, -ешь (нет)	делал сделал	буду делать сделаю, -ешь
читать прочитать	читаю, -ешь (нет)	читал прочитал	буду читать прочитаю, -ешь
писать написать	пишу, пишешь (нет)	писал написал	буду писать напишу, -ешь
платить заплатить	плачú, пла́тишь (нет)	платил заплатил	буду платить заплачú, запла́тишь
закрывать закрýть	закрываю, -ешь (нет)	закрывал закрыл	буду закрывать закрúю, -ешь
начинать начать	начинаю, -ешь (нет)	начинал начал	буду начинать начnú, начинёшь
кончать кóнчить	кончаю, -ешь (нет)	кончал кончил	буду кончать кóнчу, кóнчишь
рассказывать рассказа́ть	рассказываю, -ешь (нет)	рассказывал рассказал	буду рассказывать расскажú, расска́жешь
принимать приня́ть	принимаю, -ешь (нет)	принимал принял	буду принимать примú, приме́шь
терять потеря́ть	теряю, -ешь (нет)	терял потерял	буду терять потеряю, -ешь
давать дать	даю, даёшь (нет)	давал дал	буду давать дам, дашь
говорить сказать	говорю, -ишь (нет)	говорил сказал	буду говорить скажú, ска́жешь
брать взять	берú, -ёшь (нет)	брал взял	буду брать возьмú, -ёшь

Упражнение 82.

Vali sulgudest õige aspektiga verb! *Wähle aus den Klammern das Tätigkeitswort mit dem richtigen Aspekt!*

Отец (позволял, позволил) сыну сегодня идти в кино. Он (вставал, встал) вчера в шесть часов утра. Мы уже (кончали, кончили) работу. Вчера он (терял, потерял) большую сумму. Сегодня купец (закрывал, закрыл) магазин в пять часов. Летом я (вставал, встал) в шесть часов утра. Несколько раз он (давал, дал) мне читать свои книги. Сегодня доктор не мог меня (принимать, принять). Он любит (рассказывать, рассказать) разные анекдоты. В прошлом году он (получал, получил) сто марок в месяц, а в этом году он получает только восемьдесят. Прошу вас каждый день (начинать, начать) работу в семь часов. Он всегда (говорил, сказал) правду. В декабре месяце я хочу (брать, взять) уроки немецкого языка.

Упражнение 83.

Märgi klambritesse kas „i“ või „p“, vastavalt verbi aspektile („i“ — imperfektiivne aspekt, „p“ — perfektivne aspekt). *Gebe in den Klammern ein „i“ oder ein „p“, je nach dem Aspekt des Tätigkeitswortes („i“ — ein imperf. Aspekt, „p“ — ein perfekt. Aspekt).*

Я расскажу () вам, что я видел. Он принимает () каждый день ванны. Я напишу () вам, сколько это стоит. Зачем вы теряете () так много времени? Я сделаю () всё, что могу. Я возьму () эти вещи к себе. Теперь я буду платить () за комнату двадцать марок в месяц. Он взял () из банка крупную сумму. Он купил () моторную лодку и летом будет кататься () по реке.

Упражнение 84.

*Järgnevates lausetes aseta Schreibe die Tätigkeitswörter
verbid tulevikku! in der Zukunft!*

Я (прочитать) газету. Мы (написать) упражнение, а потом (читать). Когда я (кончить) эту работу, тогда (начать) другую. Когда я вас (увидеть)? Они (сделать) это к понедельнику. Летом мы (закрывать) торговлю в пять часов. Я (взять) ружьё (*püss, die Flinte*) и пойду в лес. Он (брать) ванны. Завтра я (дать) вам новый номер журнала. Что ты (сказать)? Сегодня я получил от него письмо и завтра ему (ответить).

*Pane tähele, kuidas muu- Beachte, wie die Bedeu-
tub verb tähenduselt mitmesu- tung des Tätigkeitswortes sich
guste eesliidete juurdelisamise verändert, wenn das Tätig-
puhul: keitswort mit verschiedenen
Vorsilben gebraucht wird:*

писать kirjutama schreiben	пишу, -ешь	писал	буду писать
написа́ть kirjutama schreiben	нет	написал	напишу, напишешь
вписа́ть sisse kirjutama einschreiben	нет	вписал	впишу, впишешь
выписа́ть välja kirjutama ausschreiben	нет	выписал	выпишу, выпишешь
переписа́ть üंबर kirjutama umschreiben	нет	переписал	перепишу, -ешь

SPISÁТЬ maha, ära kirju- tama abschreiben	нет	СПИСАЛ	спишу, -ешь
ПОДПИСÁТЬ alla kirjutama unterschreiben	нет	ПОДПИСАЛ	подпишу, -ешь
НАДПИСÁТЬ peale kirjutama überschreiben	нет	НАДПИСАЛ	надпишу, -ешь
ПРИПИСÁТЬ juurde kirjutama bei-, zuschreiben	нет	ПРИПИСАЛ	припишу, -ешь
ЗАПИСÁТЬ üles kirjutama aufschreiben	нет	ЗАПИСАЛ	запишу, -ешь
ПОПИСÁТЬ kirjutama schreiben	нет	ПОПИСАЛ	попишу, -ешь

*Missugused neist verbidest
on perfektivsed?*

*Welche von diesen Tätig-
keitswörtern sind perfektiv?*

Märkus.

Eesliide „по“ tarvitatult eessilbina väljendab peamiselt, 1) et tegevus ei kesta kaua:

читать — почитать, сидеть — посидеть, думать — подумать, играть — поиграть, писать — пописать;

2) et tegevus on lõpule viidud:

обедать — пообедать.

Anmerkung.

Die Vorsilbe „по“, gebraucht mit dem Tätigkeitsworte, zeigt hauptsächlich 1) daß die Tätigkeit nicht lange dauert:

2) daß die Tätigkeit zu Ende geführt ist:

Упражнение 85.

Переведи!

давать — выдавать — придавать,
думать — передумать — выдумать,
носить — вносить — выносить — приносить,
платить — выплатить — приплатить,
строить — перестроить — надстроить — пристроить,
ходить — приходиться — выходить — входить — пере-
ходить — сходить

Tabelist (vt. lk. 95) sel-
gub, et perfektivsetel ver-
bidel **вписать, переписать**
jt. puudub olevik. Kuidas
aga ütelda olevikus näiteks
„ma kirjutan ümber“? Sel-
leks on vene keeles vastavad
imperfektiivsed verbid:

Aus der Tabelle (s. Seite
95) geht hervor, daß die
perfektiven Tätigkeitswörter
вписать, переписать u. a.
keine Gegenwart haben. Wie
sagt man aber in Gegenwart
z. B. „ich schreibe um“?
Dafür gibt es im Russischen
entsprechende imperfektive
Tätigkeitswörter:

вписывать (вписываю, -ешь; вписывал; буду вписы-
вать), **выписывать**, **переписывать**, **списывать**, **подписы-
вать**, **надписывать**, **приписывать**, **записывать**.

Упражнение 86.

Переведи!

Директор подписывает бумаги. Я **выписываю** из
русской книги новые слова. Прошу вас **списать** слова
этой песни. **Впишите** все эти суммы в книгу. Он
выдал мне квитанцию. Я **записал** всё, что он говорил.
Хозяин **перестроил** свой дом. Что он **выдумал**? Я не
могу **выговорить** этого слова. Мы хотим всё **пере-
смотреть** и **переделать**.

Бра́тская по́мощь.

Жили два брата, оба женатые. У младшего было пять человек детей, а у старшего детей не было. Когда умер отец, они землю не делили, а работали вместе. Пришла осень, собрали братья хлеб и разделили поровну. Каждый положил свою часть в амбар. Ночью старший брат не мог спать. Он думал: „Неправильно мы разделили хлеб. У брата большая семья, ему больше хлеба надо. Пойду сейчас и положу ему в амбар несколько мешков зерна так, чтобы он не знал“. Встал и тотчас сделал это.

Младший брат тоже не спал в эту ночь и тоже думал: „Мы разделили хлеб неправильно. Мы с женой — люди молодые, здоровые; скоро дети будут нам помогать. А брат живёт один с женой, он слабее меня; жалко мне его. Надо ему прибавить от себя несколько мешков зерна“. Встал ночью, взял несколько мешков зерна и положил в амбар брата.

Пошли братья утром в свой амбары и видят: сколько было у каждого хлеба вчера, столько и сегодня. Удивились они, но ничего друг другу не сказали.

На следующую ночь они опять сделали то же, а утром опять увидели, что у каждого из них сколько было хлеба, столько и осталось.

Так делали они несколько ночей, и, наконец, встретились в тот момент, когда каждый нес мешок зерна из своего амбара в амбар брата.

С этого дня братья еще больше любили друг друга и ещё больше помогали один другому.

братский	vennalik	Bruder-, brüderlich
помощь (f.)	abi	die Hilfe
женатый	naisemees	verheiratet
младший	noorem; noorim	(der) jüngste
старший	vanem; vanim	(der) älteste
делить	jagama	teilen
вместе	koos	zusammen
поровну	võrdselt	zu gleichen Teilen
амбар	ait	der Speicher
зерно	tera, viljatera	das Korn, das Sa- menkorn
прибавить (fut. при- бавлю, -вишь)	lisandama, lisama	hinzufügen
удивиться (fut. уди- влюсь; -вишься)	imestuma	sich wundern

Упражнение 87.

Переведи!

Вы женаты? Мой брат уже давно женат. Несколько мешков картофеля. На следующий день всё было готово. Помните ли вы, когда и где мы встретились с вами в первый раз? Мы дали слово помогать друг другу. Ученики нашего класса собрали некоторую сумму денег и послали её в комитет помощи бедным.

Упражнение 88.

*Leia antud adverbidest lün- Ergänze die Sätze mit dem
gale sobiv adverb! passenden Adverb!*

нечаянно, далеко, поровну, пешком, редко, наизусть,
спокойно, снова.

Эту большую работу мы разделили между собою

Я сегодня разбил вазу.

Он бывает в театре очень

Этот врач живёт
 Так поздно трамвай не ходит, и я должен домой
 идти
 Здоровый ребёнок спит
 Пианист играет не по нótам, а
 Эта бумага написана неверно, а потому её нужно пере-
 писать

Упражнение 89.

Kirjuta vastand: *Schreibe das Gegenteil von:*

здоровый	—	лучше	—
открыть	—	разбитый	—
слева	—	пожилой	—
входить	—	светло	—
младший	—	медленно	—
худой	—	громко	—
тонкий	—	трудно	—
никогда	—	вверх	—
узкий	—	доход	—
чужой	—	плакать	—

Упражнение 90.

Переведи!

Järgmisel päeval meie oli-
 me juba teises linnas. Minu
 vanem vend teenib pangas.
 Kus on teie noorem poeg?
 On tarvis lisada juurde veel
 15 kilo. Mul on temast
 kahju. Meie jagasime kõik
 tulud võrdselt. Meie kohtu-

Am nächsten Tage waren
 wir schon in einer anderen
 Stadt. Mein älterer Bruder
 ist bei der Bank angestellt.
 Wo ist Ihr jüngster Sohn?
 Man muß noch 15 Kilo hin-
 zufügen. Er tut mir leid.
 Wir teilten alle Einnahmen

sime eile trepil. Mul oli tuhat marka, isa lisas veel poolteist tuhat juurde ja meie ostsime klaveri.

zu gleichen Teilen. Wir trafen uns gestern auf der Treppe. Ich hatte eintausend Mark, mein Vater legte noch eintausend fünfhundert Mark hinzu und wir kauften ein Klavier.

30.

Я прочёл в газете объявление: „В контору нужен молодой человек, умеющий писать на пишущей машине, знающий бухгалтерию и говорящий по-эстонски, по-русски и по-немецки“.

Я пошёл по указанному адресу, хотя думал, что уже опоздал, и что место уже занято, но дама, сидевшая и работавшая в конторе, сказала мне, что я должен по этому делу поговорить с директором. Разговор с директором не был длинен. Директор сказал: „Желających получить место очень много, но мы хотели бы взять молодого человека, уже работавшего в конторе и понимающего дело“. Я ответил, что я окончил торговую школу и имею практику в конторской работе. На это был ответ: „Если так, приходите завтра на работу“.

прочсть (<i>fut.</i> прочту, -ёшь; <i>praet.</i> про- чёл, прочла)	= прочитатъ	
объявление	kuulutus	die Anzeige
пишущая машина	kirjutusmasin	die Schreibmaschine
бухгалтерия	raamatupidamine	die Buchhaltung
указать	näitama, osutama	zeigen
хотя	kuigi, ehkki	obwohl
занять (<i>fut.</i> займу, -ёшь)	hõivama, (valdusse) võtma, okupeerima	einnehmen, besetzen

Vormi

Die Form

говорящий (который говорит)
 умеющий (который умеет)
 сидевший (который сидел)

nimetatakse „**прича́стие**’ks“, wird „**прича́стие**“, d. h. s. o. **partitsiibiks**. **Partizip** genannt.

Partitsiibid on moodustatud verbidest, aga lõppude järgi nad sarnanevad (millega?)

Die Partizipien werden von Tätigkeitswörtern gebildet, doch den Endungen nach gleichen sie (wem?)

Ülesanne.

Aufgabe.

Leia jutustusest partitsiibid! *Suche in dem Text die Partizipien aus!*

Pane tähele, kuidas moodustatakse partitsiipe.

Beachte, wie die Partizipien gebildet werden.

Olev. mitm. 3. pööre Die 3. Person d. Mehrz. der Gegenw.	Oleviku partitsiip. Partizip der Gegenwart.
дéлаю/т	дéлаю/щий, -ая, -ее tegev, (der, die, das) machende
читáю/т	читáю/щий, -ая, -ее lugev, (der, die, das) lesende
говоря́т	говоря́щий, -ая, -ее rääkiv, (der, die, das) sprechende
одева́ю/т/ся	одева́ю/щий/ся, одеваю/щая/ся, одеваю/щее/ся riietuv (der, die, das) sich anziehende

Minevik. Vergangenheit.	Mineviku partitsiip. Partizip der Vergangenheit.
дела/л	дела/ <i>вший</i> , -ая, -ее teinud, getan
чита/л	чита/ <i>вший</i> , „ „ lugenud, gelesen
говори/л	говори/ <i>вший</i> , -ая, -ее rääkinud, gesprochen
одева/л/ся	одева/ <i>вший</i> /ся, -ая/ся, -ее/ся riie- tunud, sich angezogen

Ülesanne.

Aufgabe.

Moodusta partitsiipe (olev. Bilde Partiz. (Gegenwart ja minev.) verbidest: und Vergang.) der folgenden Tätigkeitswörter:

писать, сидеть, думать, играть, давать, любить, петь, рисовать, стоять, просить, купаться.

Partitsiibid jagunevad kahte liiki: **aktiivsed ja passiivsed**. Kõik ülalnimetatud ja -tuletatud partitsiibid on aktiivsed.

Es gibt zwei Arten von Partizipien: die **aktiven** und die **passiven**. Alle obengenannten Partizipien sind aktiv.

Pane tähele, kuidas moodustatakse passiivseid partitsiipe.

Beachte, wie die passiven Partizipien gebildet werden.

Oleviku mitm. 1. pööre I Person d. Mehrzahl, Gegenwart	Oleviku passiivne partitsiip Pass. Partizip der Gegenwart
любим	любимый (-ая, -ое) armastatav, geliebt
чита́ем	читаемый „ „ loetav, gelesen
дела́ем	делаемый „ „ tehtav, gemacht

Minevik. Verg.	Mineviku passiivne part. Pass. Partizip der Vergangenheit.
чита́/л	чита́/нный, -ая, -ое loetud, gelesen
сказа́/л	сказа́/нный " " öeldud, gesagt
да/л	да́/нный " " antud, gegeben

Мärkus.

Mõnede verbiide passiivne mineviku partitsiip moodustatakse lõpu -тый abil, näit.:

взять — взятый, открыть — открытый, забыть — забытый, занять — занятый, бить (*peksma, lööma*; *schlagen*) — битый, мыть — мытый, брить (*raseerima, rasieren*) — бритый.

Anmerkung.

Das passive Partizip einiger Tätigkeitswörter in der Vergangenheit wird mit Hilfe der Endung -тый gebildet, z. B.:

Мärkus.

Partitsiibid käänduvad nagu omadussõnad, näit.:

Anmerkung.

Die Partizipien werden wie die Eigenschaftswörter dekliniert, z. B.:

данная задача, данной задачи, данной задаче.

Разбитый сервиз.

Один господин был приглашён к знакомым на серебряную свадьбу. Ехать туда без подарка было ему неловко, а тратить деньги на хороший подарок было жалко. Случайно в одном магазине он увидел очень красивый сервиз, из которого несколько вещей было разбито. Господину вдруг пришла в голову блестящая мысль: купить этот сервиз, так как купец отдавал его очень дешево, а знакомым сказать, что сервиз разбился в дороге. Сказано — сделано. Господин заплатил за сервиз, просил хорошенько упаковать его в ящик, и велел отправить на квартиру своих знакомых ко дню серебряной свадьбы.

Когда ящик с сервизом принесли по адресу, там было уже много гостей. Наш господин был также среди гостей и делал вид, что он очень беспокоится, не разбился ли прекрасный сервиз в дороге. Когда несли ящик, он много раз повторял: „Осторожно! Осторожно!“ Ящик поставили на пол и начали распаковывать. Открыли крышку. Перед глазами хозяев и гостей был чудный сервиз. Все очень жалели, что несколько вещей было разбито, но очень удивились, а наш господин ахнул, когда все увидели, что каждый кусочек разбитых вещей был аккуратно завернут отдельно в бумагу.

приглашать	}	kutsuma	einladen
пригласить			
(fut. приглашѹ, пригласишь)			
серебряная свадьба		hōbepulm	die silberne Hochzeit

подáрок (<i>gen.</i> по- дáрка	kink, kingitus	das Geschenk
нелóвко	piinlik	peinlich
вещь (<i>f.</i>)	asi, ese	die Sache, der Ge- genstand
блестящйй	hiilgav	glänzend
мысль (<i>f.</i>)	mõte	der Gedanke
упаковáть (<i>fut.</i> упа- кúю, -ешь)	(sisse) pakkima	ein-, verpacken
велéть	käskima	befehlen
отп ráвить (<i>fut.</i> от- п ráвлю, -вишь)	saatma; läkitama	schicken
беспокóиться	rahutust tundma	besorgt sein
осторóжно	ettevaatlikult	vorsichtig
распакóвывать	lahti pakkima	auspacken
крýшка	kaas	der Deckel
áхнуть	ohkama	ächzen
кусóчек (<i>gen.</i> ку- сóчка)	tükike	das Stückchen
завернúть (<i>fut.</i> за- вернú, -ёшь)	sisse mässima	einwickeln
отдéльно	lahus, eraldi	besonders, für sich

Упражнение 91.

Переведи!

Мне нелóвко сказать ему это. Я уронил чайник (*teekann, die Teekanne*) и разбил его. Чайник разбит, а крýшка целá. Я был на свáдьбе моего приятеля. Когда будет свáдьба вашей дочери? Нужно хорошéнько упаковáть все эти вещи. Эти ящйики нужно распакóвывать очень осторóжно. Заверните эти вилки и ножи в толстую бумагу. Вы напрасно беспокоитесь: всё будет хорошо. Ваши вещи лежат отдéльно. Не беспоко́йтесь: я сделаю всё, что можно.

Упражнение 92.

Переведи!

Hiilgav mõte. Mul on Eine glänzende Idee. Es
piinlik. Vaas on purustatud. ist mir peinlich. Die Vase
Homme on minu õe pulm. ist zerbrochen. Morgen ist die
Mässige raamat paberisse! Hochzeit meiner Schwester.
Packen Sie das Buch ins
Papier!

32.

Желая изучить русский язык, делайте так: читайте по-русски, говорите всё, что можете, слушайте внимательно, как говорят другие, и записывайте новые слова.

Читая и говоря по-русски, записывая слова и слушая русскую речь, вы скоро будете знать русский язык.

Один из моих знакомых в один год научился говорить по-русски. **Купив** себе несколько русских книг, он каждый день читал, переводил и вездé, где можно, говорил по-русски. **Услышав** новое слово, он тотчас спрашивал его значéние. **Прочитав** новый рассказ или анекдот, он писал пересказ и давал его учителю проверить. **Получив** от учителя проверенный пересказ, он исправлял ошибки и иногда всё переписывал снова. Через год он уже мог довольно хорошо выражать свои мысли на русском языке.

внимательно	tähelepanelikult	aufmerksam
переводить (перевожу́, -дишь)	tõlkima	übersetzen
рассказ	jutustus	die Erzählung

перескáа	üंबरjútustus	die Wiedererzählung
проверíть (<i>fut.</i> про- вѣрю, -ишь)	kontrollima	kontrollieren
выражáть (-ю, -ешь)	väljendama	ausdrücken
довольно	üsna, kaunis, küllalt	genug, ziemlich

Vormi

Die Form

говоря́ (kõneldes, sprechend), чита́я (lugedes, lesend),
говори́в (olles kõnelnud, gesprochen habend), чита́в (olles
lugenud, gelesen habend)

nimetatakse gerundiiviks wird Gerundium (деепри-
ча́стие) genannt.

Pane tähele gerun- Beachte, wie das Ge-
diivi moodustamist. rundium gebildet wird.

Olevik Geg.	Oleviku gerundiiv Gerund. d. Geg.	Minevik Verg.	Minev. gerundiiv Gerundium der Vergang.
говоря-ит	говоря-я	говоря-л	говоря-в == говоря-вши
чита-ет	чита-я	чита-л	чита-в == чита-вши
одева-ет-ся	одева-я-сь	одева-л-ся	одева-вши-сь

Упражнение 93.

Переведи!

Он любит читать лёжа. Получая каждый месяц большую сумму денег, он может позволить себе то, чего другие не могут. Приехав в город, он стал искать

хороший отѣль. Она ушла, не сказав ни одногó слова. Покупая товары из первых рук, этот купец может продавать их дешѣвле другѣх. Любя музыку, он часто ходит на концерты. Живя и работая в деревне, этот молодой человек давно не был в городе. Прочитав газету, он снял очки. Не имея свободного времени, я мало хожу в гости.

Упражнение 94.

Moodusta oleviku gerundiivid verbidest: Bilde Gerundium der Gegenwart folgender Tätigkeitswörter:

обедать, надевать, купаться, кататься, начинать, вставать, знать, думать, смотреть.

Упражнение 95.

Переведи!

Seistes on raske kirjutada. Stehend ist schwer zu arbeiten. Im Garten arbeitend, Aias töötades ta väsis ära. wurde er müde. Nachdem Lõpetanud töö, ta läks jalutama. Hilinenud rongile, me er die Arbeit beendet hatte (die Arbeit beendet habend), läksime koju. ging er spazieren. Da wir zum Zuge uns verspätet hatten (zum Zuge sich verspätet habend), gingen wir nach Hause.

Упражнение 96.

Leia igale vasakul antud Suche aus der rechtsstehen-
lausele sobiv jätк paremal den Reihe die richtigen
pool antud lausetе hulгast! Ergänzungen zu den links-
stehenden Sätzen!

Я не хочу ехать этим потому что вы в другой поезде, шляпе и в летнем костюме.
Наши рабочие получили благодарность спросите у начальника станции.
Если вы хотите точно знать, когда приходит этот поезд, за быструю и точную работу.
Я не могу спокойно спать, потому что разделили между собою работу поровну.
Мы получили денег поровну, потому что он идёт медленно.
Я вас не узнал, потому что кто-то в другой комнате играет на рояле.

33.

Колумб и яйцо.

Один богатый человек устроил однажды обед в честь Колумба и пригласил много гостей. За обедом хозяин дома произнёс красивую речь о том, какое значение имеет открытие Америки и называл Колумба великим человеком. Некоторым гостям не понравилась эта речь, и один из них сказал: „Мне кажется, что Новый Свет не так трудно было найти, как думают. Океан открыт со всех сторон, и каждый опытный моряк мог бы найти туда путь.“ Многие гости были согласны с этим и

говорили: „Конечно, не так уж трудно было найти путь к Новому Свету.“ Колумб долго слушал эти разговоры и, наконец, сказал: „Господá! Есть много важных дел, которые кáжутся нам лёгкими после того, как их испóлнили другие люди. Разрешите мне попросить вас,“ продолжáл он, обращáясь к одному из гостей: „постáвить это яйцо тóлстой половиной квéрху.“ Гость тóтчас нáчал ставить яйцо, но никак не мог этого сделать. Соседи его также прóбовали поставить яйцо, но и у них ничего не выходило. Наконец, все решили, что постáвить яйцо невозможно. „А я говорю вам, что возможно,“ сказал Колумб, и, слегка удáрив яйцом о стол, постáвил его, как было нúжно. Теперь все пóняли мысль Колумба и замолчáли.

устрóбить (<i>fut.</i> устрóю, -ишь)	korraldama	veranstalten
честь (<i>f.</i>)	au	die Ehre
произнести (<i>fut.</i> произнесу́, -ёшь; <i>praet.</i> произнёс, -несла́)	(kõnet) pidama, lausuma	eine Rede halten, sprechen
речь (<i>f.</i>)	kõne	die Rede
открытие	avastus	die Entdeckung
океан	ilmameri	der Ozean
опытный	vilunud, kogunud	erfahren
моряк	merimees	der Seemann
путь (<i>m., gen.</i> пути́, <i>instr.</i> путём)	tee, teekond	der Weg, die Bahn
согласный	nõusolev; üksmeelne	einverstanden
исполнить (<i>fut.</i> ис- пóлню, -ишь)	táitma	erfüllen
квéрху	ülespoole	hinauf
невозможно	võimatu	unmöglich
слегка́	kergelt, pisut	leicht
удáрить (<i>fut.</i> удáрю, -ишь)	lööma	schlagen, hauen

Упражнение 97.

Leia antud verbidest vastav verb! *Ergänze die Sätze, indem du die passenden Tätigkeitswörter gebrauchst!*

исправить, кончить, завернуть, посадить, задать, терять, закурить.

Я должен вам несколько вопросов.
Мы не желаем напрасно время.
Все ошибки нужно
Он хочет свою работу.
Нужно эти вещи в чистую бумагу.
У него нет спичек, поэтому он не может
Хозяин хочет в саду фруктовые деревья.

34.

Русские пословицы.

Слово — не воробей: вылетит, не поймаешь.
Что написано пером, не вырубишь топором.
Хлеб-соль ешь, а правду режь.
Семеро одного не ждут.
Тише едешь, дальше будешь.
Ум — хороше, а два — лучше.
Не имей ста рублей, а имей сто друзей.
Старый друг лучше новых двух.
Без соли и хлеба плохая беседа.
Нет дыма без огня.
По платью встречают, по уму провожают.
Денежки счёт любят.

Чем дальше в лес, тем больше дров.

Век живи́, век учи́сь.

Кто ста́рое помя́нет, тому́ глаз вон.

Терпи́, казак, атама́ном будешь.

Язык до Киева доведёт,

Не всё то зóлото, что блестит.

Яблоко от я́блони недалеко па́дает.

Семь раз примёрь, а раз отрѣжь.

Разговор — серебрó, молча́ние — зóлото.

послóвица	vanasõna	das Sprichwort
воробѣй (<i>gen.</i> во- робья́)	varblane	der Sperling
пойма́ть (<i>fut.</i> пой- ма́ю, -ешь)	kinni püüdma	fangen
руби́ть (рублю́, -бишь)	raiuma, lõhkuma	hauen, spalten
топо́р	kirves	das Beil
пра́вда	tõde	die Wahrheit
(от)рѣза́ть (рѣжу́, -ешь; <i>imper.</i> режь)	(ära) lõikama	(ab)schneiden
се́меро = семь		
ум	mõistus, tarkus	der Verstand
бесе́да = разгово́р		
дым	suits	der Rauch
пла́тье	kleit, rõivad	das Kleid, die Klei- dung
сче́т (<i>pl.</i> счета́)	arvutus, arve	die Rechnung
помяну́ть (<i>fut.</i> по- мяну́, -ешь)	mälestama; mai- nima	sich an etwas erin- nern, erwähnen
вон	välja	heraus
терпе́ть (терплю́, те́рпишь)	kannatama, taluma	dulden, ertragen
каза́к	kasakas	der Kosak
атама́н	pealik	der Anführer, der Häuptling

довести́ (<i>fut.</i> дове- дѹ, -ѣшь)	viima, juhtima (lõ- puni)	bringen, führen
зѳло́то	kuld	das Gold
блестѣть (<i>fut.</i> бле- щѹ, блестѣшь)	hiilgama	glänzen
я́блоня	õunapu	der Apfelbaum
па́даты (-ю, -ешь)	kukkuma	fallen
примѣ́рить (<i>fut.</i> при- мѣ́рю, -ишь; <i>imper.</i> примѣ́рь)	mõõtma, proovima	messen, probieren
серебро́	hõbe	das Silber
молча́ние	vaikimine	das Schweigen

Стихотворения и басни.

35.

Работа.

Великая радость — работа
В полях, за станком, за столом!
Работай до жаркого пота,
Работай без лишнего счёта,
Всё счастье земли — за трудом.

В. Брюсов.

стихотворение	luuletus	das Gedicht
басня	valm	die Fabel
радость (<i>f.</i>)	rõõm	die Freude
станок (<i>gen.</i> станка)	tööpink	die Sägebank, der Werk Tisch
жаркий	palav	heiß
пот	higi	der Schweiß
лишний	üleliigne, ülearune	überflüssig
труд = работа		

Осень.

Скучная картина!
 Тучи без конца,
 дождик так и льётся,
 лужи у крыльцá.

Чáхлая рябина
 мóкнет под окнóм;
 смотрит деревúшка
 сéреньким пятнóм.

Что ты рано в гости,
 осень, к нам пришлá?
 Ещё прóсит сёрдце
 свёта и теплá!

А. Плещеев.

скучный	igav	langweilig
туча	pilv	die Wolke
лѣться	voolama, jooksuma	fließen, strömen
лужа	(vee)lomp	die Pfütze
крыльцó	välistrepp	die Außentreppe
чáхлый	kidur, pödur	hinfällig, siech
рябина	pihlakas	die Eberesche
мóкнуть (-ну, -ешь)	märguma	naß werden
деревúшка = маленькая деревня		
сéренький = серый		
пятнó (<i>gen. pl.</i> пятен)	laik	der Fleck
теплó	soojus	die Wärme

Колыбѣльная пѣсня.

Спи, младенец мой прекрасный,

Баюшки-баю.

Тихо смотрит мѣсяц ясный

В колыбѣль твою.

Стану скáзывать я сказки,

Пѣсенку спою;

Ты ж дремли, закрѣвши глазки,

Баюшки-баю.

М. Лермонтов.

колыбѣльный	hälli-	Wiegen-
младенец (<i>gen.</i> мла- дѣнца)	(väike)laps	das Kind
ясный	selge	hell, klar
колыбѣль (<i>f.</i>)	häll	die Wiege
скáзывать = рассказывать		
(с)петь (пою, -ѣшь)	laulma	singen
дремáть (дремлю, -ешь)	tukkuma, sulkuma	schlummern
глазки = глаза		

Лѣстница.

(Басня).

Стояла лѣстница однажды у стѣнъ.

Хотя ступѣни все между собой равнѣ,

но верхняя ступѣнь предъ нижними гордилась.

Шёл мимо человек: на лѣстницу взглянулъ,

схватилъ её, перевернулъ, —

и верхняя ступѣнь внизу уж очутилась.

А. Измайлов.

лѣстница	redel; trepp	die Leiter; die Treppe
хотѣ	kuigi, ehkki	obwohl
ступѣнь (f.)	aste	die Stufe
равный	võrdne	gleich
гордѣться (гор- жѣсь, -дѣшься)	uhkustama	stolz, hochmütig sein
взглянуть = посмотре- ть		
перевернуть (fut. пе- реверну́, -ѣшь)	(üंबर) pöörama	umwenden
очутѣться (fut. очу- тѣтся, очутѣтся)	osutama, (äkki) sat- tuma	sich plötzlich zei- gen, einfinden

39.

Пастух, молоко и читатель.

(Басня-шутка).

Однажды нѣс пастух кудѣ-то молоко,
но так ужасно далекó,
что уж назад не возвращался.
Читатель! Он тебе не попадался?

Кузьма Прутков.

пастух	karjus	der Hirt
ужасно	hirmus	schrecklich
попадѣться	vastu, ette tulema	begegnen

40.

В лесу.

Краснеют на солнце И ландышей бѣлых
Сосен стволы, Кисти висят,
Разносятся всюду Как тонок и нежен
Запах смолы. Их аромат!

По лесу иду я,
Песню пою,
И слушают сосны
Песню мою.

И. Белоусов.

краснѣть	punama, punas- tuma, punetama	erröten, rot sein
сосна (<i>gen. pl.</i> сосен)	mänd	die Fichte
ствол	tüvi	der Stamm
разносіться	kostma, levima	sich verbreiten
запах	löhn	der Geruch, Duft
смола	vaik	das Harz
кисть (<i>f.</i>)	kobar	die Traube
нежный	õrn	zart
аромат	aroom	das Aroma

41.

* * *

Как жаль, что розы отцветают!
Цветов всё меньше по садам.
Уж дни заметно убывают
и звёзды ярче по ночам.

Жасмин отцвёл, сирень завяла,
давно нет ландышей нигдѣ;
один шиповник запоздалый
ещё алѣет кое-где.

Уж сѣно ўбрано; долины
 лиловым вѣреском полны.
 Уж спѣют ягоды рябины,
 уж листья жёлтые видны...

Мы и замѣтить не успѣли,
 как осень скучная пришлѣ,
 как пронеслися те недѣли
 весны и солнца и теплѣ.

К. Р.

отцвѣсти (<i>fut.</i> отцвѣ- тѣт, -ут; <i>praet.</i> отцвѣл, -цвелѣ)	ära õitsema	verblühen
замѣтно	märksa	sichtbar, merkbar
убывають = становя́тся меньше		
звездá (<i>pl.</i> звёзды)	täht	der Stern
яркий (<i>comp.</i> ярче)	ere; selge	hell, grell
завя́нуть (<i>fut.</i> завя́- нет, -ут; <i>praet.</i> завя́л)	närtsima	verwelken
нигдѣ	ei kuski	nirgends
шиповник	kibuvits	die Heckenrose
запоздальный	hilinenud	verspätende
алѣть = краснеть		
кѣе-где	siin ja seal, kuski	hier und dort; irgendwo
сѣно	hein	das Heu
убра́ть (<i>fut.</i> уберу́, -ѣшь)	koristama	auf-, wegräumen, einernten
долина	org	das Tal
вѣреск	kanarbik	das Heidekraut, Erika
полный	täis	voll
спѣть (спѣю, -ешь)	valmima, küpsema	reifen
пронесли́ся = прошлѣ		

О, Боже, как хорош прохладный вечер лета,
какая тишина!

Всю ночь я просидеть готов бы до рассвета
у этого окна.

Какой-то тёмный лик мелькает по аллее,
и воздух недвижим,

и кажется, что там ещё, ещё темнее,
за садом молодым.

Уж поздно... Всё сильней цветов благоуханье,
сейчас взойдёт луна...

На небесах покой, а на земле молчанье,
и всюду тишина.

А. Анджтин.

прохладный	jahe	kühl
тишина	vaikus	die Ruhe
готовый	valmis	bereit, fertig
рассвет	koidik	die Morgendämme- rung
тёмный	tume, pime; eba- selge	dunkel, finster; un- klar
лик = лицо	nägu	das Gesicht
мелькать (-ю, -ешь)	vilksatama	flimmern
аллея	puiestee	die Allee
недвижим = не двигается		
благоуханье = аромат		
взойти (<i>fut.</i> взойдú, -ёшь)	tõusma, üles mi- nema	aufgehen, aufstei- gen
луна	kuu	der Mond
небо (<i>pl.</i> небеса)	taevas	der Himmel
всюду = везде		

Зима.

В тот год осенняя погода
 стояла долго на дворе;
 зимы ждала, ждала природа:
 снег выпал только в январé,
 на трéтье в ночь. Проснувшись рано,
 в окно увидела Татьяна
 поутру побелёвший двор,
 куртины, кровли и забор;
 на стéклах лёгкие узоры,
 деревья в зимнем серебрé,
 сорóк весёлых на дворе,
 и мягко устланные горы
 зимы блистательным ковром.
 Всё ярко, всё белó кругóm.

А. Пушкин.

(Из романа „Евгений Онегин“.)

природа	loodus	die Natur
выпасть (<i>fut.</i> вы- паду, -ешь; <i>praet.</i> выпал)	sadama	fallen (vom Schnee)
проснуться (<i>fut.</i> проснусь, -ёшься)	ärkama	erwachen
поутру = утром		
побелёвший	valgeks muutunud	weiß geworden
куртина	peenar	das Beet
кровля	katus	das Dach
забор	tara, aed, plank	der Zaun
узор	joonis; muster	das Muster
сорóка	harakas	die Elster
устлать (<i>fut.</i> устé- лет)	(üleni) katma	bedecken, belegen
гора	mägi	der Berg
блистательный	hiilgav, särav	glänzend, glanzvoll

Словарь. Sõnastik. Wörterbuch.

Lühendid. Abkürzungen.

adv. = adverb, Adverb	comp. = komparatiiv (keskvõrre), Komparativ
accus. = akusatiiv või akusatiiviga, Akkusativ oder mit dem Akk.	m. = maskuliin (meessugu), Maskulinum
dat. = daativ või daativiga, Dativ oder mit dem Dat.	n. = neutrum (kesksugu), Neutrum
f. = feeminin (naissugu), Femininum	pl. = pluural (mitmus), Plural
fat. = futuurum (tulevik), Futurum	praep. = prepositsionaal või prepositsionaaliga, Präpositiv oder mit dem Präp.
gen. = genitiiv või genitiiviga, Genit. oder mit dem Gen.	praet. = minevik, Vergangenheit
imp. = imperatiiv (käskiv knv.), Imperativ	sing. = singular (ainsus), Singular
instr. = instrumentaal või instrumentaaliga, Instrumental oder mit dem Instr.	I = I pöördkond, I Konjugation
	II = II pöördkond, II Konjugation.

A

абажур	lambivari	der Lampenschirm
аккуратно	täpselt, korralikult	genau, pünktlich
алётъ (I)	punetama	sich röten, rötlich schimmern
аллея	puiestee	die Allee
амбáр	ait	der Speicher
англичанин (pl. англичáne)	inglane	der Engländer

Англия	Inglismaa	England
аренда	rent	die Pacht
арендатор	rentnik	der Pächter
армия	sõjavägi, armee	die Armee
аромат	aroom	das Aroma
ахнуть (<i>fut.</i> ахну, -ешь)	ohkama	ächzen

Б

баба	eit	das alte Weib
басня (<i>gen. pl.</i> басен)	valm	die Fabel
берег (<i>pl.</i> берегá)	kallas	das Ufer
беседа	vestlus	das Gespräch
беспоко́биться (II)	rahutust tundma	besorgt sein
благодарность (<i>f.</i>)	tänu	der Dank, die Dankbarkeit
блестеть (блещу́, блестя́шь)	hiilgama	glänzen
блестящий	hiilgav, läikiv	glänzend
близ (<i>gen.</i>)	lähedal	nahe an, unweit von
близкий	lähedane	nahe
близко	lähedal	nahe
блиста́тельный	hiilgav, särav	glänzend, glanzvoll
Бог	Jumal	Gott
бра́тский	vennalik	Bruder-, brüderlich
буфет	puhvet; einelaud	das Büfett; das Schenkzimmer
бухгалте́рия	raamatupidamine	die Buchhaltung
бу́вший	endine	gewesen, ehemalig
бу́стро (<i>adv.</i>)	kiirelt	schnell, geschwind, eilig

В

ва́жный	tähtis	wichtig
варить (II)	keetma	kochen
вдали́	kaugel, eemal	weit, entfernt
вдо́ль (<i>gen.</i>)	piki, mööda	längs, entlang
век	eluaeg; sajand	das Zeitalter, das Jahrhundert
вексель (<i>m., pl.</i> векселя́)	veksel	der Wechsel
веле́ть (II)	käskima	befehlen
веля́кий	suur (tähtsuselt)	groß, erhaben

велосипѣд	jalgratas	das Fahrrad
вѣреск	kanarbik	das Heidekraut
вѣрный	truu; õige	treu; richtig
вѣрхний	ülemine	(der) obere
вѣсело	lõbus	froh
весь (<i>f.</i> вся, <i>n.</i> всё, <i>pl.</i> все)	kõik, kogu, terve	all, ganz, voll
вѣшь (<i>f.</i>)	asi, ese	die Sache, der Gegenstand
вѣшня (<i>gen. pl.</i> вѣшен)	kirss; kirsipuu	die Kirsche, der Kirschbaum
взойтѣ (<i>fut.</i> взойдѣ, -ѣшь)	tõusma, üles minema	aufgehen
вкус	maitse	der Geschmack
вмѣсте	koos	zusammen
внизу	all	unten
внимательно	tähelepanelikult	aufmerksam
внутри (<i>gen.</i>)	seespool	im Innern, innerhalb
возвратиться (<i>fut.</i> возвратѣсь, -тѣшься)	tagasi tulema	wiederkommen
воздух	õhk	die Luft
возле (<i>gen.</i>)	kõrval	neben, bei, an
воробѣй (<i>gen.</i> воробья)	varblane	der Sperling
ворота (<i>pl.</i>)	värav	das Tor, die Pforte
воскликнуть (<i>fut.</i> воскликну, -ешь)	hüüatama	laut ausrufen
впередѣ (<i>gen.</i>)	ees	vorn, voran, vor
всего	kokku	zusammen
вскочить (<i>fut.</i> вскочѣ, -ишь)	üles hüppama	aufspringen
всюду	kõikjal	überall
выбирать (I)	(välja) valima	auswählen
выбрать (<i>fut.</i> выберу, -ешь)		
выглядеть (выгляжу, -дишь)	välja nägema	aussehen
выпадать (I)	välja langema; sadama	ausfallen, fallen
выпасть (<i>fut.</i> выпадет; <i>praet.</i> выпал)		
выражать (I)	väljendama	ausdrücken
высота	kõrgus	die Höhe

гвардія	kaardivägi	die Garde
Германія	Saksamaa	Deutschland
гимназія	gümnaasium	das Gymnasium
гитара	kitarr	die Gitarre
гóлос (<i>pl.</i> гóлосá)	hää́l	die Stimme
гора́	mägi	der Berg
горди́ться (горжу́сь, гор- ди́шься)	uhkustama	stolz, hochmütig sein
горе́ть (II)	põlema	brennen
горшо́к (<i>gen.</i> горшкá)	pott	der Topf
граммофо́нная пласти́нка	heliplaat	die Schallplatte
гро́мкий	kõva, vali, (kau- gele) kuuldav	laut
грузови́к	veoauto	der Lastkraftwagen

Д

далёкий	kauge	weit
далеко́	kaugel	weit
да́ром	tasuta, muidu	unentgeltlich, gratis, umsonst
дворе́ц (<i>gen.</i> дворца́)	palee, loss	das Schloß
дед	vanaisa; taat	der Großvater; der alte Mann
де́лить (II)	jagama	teilen
деся́ток (<i>gen.</i> десятка́)	kümmekond	10 Stück
дешё́вый	odav	billig
длѝна́	pikkus	die Länge
длѝнный	pikk	lang
до́брый	hea, heasüdamlik	gut, gutherzig
дóводити́ (дóвожу́, -дишь)	} viima, juhtima (lõ- puni)	} bringen, führen
дóвести́ (<i>fut.</i> доведу́, -ёшь)		
дóвольно	üsna, küllalt	hinreichend, hinläng- lich, genug
дойти́ (<i>fut.</i> дойдү́, -ёшь)	saabuma, kuhugi tulema	ankommen
долг	võlg	die Schuld
доли́на	org	das Tal

до свиданія	nägemiseni	auf Wiedersehen
дохóд	tulu, sissetulek	die Einnahme, der Gewinn
дремать (дремлю́, -ешь)	tukkuma, suikuma	schlummern
души́стый	lõhnav	wohlriechend, duftend
дым	suits	der Rauch
дю́жина	tosin	das Dutzend

Е

еди́нственный	ainus	einzig, alleinig
---------------	-------	------------------

Ж

жалéть (I)	kahetsema; säästma	bedauern, beklagen
жа́лко	(on) kahju	(ist) bedauerlich, traurig, schade
жа́лованье	töötasu, palk	der Lohn, das Gehalt
жа́ль	(on) kahju	(ist) schade
жа́ркий	palav	heiß
же́лэзо	raud	das Eisen
же́лэзная доро́га	raudtee	die Eisenbahn
же́на́тый	naisemees	verheiratet
жеребе́нок (<i>gen.</i> жере- бе́нка, <i>pl.</i> жеребя́та)	varss	das Füllen
жи́знь (<i>f.</i>)	elu	das Leben

З

за (<i>accus.</i>)	taha, eest	hinter, für		
забо́р	tara, plankaed	der Zaun		
заверну́ть (<i>fut.</i> заверну́, -ёшь)	sisse mässima	einwickeln, einhüllen		
заводи́ть (завожу́, -дишь)	üles keerama,	aufziehen		
завести́ (<i>fut.</i> заведу́, -ёшь)	käima panema			
завя́нуть (<i>fut.</i> завя́ну, -ешь)	närtsima	verwelken		
задава́ть (задаю́, -ёшь)	üles andma, ette panema esitama, seadma	aufgeben, stellen		
зада́ть (<i>fut.</i> зада́м, за- да́шь, зада́ст, зада- дём, зададите́, зада- дут)				
зайти́ (<i>fut.</i> зайдú, -ёшь)			kellegi poole (sisse) astuma; loojuma	hereintreten, unter- gehen

заметно	märksa	sichtbar, merkbar
замечать (I)	} märkama	bemerken
замётить (<i>fut.</i> замéчу, -тишь)		
занимать (I)	} (valdusse) võtma, okupeerima, anastama	einnehmen, besetzen
занять (<i>fut.</i> займú, -ёшь)		
запас	tagavara	der Vorrat
запах	lõhn	der Geruch
зарабатывать (I)	} (raha) teenima	erarbeiten, verdienen
заработать (<i>fut.</i> зара- бóтаю, -ёшь)		
заставлять (I)	} sundima	zwingen, nötigen
заставить (<i>fut.</i> застáвлю, -вишь)		
затём	pärastpoole, siis	dann
заявлéние	avalduis	die Mitteilung, die Be- kanntmachung
заявлять (I)	} teatama	melden
заявить (<i>fut.</i> заявлю́, заявишь)		
звездá (<i>pl.</i> звёзды)	täht	der Stern
здáние	hoone, ehitis	das Gebäude
земля́ (<i>gen. pl.</i> земель)	maa	die Erde
зерно́ (<i>pl.</i> зёрна)	tera, viljatera	das Korn, das Samen- korn
зна́мя	lipp	die Fahne
значéние	täendus, tähtsus	die Bedeutung
зóлото	kuld	das Gold

И

извёстие	teade, sõnum	die Nachricht
из-под (<i>gen.</i>)	alt	unter-hervor
инструќция	instruktsioon	die Instruktion
исполнять (I)	} täitma	erfüllen
исполнить (<i>fut.</i> исполню́, -ишь)		
исправлять (I)	} parandama	verbessern, korrigie- ren
исправить (<i>fut.</i> исправлю́, -вишь)		
Ита́лия	Itaalia	Italien

К

казаться (кажусь, -еюсь)	näima	scheinen
как-нибудь	kuidagi	irgendwie
какой-нибудь	mingisugune; mõni	irgendein(er), ein gewisser
как-раз	parajasti, just	gerade, eben, just
каникулы (pl.)	(töö-) koolivaheaeg	die Ferien
канцелярия	kantselei	die Kanzlei
картофель (m.)	kartulid	die Kartoffel
кверху	ülespoole	hinauf
кислый	hapu	sauer
кисть (f.)	kobar, pintsel	die Traube, der Pinsel
ковёр (gen. ковра)	vaip	der Teppich
коллекция	kollektsoon, kogu	die Kollektion
колыбель (f.)	hall	die Wiege
колыбельный	hälli-	Wiegen-
командир	komandör	der Kommandeur, Befehlshaber
комиссия	komisjon	die Kommission
композитор	helilooja	der Komponist
конференция	konverents	die Konferenz
ковьки (pl.)	uisud	die Schlittschuhe
кончиться (fut. кончится, -атся)	lõppema, otsa saama	ein Ende nehmen, zu Ende gehen
коробка (gen. pl. коробок)	karp	die Schachtel
короткий	lühike	kurz
котёнок (gen. котёнка, pl. котята)	kassipoeg	das Kätzchen
кошелёк (gen. кошелька)	rahakott	der Geldbeutel
краснеть (I)	punama, punastuma, punetama	erröten, rot werden, rot sein
крепкий	kõva, tugev, kange	hart, fest, stark, kräftig
кресло (gen. pl. кресел)	tugitool	der Lehnstuhl
крестьянин (pl. крестьяне)	talupoeg	der Bauer
кровля	katus	das Dach
кроме (gen.)	peale (millegi), välja arvatud	außer, ausgenommen
кругом	ümberringi	rundherum

крупный	jäme; suur	groß
крыльцо́ (<i>gen. pl.</i> крылец)	välistrepp	die Außentreppe
крышка	kaas	der Deckel
курти́на	peenar	das Beet
куст	põõsas	der Strauch

П

ла́вка (<i>gen. pl.</i> ла́вок)	pink; pood	die Bank, der Laden
ла́ндыш	maikelluke	das Maiglöckchen
лёгкий	kerge	leicht
ле́кция	loeng	die Vorlesung
ле́стница	trepp; redel	die Treppe, die Leiter
летáть (I)	} lendama	fliegen
летéть (лечу́, лети́шь)		
лечь (<i>fut.</i> лягу, ляжешь; <i>praet.</i> лёг, легла́)	pikali heitma	sich hinlegen
ли́ния	joon	die Linie
ли́ться (льётся, льётся)	voolama, jooksuma	fließen, strömen
ли́шний	üleliigne, ülearune	überflüssig
ло́дка (<i>gen. pl.</i> ло́док)	paat	das Boot
лу́жа	(vee)lomp	die Pfütze
лу́к	sibul	der Zwiebel
луна́	kuu	der Mond
лы́жи (<i>pl.</i>)	suusad	die Schneeschuhe
лю́бимый	lemmik-, armas-tatu(d)	Liebblings-, geliebt
лю́ди (<i>pl.</i>)	inimesed	die Menschen
люте́ра́нин (<i>pl.</i> люте́ра́не)	luterlane	der Lutheraner

М

мандо́лина	mandoliin	die Mandoline
ма́стер (<i>pl.</i> масте́ра)	meister	der Meister
ме́дленный	aeglane	langsam
ме́лкий	peenike; väike; madal (vesi)	klein, fein
мелька́ть (I)	vilksatama	flimmern
меня́ть (I)	vahetama	tauschen, wechseln
ме́ртвый	surnud	tot
ме́сто	koht, paik	die Stelle, das Ort, der Platz

ми́мо	mööda	vorbei, vorüber
миновать (<i>fut.</i> мину́ю, -ешь)	mööduma, pääsema	vorübergehen, vorbei- gehen
младенец (<i>gen.</i> младенца)	(väike)laps	das Kind
младший	noorem; noorim	(der) jüngste
может-быть	võib-olla	vielleicht
мокнуть (I)	märguma	naß werden
морковь (<i>f.</i>)	porgand	die Mohrrübe
моряк	merimees	der Seemann
мост	sild	die Brücke
муж (<i>pl.</i> мужья́)	(abielu)mees	der Mann
музей	muuseum	das Museum
музыкальный	muusika-, muusika- line, musikaalne	Musik-, musikalisch
музыкант	muusikant	der Musikant
мысль (<i>f.</i>)	mõte	der Gedanke
мыть (мою́, -ешь)	pesema	waschen
мягкий	pehme	weich

Н

наверху́	ülal	oben
на-днях	neil päevil	dieser Tage
назад	tagasi	zurück
называться (I)	end nimetama	heißen, sich nennen
наконец	lõpuks, viimaks	endlich
нападать (I)		
напасть (<i>fut.</i> нападú, -ёшь)	peale, kallale tun- gima, ründama	angreifen, überfallen
напрáсно	asjata	umsonst
наро́чно	meelega	mit Absicht, absicht- lich
нару́жность (<i>f.</i>)	välimus	das Aussehen
насто́лько	niivõrd, seevõrra	dermaßen, so viel, so
настоящий	tõeline, päris, ehtne	echt
невозмо́жно	võimata	unmöglich
неда́вно	hiljuti	neulich
не́жный	õrn	zart
незнако́мец (<i>gen.</i> незна- кóмца)	tundmatu	der Unbekannte
не́который	mõni; üksik	einige

нѣсколькó	mõni, mitu	einige
нечаянно	kogemata	aus Versehen
нигдѣ	ei kuskil	nirgends
ни́жний	alumine	(der) untere
ни́зкий	madal; alatu	niedrig
никако́й	ei mingi, ei ükski	keiner
никогд́а	mitte kunagi	niemals
никто́	ei keegi	niemand
никуда́	ei kuhugi	nirgends
ничто́	ei miski	nichts
но́жницы (pl.)	käärid	die Schere
носово́й плато́к	taskurätt	das Taschentuch
(gen. платка́)		
нра́виться (нра́влюсь, меeldima		gefallen
-вишься)		

○

обеща́ть (I)	lubama, tõotama	versprechen
обра́доваться (fut. обра́- дуюсь, -ешься)	rõõmutsema	sich freuen
о́братно	tagasi	zurück
обра́щаться (I)	} pöörduma	sich wenden
о́братиться (fut. обра́- щусь, о́братисься)		
о́бщий	üldine, ühine	allgemein, Gesamt
о́бъявление	kuulutus	die Anzeige
о́бъяснить (fut. о́бъясню́, -йшь)	seletama	erklären
о́гонь (m., gen. огня́)	tuli	das Feuer
о́город	juurviljaaed	der Gemüsegarten
о́гурец (gen. о́гурца́)	kurk	die Gurke
о́зеро (pl. о́зѣра)	järv	der See
о́перация	operatsioon, lõikus	die Operation
о́пытный	vilunud	erfahren
осма́тривать (I)	} vaatlema	besichtigen, unter- suchen
осмо́тредить (fut. осмо́трю́, -ишь)		
оста́влять (I)	} jätta	lassen
оста́вить (fut. оста́влю́, -вишь)		

останáвливаться (I)	} peatuma, seisma jääma	stehen bleiben
останови́ться (<i>fut.</i> оста- новлю́сь, -вишься)		
оста́ться (<i>fut.</i> оста́нусь, -ешься)	jääma	bleiben
осторо́жно	ettevaatlikult	vorsichtig
о́стров (<i>pl.</i> о́стровá)	saar	die Insel
отвеза́ти (<i>fut.</i> отвеза́у, -ёшь; <i>praet.</i> отвёз, отвезла́)	(sõites) viima, (ära, eemale) ve- dama	ab-, fort-, wegführen
отдава́ть (I)	} (ära, tagasi) andma	ab-, zurückgeben
отда́ть (<i>fut.</i> отда́м, -дашь, -даст, -дадим, -дадите, -даду́т)		
отде́льно		
отдыха́ть (I)	} puhkama	sich ausruhen
отдохну́ть (<i>fut.</i> отдохну́, -ёшь)		
откры́тие	avastus	die Entdeckung
отправля́ть (I)	} saatma; läkitama	schicken, senden
отпра́вить (<i>fut.</i> отпра́влю, -вишь)		
отре́зать (<i>fut.</i> отре́жу, -ешь)	(ära) lõikama	abschneiden
отсю́да	siit	von hier
отту́да	sealt	von dort
отцвета́ть (I)	} ära õitsema	verblühen
отцвеси́ (<i>fut.</i> отцветёт, -ут: <i>praet.</i> отцвёл, от- цвела́)		
отцо́вский	isa-	väterlich, Vater-
очути́ться (<i>fut.</i> очу́тится, -ятся)	osutama, (äkki) sattuma	sich plötzlich zeigen, einfinden
ошиб́ка (<i>gen. pl.</i> ошиб́ок)	viga	der Fehler

П

па́дать (I)	kukkuma	fallen
пакéт	pakk	das Paket
па́мятник	mälestussammas	das Denkmal

па́ра	paar	das Paar
па́роходъ	aurik	der Dampfer
па́ртия	partei; partii	die Partei, die Partie
па́стухъ	karjus	der Hirt
переверну́ть (<i>fut.</i> пере- верну́, -ёшь)	(üंबर) pöõrama	umwenden
перевóзка	teisalevedamine, transporteerimine	der Transport
переменíть (<i>fut.</i> пере- меню́, -ишь)	muutma, vahetama	umtauschen, wechseln
переменíться (<i>fut.</i> пере- меню́сь, -ишья)	muutama	sich verändern
переска́з	üंबरjutustus	die Wiedererzählung
песóк (<i>gen.</i> песка́)	liiv	der Sand
петь (пою́, -ёшь)	laulma	singen
пешко́м	jalgsi	zu Fuß
пи́шущая маши́на	kirjutusmasin	die Schreibmaschine
пла́та	maks, tasu	die Zahlung, der Lohn
плечó (<i>pl.</i> плéчи)	õlg (<i>gen.</i> õla)	die Schulter
пло́щадь (<i>f.</i>)	pindala; väljak	die Fläche; großer freier Platz
пóезд (<i>pl.</i> поезда́)	rong	der Zug
пожилóй	elatanud	betagt
позади́ (<i>gen.</i>)	taga	hinten, hinterher
пóздний	hiline	spät
пойма́ть (<i>fut.</i> поймаю́, -ешь)	(kinni) püüdma	fangen
покры́ть (<i>fut.</i> покро́ю, -ешь)	katma	decken
покупа́тель (<i>m.</i>)	ostja	der Käufer
поку́пка (<i>gen. pl.</i> поку́пок)	ost	der Einkauf
полити́ческий	poliitiline	(der) politische
поли́ция	politsei	die Polizei
пóлка (<i>gen. pl.</i> пóлок)	riiul	das Wandbrett
пóлный	täis; paks	voll
полтора́ (<i>f.</i> полторы́)	poolteist	anderthalb
помидóр	tomat	die Tomate
помина́ть (I)	mälestama, mainima	erinnern, zurückden- ken, erwähnen

помóчь (<i>fut.</i> помогú, -жешь; <i>praet.</i> помóг, -гá)	aitama, abistama	helfen
пóмощь (<i>f.</i>)	abi	die Hilfe
попадáться (I)	ette tulema	begegnen
поправлáть (I)	parandama	verbessern, korrigieren
попрáвить (<i>fut.</i> попрáвлю, -вишь)		
попрáвиться (<i>fut.</i> попрáвлюсь, -вишься)	paranema	sich erholen
пóровну	vórdseht	zu gleichen Teilen
поросёнок (<i>gen.</i> поросён-ка, <i>pl.</i> порося́та)	põrsas	das Ferkel
пóрция	annus, portsjon	die Portion
посадíть (<i>fut.</i> посажú, -дишь)	istuma panema, istutama	pflanzen
посещáть (I)	külastama	besuchen
посетíть (<i>fut.</i> посетú, -тíшь)		
посылáть (I)	saatma	schicken
послáть (<i>fut.</i> пошлú, -ёшь)		
послóвица	vanasõna	das Sprichwort
поступáть (I)	tegutsema, toimima; sisse astuma	handeln; eintreten
поступíть (<i>fut.</i> поступлú, -ступишь)		
пот	higi	der Schweiß
поутрú	hommikul	am Morgen
пóчта	post, postkontor	die Post
прáвда	tõde	die Wahrheit
прáво	tõepoolest, tõesti	wahrlich, gewiß
практи́ческий	praktiline	(der) praktische
предлагáть (I)	ette panema, pakkuma	anbieten, vorschlagen
предложíть (<i>fut.</i> пред-ложú, -ишь)		
представлáть (I)	kujutlema, ette kujutama; esitama	vorstellen
предстáвить (<i>fut.</i> пред-стáвлю, предстáвишь)		
предъявлáть (I)	esitama, ette näitama	unterbreiten, vorlegen, einreichen
предъявíть (<i>fut.</i> предъ-явлú, -вишь)		

прекрасный		väga ilus; ülihea, wunderschön	
		suurepärase	
при (<i>praep.</i>)		juures; juuresolekul; kaasas; ajal	bei, an, in Gegenwart
прибавлять (I)	при-	lisama	hinzufügen
прибавить (<i>fut.</i> прибавлю, -вишь)			
привыкать (I)	при-	harjuma	sich gewöhnen
привыкнуть (<i>fut.</i> привыкну, -ешь; <i>praet.</i> привык, -ла)			
привычка		harjumus	die Gewohnheit, Angewohnheit
приглашать (I)	при-	kutsuma	einladen
пригласить (<i>fut.</i> приглашу, -сишь)			
примерять (I)	при-	mõõtma, proovima	messen, probieren
примерить (<i>fut.</i> измерю, -ишь)			
принять (<i>fut.</i> приму, -ешь)		vastu võtma	empfangen, annehmen
природа		loodus	die Natur
приходить (-дишь)	(прихожу,	tulema	kommen
приятель (<i>m.</i>)		sõber	der Freund
про (<i>acc.</i>)		üle, kohta	von, über
проверять (I)	}	järele katsuma, kontrollima	kontrollieren
проверить (<i>fut.</i> проверю, -ишь)			
провинция		provints	die Provinz
проводать (I)		(teele) saatma	begleiten
программа		kava, eeskava	das Programm
пройти (<i>praet.</i> прошёл, -шла)		mööduma	verstreichen
просыпаться (I)	}	ärkama	erwachen
проснуться (<i>fut.</i> проснусь, -нёшься)			
простой		lihtne	einfach
против (<i>gen.</i>)		vastu, vastas	gegenüber
прохладный		jahe	kühl
процент		protsent	der Zins, das Prozent

прошение	palvekiri, sooviavaldu	das Gesuch, die Bitt- schrift
прошлый прямой	läinud, möödunud sirge; otsene; õige, päris	(der) vergangene gerade
путь (<i>m., gen. пути, instr. путём</i>)	tee, teekond	der Weg, die Bahn
пятно (<i>gen. pl. пятен</i>)	laik, plekk	der Fleck

Р

рабочий	töö-, tööline	Arbeits-, der Arbeiter
равный	võrdne, ühtlane	gleich
ради (<i>gen.</i>)	nimel, pärast	um — willen
радость (<i>f.</i>)	rõõm	die Freude
разбойник	röövel	der Räuber
разменять (I)	vahetama	wechseln
разноситься (II)	kostma, levima	sich verbreiten
разорвать (<i>fut. разорвѹ, -ѣшь</i>)	lõhki rebima	zerreißen
разрешать (I)	} lubama	gestatten
разрешить (<i>fut. разрешѹ, -ишь</i>)		
рано	(on) vara	früh
распаковывать (I)	} lahti pakkima	auspacken
распаковать (<i>fut. распа- кѹю, -ешь</i>)		
рассвет	koidik	die Morgendämmerung
рассказ	jutustus	die Erzählung
расход	väljaminek, kulu	die Ausgabe, Unkosten
ребёнок (<i>gen. ребёнка, pl. ребята</i>)	laps	das Kind
револьвер	revolver	der Revolver
регистрация	registreerimine, registratuur	die Registratur, das Registrieren
редкий	harv; hõre; haruldane	dünn, undicht, selten
резать (режу, -ешь)	lõikama	schneiden
речь (<i>f.</i>)	kõne	die Rede
решать (I)	} otsustama; lahendama	entscheiden
решить (<i>fut. решѹ, -ишь</i>)		

рѳвно	täpselt	pünktlich
Россія	Venemaa	Rußland
рояль (<i>m.</i>)	klaver	das Klavier
рубить (рублю, -бишь)	raiuma, lõhkuma	hauen, spalten
рябина	pihlakas	die Eberesche
рядом	kõrval	nebenan
С		
свадьба	pulmad	die Hochzeit
свет	maailm; valgus, päevaavalgus	die Welt, das Licht
свой (<i>f.</i> своя, <i>n.</i> своё, <i>pl.</i> свой)	oma	mein, dein ... eigene
семя (<i>gen. pl.</i> семян)	seeme	der Same
сѳно	hein	das Heu
серебрѳ	hõbe	das Silber
сѳрый	hall	grau
сѳрьезный	tõsine	ernst
сѳла	jõud, vägi	die Kraft
сирѳнь (<i>f.</i>)	sirel	der Flieder
сказка (<i>gen. pl.</i> сказок)	muinasjutt	das Märchen
скрипка (<i>gen. pl.</i> скрипок)	viuil	die Geige
скромно	tagasihoidlikult	unauffällig
скромный	tagasihoidlik	bescheiden
скучно	(on) igav	langweilig
сладкий	magus	süß
слегка	kergelt, pisut	leicht
слѳдующий	järgmine	(der) nächste, folgende
слѳпой	pime	der Blinde, blind
служба	teenistus	der Dienst
служитель (<i>m.</i>)	teenija	der Diener
случайно	juhuslikult	zufällig
случиться (<i>fut.</i> случится)	juhtuma	geschehen
сметана	hapukoor	dicke Sahne
снимать (I)	} maha, ära võtma; pildistama	abnehmen, aufnehmen
снять (<i>fut.</i> сниму, -ешь)		
снова	uesti, taas	von neuem, wiederum
собрание	koosolek, kogu	die Versammlung
собраться (<i>fut.</i> соберусь, -ѳшься)	kogunema; end val- mistama; kavat- sema	sich versammeln, sich anschicken, geden- ken

совѣт	nõuanne; nõukogu	der Rat, die Ratsver- sammlung
совѣтовать (совѣтую, -ешь)	nõu andma, soovitama	raten, anraten
согласный	nõusolev	bereit, einverstanden
сойти с ума (<i>fut.</i> сойдѹ, -ѣшь; <i>praet.</i> сошѣл, -шла)	hulluks minema	verrückt werden
солнечный	päikesepaistene	sonnig
сорѣка	harakas	die Elster
сосѣд (<i>pl.</i> сосѣди)	naaber	der Nachbar
сосѣдний	naaber-, naaberlik	Nachbars-
сосна (<i>gen. pl.</i> сосен)	mänd	die Fichte
состязаніе	võistlus	das Wettspiel
сѣчный	mahlakas	saftig
спѣть (I)	valmima, küpsema	reifen
спѣчка (<i>gen. pl.</i> спѣчек)	tuletikk	das Streichhölzchen
спокойно	rahulikult	ruhig
спрягать (<i>fut.</i> спрячу, -ешь)	peitma, varjama	verstecken
сразу	kohe, korraga	sofort, auf einmal
среди (<i>gen.</i>)	keskel, seas	mitten, inmitten, unter
срѣдний	keskmine	(der) mittlere
станѣк (<i>gen.</i> станкѣ)	tööpink	die Sägebank, der Werktisch
станція	jaam	die Station, der Bahnhof
старѣк	vanamees	der alte Mann, Greis
старѹха	vanaeit	die alte Frau, Greisin
старший	vanem, vanim	(der) älteste
ствол	tüvi	der Stamm
стѣклѣ (<i>pl.</i> стѣкла, <i>gen. pl.</i> стѣкол)	klaas	das Glas
стихотвореніе	luuletus	das Gedicht
стѣлько	niipalju	so viel
стѣрож (<i>pl.</i> стѣрожа)	valvur, vaht	der Wächter
страница	lehekülg	die Seite
стрѣлка (<i>gen. pl.</i> стрѣлок)	osuti, (väike) nool	der Zeiger, der kleine Pfeil
стрѣгий	vali, nõudlik, range	streng
ступенѣ (<i>f.</i>)	aste	die Stufe
судить (сужѹ, сѹдишь)	otsustama	urteilen

схватить (<i>fut.</i> схвачу, хаагана -тишь)	haarama	ergreifen, packen
счастье	õnn	das Glück
счастливый	õnnelik	glücklich
счёт (<i>pl.</i> счёта)	arve, arvutus	die Rechnung
сыграть (<i>fut.</i> сыграю, -ешь)	mängima	spielen
сыр	juust	der Käse

Т

твёрдый	kõva, kindel, püsiv	hart, stark, fest
творог	kohuplim	der Quark
телёнок (<i>gen.</i> телёнка, <i>pl.</i> телёята)	vasikas	das Kalb
темно́	(on) pime, eba- selgelt	(ist) dunkel
тепло́	soojus	die Wärme
терпеть (терплю, -пишь)	kannatama, taluma	dulden, ertragen
терять (I)	kaotama	verlieren
потерять (<i>fut.</i> потеряю, -ешь)		
типография	trükikoda	die Druckerei
тихий	vaikne, vagune, aeglane	leise, still, langsam
тишина́	vaikus	die Ruhe
товар	kaup	die Ware
толстый	paks	dick
только-что	äsjä	soeben
тонкий	peen, õhuke	dünn
топор	kirves	das Beil
тотчас	sedamaid, kohe	sofort, sogleich
тратить (трачу, тратишь)	raiskama, kulutama	verbrauchen, ver- schwenden
требование	nõudmine, nõue	die Forderung, der Anspruch
требовать (требую, -ешь)	nõudma	fordern
треть (<i>f.</i>)	kolmandik	das Drittel
трубка	piip; toruke	die Pfeife, das Röhrchen
труд	töö	die Arbeit
тулуп	kasukas (lamba- nahast)	der Schafpelz
ту́ча	pilv	die Wolke

У

убира́ть (I)	} (ära) koristama, kõrvaldama; ehtima	auf-, wegräumen, ein- ernten; schmücken
убра́ть (<i>fut.</i> уберу́, -ёшь)		
уда́рить (<i>fut.</i> уда́рю, -ишь)	lõõma	schlagen, hauen
удивля́ться (I)	} imestuma, imestama	sich wundern
удиви́ться (<i>fut.</i> удивлю́сь, удиви́шься)		
уезжа́ть (I)	} ära sõitma	wegfahren
уеха́ть (<i>fut.</i> уеду́, -ешь)		
ужасно́	hirmus, kole	schrecklich
у́зкий	kitsas	eng
узо́р	joonis, muster	das Muster
ука́зывать (I)	} näitama, osutama	zeigen
указа́ть (<i>fut.</i> укажу́, -ешь)		
украша́ть (I)	} ilustama, kaunistama	schmücken
укра́сить (<i>fut.</i> укра́шу, -сишь)		
укра́сть (<i>fut.</i> украду́, -ёшь; <i>praet.</i> укрáл)	varastama	stehlen
ум	mõistus, tarkus	der Verstand
университе́т	ülikool	die Universität
упакова́ть (<i>fut.</i> упаку́ю, -ешь)	(sisse) pakkima	ein-, verpacken
упра́жнение	harjutus	die Übung
урожа́й	(vilja) saak	die Ernte
урони́ть (<i>fut.</i> уроню́, -ишь)	kukkuda laskma, langetama, maha pillama	fallen lassen
успева́ть (I)	} jõudma (midagi te- ha, tegevust lõpe- tada)	Zeit haben, rechtzeitig ankommen
успе́ть (<i>fut.</i> успею́, -ешь)		
устава́ть (устаю́, -ёшь)	} väsima	ermüden
уста́ть (<i>fut.</i> устану́, -ешь)		
уста́лый	väsinud	müde
усти́лать (I)	} (üleni) katma	bedecken, belegen
устла́ть (<i>fut.</i> устелет)		
устрои́вать (I)	} korraldama, (kohale) seadma, sobitama	veranstalten, anord- nen, herrichten
устрои́ть (<i>fut.</i> устрою́, -ишь)		

ухаживать (I)	hoolitsema (talitama), põetama	pflegen
участок (<i>gen.</i> участка)	maatükk	ein Stück Land
учебный год	õppeaasta	das Schuljahr
уютный	kodune, mugav	behaglich, gemütlich

Ф

фабрика	vabrik	die Fabrik
фактический	faktiline	(der) faktische
фальшивый	võlts, vale	gefälscht, falsch
Финляндия	Soomemaa	Finnland
Франция	Prantsusmaa	Frankreich

Х

хлопотать (хлопочу́, -ешь)	askeldama, talitama	sich Mühe geben, geschäftig sein
хотя́	kuigi, ehkki	obwohl
христианин (<i>pl.</i> христиане)	kristlane	der Christ
худой	halb; kõhn	schlecht, mager
хутор (<i>pl.</i> хутора́)	talund	der Bauernhof

Ц

цена́	hind	der Preis
цыплёнок (<i>gen.</i> цыплёнка, <i>pl.</i> цыплята)	kanarõeg	das Küchlein

Ч

чайник	teekann	die Teekanne
ча́сто	sageli	oft
ча́хлый	kidur, põdur	hinfällig, siech
чей (<i>f.</i> чья, <i>n.</i> чьё, <i>pl.</i> чьи)	kelle päralt, kelle (oma)	wessen
честь (<i>f.</i>)	au	die Ehre
чи́стить (чи́щу, чи́стишь)	puhastama	reinigen
что́-нибудь	midagi, miski	irgendwas, etwas
что́-то	miski, midagi	irgendwas, etwas
чу́дный	tore, imeilus, suurepärase	wundervoll, herrlich
чужо́й	võõras	fremd

Ш

Швѣція	Rootsi	Schweden
шѣлковый	siidne	seiden
шипóвник	kibuviits	die Heckenrose
ширина	laius	die Breite
ширóкий	lai	breit
штýка	tükk	das Stück

Э

экскýрсия	ekskursioon	der Ausflug
Эстóния	Eestimaa	Estland

Я

яблоня	õunapu	der Apfelbaum
яйцó (<i>gen. pl.</i> яйц)	muna	das Ei
Япóния	Jaapan	Japan
яркий	selge, ere	hell, grell
ясный	selge	hell, klar

Слова и обороты из обиходной живой речи.

Igaräevase kõnekeele harjutusi.

Tägliche Sprechübungen.

Говорите ли вы по-русски?	Kas te kõnelete vene keelt?	Sprechen Sie Russisch?
Да, немного.	Jah, natuke.	Ja, ein wenig.
Я не всё понимаю.	Ma ei saa kõigest aru.	Ich begreife nicht alles.
Когда быстро говорят, трудно понять.	Kui ruttu kõneldakse, on raske aru saada.	Es ist schwer zu begreifen, wenn man schnell spricht.
Пожалуйста, говорите медленнее.	Palun kõnelge aeglasemalt.	Sprechen Sie, bitte, langsamer.
Как вы сказали?	Kuidas te ütlesite?	Wie haben Sie gesagt?
Что это значит?	Mida see tähendab?	Was bedeutet das?
Будьте добры, повторите!	Olge lahke, korrake.	Seien Sie so freundlich und wiederholen Sie.

**Привѣтствія,
пожеланія,
благодарность.**

**Tervitusi, soove,
tänu.**

**Begrüßungen,
Wünsche,
Danksagungen.**

Здравствуйте!

Tere!

Guten Tag!

Моё почтѣние!

Tere! (Minu lugupidamine).

Guten Tag!

С добрым утром!

Tere hommikust!

Guten Morgen!

Добрый день!

Tere päevast!

Guten Tag!

Добрый вечер!

Tere õhtust!

Guten Abend!

Как вы поживаете?

Kuidas te elate
(kuidas käsi
käib)?

Wie geht es Ihnen?

Понемногу.

Tasapisi.

Allmählich, nach und nach.

Как ваше здоровье?

Kuidas on teie tervis?

Wie steht es mit Ihrer Gesundheit?

Так себе.

Läheb kuidagi.

Es geht.

Как ваши дела?

Kuidas läheb?

Wie geht es?

Что нового?

Mis uudist?

Was gibt es Neues?

Поздравляю вас с
Новым Годом!

Soovin teile õnne
uueks aastaks!

Ich beglückwünsche
Sie zum Neuen
Jahr!

Благодарю вас.

Tänan teid!

Ich danke Ihnen.

Спасибо.

Tänan! Aitäh!

Danke.

Большое спасибо.

Suur tänu!

Vielen Dank.

Очень вам благодарен.

Olen teile väga tänulik.

Ich bin Ihnen sehr verbunden.

Нé за что.

Võtke heaks!

Keine Ursache.

Не стóит.

Pole tänu väärt.

Keine Ursache.

Разрешите с вами
познакóмиться.

Lubage teiega tutvavaks saada.

Darf ich Ihre Bekanntschaft machen?

Очень приятно.

Väga rõõmustav.

Sehr angenehm.

Мы уже знакомы.	Me oleme juba tuttavad.	Wir sind schon be- kannt.
Мы уже здорова- лись.	Me oleme juba teineteist tervi- tanud.	Wir haben uns schon begrüßt.
До свидания!	Nägemiseni!	Auf Wiedersehen!
Всего хорошего!	Kõike head!	Alles Gute!
Я должен с вами по- прощаться.	Ma pean teiega ju- malaga jätma.	Ich muß mich von Ihnen verabschieden.
Счастли́вый путь!	Head reisu!	Glückliche Reise!

Извинения.

Извините, пожа-
луйста!
Простите!
Виноват!
Мне очень жаль!

Мне неловко вас
беспокоить.
Мне неудобно.
Это ничего!

Vabandused.

Palun vabandust!
Andestage!
Vabandust!
Mul on väga
kahju!
Mul on piinlik teid
tülitada.
Mul on piinlik.
Pole viga.

Entschuldigungen.

Bitte um Entschul-
digung!
Verzeihen Sie!
Verzeihung!
Es tut mir leid!
Es ist mir peinlich
Sie zu stören.
Es ist mir peinlich.
Hat nichts zu sagen.

Про́сьба.

Прошу́ вас сде-
лать это (*infin.*).
Пожалуйста, сде-
лайте это (*imper.*).
Будьте добры.
Будьте любезны.

Palve.

Palun teid seda
teha.
Palun tehke seda.
Olge nii hea.
Olge nii lahke.

Bitte.

Bitte das zu tun.
Bitte tun Sie das.
Seien Sie so gut.
Seien Sie so freund-
lich.

У меня к вам прóсьба.	Mul on teile palve.	Ich habe eine Bitte an Sie.
Можно [ли] вас по- просить?	Kas tohib teid paluda?	Darf ich Sie bitten?

В магазине.

Äris.

Im Geschäft.

Что вам угодно?	Mida te soovite?	Was wünschen Sie?
Что вы желаете?	Mida te soovite?	Was wünschen Sie?
Чем могу служить?	Millega võin teid teenida?	Womit kann ich die- nen?
Что я могу вам пред- ложить?	Mida võin ma teile pakkuda?	Was darf ich Ihnen anbieten?
Мне нужно...	Mina vajan...	Ich brauche...
Позвольте мне...	Lubage mulle...	Erlauben Sie mir...
Покажите образец (образцы).	Näidake mulle mustrit.	Zeigen Sie mir die Muster.
Сколько с меня за всё?	Palju tuleb mul maksta?	Wieviel habe ich zu zahlen?
Сколько это сто́ит?	Kui palju see mak- sab?	Wieviel kostet das?
Нет ли подешёвле?	Kas ei ole oda- vamat?	Gibt es nicht billi- geres?
Покажите что-ни- будь полúчше?	Näidake midagi paremat.	Zeigen Sie etwas besseres.
Это слишком дóрого.	See on liiga kallis.	Das ist zu teuer.
Это дешёво.	See on odav.	Das ist billig.
Что еще?	Mida veel?	Was noch?
Больше ничегó.	Muud midagi.	Sonst nichts; nichts mehr.
Заграничный товар.	Välismaa kaup.	Ausländische Ware.
Местный товар.	Kohalik kaup.	Hiesige Ware.
Прóчный товар.	Vastupidav kaup.	Haltbare Ware.
Комплект.	Komplekt.	Die Garnitur.

В сапожном магазине.	Jalanõude-äris.	In der Schuhwarenhandlung.
Покажите мужские сапоги́.	Näidake meeste- rahva saapaid.	Zeigen Sie mir Herrenstiefel.
Какой номер вы носите?	Mis numbrit te kannate?	Welche Nummer tragen Sie?
Лакированные туфли.	Lakk-kingad.	Lackschuhe.
Можно примерить?	Kas võib proovida (passida)?	Darf man anprobieren?
Примерьте, пожалуйста.	Palun proovige (passige)!	Probieren Sie, bitte, an!
Сапоги малы́.	Saapad on väikesed.	Die Stiefel sind klein.
" велики́.	Saapad on suured.	" " " groß.
" узки́.	" " kitsad.	" " " eng.
" впо́ру.	" " parajad.	" " " passen.
Мягкая кожа́.	Pehme nahk.	Weiches Leder.
Высокий каблу́к.	Kõrge konts.	Hoher Absatz.
Низкий "	Madal "	Niedriger "
Кало́ши на тёплой подкла́дке.	Kalossid sooja voodriga.	Warme gefütterte Gummischuhe.
Бо́тики.	Botikud. Kõrged kalossid.	Hohe Überschuh.
Сапо́жная мазь (крем)	Saapamääre.	Schuhcrème.
Шну́рки для сапог.	Saapanõõrid, saapapaelad.	Schnürsenkel.

В кни́жном магазине.	Raamatukaupluses.	In der Buchwarenhandlung.
Книга в переплёте.	Raamat on kõites.	Ein gebundenes Buch.
Книга без переплёта.	Raamat on kõit-mata.	Buch ohne Einband.

Последнее издание.	Viimane trükk.	Die letzte Ausgabe.
Учебник.	Õpik.	Lehrbuch.
Брошюра.	Brošüür.	Die Broschüre.
Страница большого формата.	Suur lehekülg.	Eine Seite großen Formats.
Строка (строчка).	Rida.	Zeile.
Крупный шрифт.	Jäme kiri.	Große Schrift.
Мелкий „	Peenike kiri.	Feine Schrift.
Иллюстрация.	Illustratsioon.	Illustration.
Детская литература.	Lastekirjandus.	Kinderbücher.
Беллетристика.	Pukirjandus.	Belletristik.
Эта книга должна скоро выйти.	See raamat peab varsti ilmuma.	Dieses Buch muß bald erscheinen.
Типография не может так скоро печатать книгу.	Trükikoda ei saa nii kiiresti raamatut trükkida.	Die Typographie kann das Buch nicht so bald drucken.

Обложка.	Raamatu kaas.	Der Einband.
----------	---------------	--------------

Почта.

Post.

Die Post.

Пожалуйста, опустите письмо в почтовый ящик.	Palun, visake kiri postkasti.	Bitte stecken Sie diesen Brief in den Postkasten.
Заказное письмо.	Tähitatud kiri.	Eingeschriebener Brief.
Я хочу эти документы отправить заказным письмом.	Ma tahan need dokumendid saata tähitatult.	Ich will diese Dokumente eingeschrieben senden.
Открытка.	Postkaart.	Die Postkarte.
Посылка.	Saadetis.	Die Sendung.
Где принимаются заказные письма?	Kus võetakse vastu tähitatud kirju?	Wo werden die eingeschriebenen Briefe empfangen?

Я хотел бы получить квитанцию.	Ma tahaksin saada kviitungi.	Ich möchte eine Quit- tung haben.
Где продаются поч- товые марки?	Kus müüakse post- marke?	Wo werden die Briefmarken ver- kauft?
Дайте одну марку для местного пись- ма, одну открытку и конверт.	Palun üks mark kohaliku kirja jaoks, üks post- kaartja ümbrik.	Geben Sie mir eine Ortsbriefmarke, eine Postkarte und einen Briefum- schlag.
Я должен сегодня послать домой те- леграмму.	Ma pean täna ko- ju telegrammi saatma.	Ich muß heute ein Telegramm nach Hause schicken.
Бланк. Телеграмма.	Plank (täiteleht). Blankett. Tele- gramm.	Das Blankett. Das Telegramm.
Нет ли для меня пи- сем?	Kas minu jaoks on kirju?	Sind keine Briefe für mich da?

Радио.

Raadio.

Das Radio.

Пятиламповый ап- парат.	Viielambiline apa- raat.	Fünflampiger Ap- parat.
Громкоговоритель.	Valjuhäälaja.	Der Lautsprecher.
Сильная радио- станция.	Tugev saatejaam.	Starker Sender.
Длинная волна.	Pikk laine.	Langwelle.
Средняя „	Kesklaine.	Mittelwelle.
Короткая „	Lühilaine.	Kurzwelle.
Сильный шум ме- шает слушать.	Tugev müra segab kuulamist.	Ein starkes Geräusch stört.
Хорошо слышно.	Hästi on kuulda.	Es ist gut zu hören.
Интересная про- грамма.	Huvitav eeskava.	Interessantes Pro- gramm.

На станции.**Jaamas.****Am Bahnhof.**

Когда вы едете?	Millal teie sõidate?	Wann fahren Sie?
Расписание поездов.	Rongide sõiduplaan.	Der Fahrplan der Züge.
Когда отходит следующий поезд?	Millal väljub järgmine rong?	Wann geht der nächste Zug?
Пассажирский поезд приходит через пять минут.	Reisijaterong saab viie minuti pärast.	Der Passagierzug kommt nach fünf Minuten.
Скорый поезд.	Kiirrong.	Der Schnellzug.
Товарный „	Kaubarong.	Der Güterzug.
Почтовый „	Postirong.	Der Postzug.
Вагон для курящих.	Vagun suitsetajaile.	Raucherwagen.
Вагон для некурящих.	Vagun mitteisuitsetajaile.	Nichtraucherwagen.
Спальный вагон.	Magamisvagun.	Schlafwagen.
Багажный „	Pakkvagun.	Gepäckwagen.
Дайте обратный билет третьего класса.	Lubage kolmanda klassi edasi-tagasi pilet.	Bitte eine Rückfahrtskarte dritter Klasse.
Плацкарта.	Platskaart.	Die Platzkarte.
Я должен сдать этот чемодан в багаж.	Ma pean andma selle kohvri pagasisse.	Ich muß diesen Koffer in die Bagage geben.
Багажная квитанция.	Pagasitähik, pagasikviitung.	Bagagequittung.
Носильщик, возьмите эти вещи.	Pakikandja, võtke need asjad.	Gepäckträger, nehmen Sie diese Sachen.
Сколько вам следует?	Kui palju ma võlgen teile?	Wieviel habe ich zu zahlen?

Останáвливается ли этот поезд на станции N?	Kas see rong peatub N. jaamas?	Hält dieser Zug auf der Station N. an?
На станции N у меня пересáдка.	N. jaamas on mul ümberistumine.	Auf der Station N. muß ich umsteigen.
Это место свободно?	Kas see koht on vaba?	Ist dieser Platz frei?
Место зánято.	Koht on võetud.	Der Platz ist besetzt.
Кондуктор, где уборная?	Konduktor, kus on käimla?	Bitte, Schaffner, wo ist die Toilette?
Разрешите открь́ть (закрь́ть) окнó.	Lubage avada (sulgeda) aken.	Gestatten Sie das Fenster zu öffnen (schließen)?
Пóезд сто́ит на этой стáнции три минуты.	Rong seisab ses jaamas kolm minutit.	Der Zug hält auf dieser Station drei Minuten.
Я заб́ыл в пóезде свой зóнтик и пакéт. Пакéт лежал на вéрхней пóлке.	Ma unustasin rongi oma vihmavarju ja paki. Pakk oli ülemisel riivilil.	Ich habe im Zuge meinen Schirm und ein Paket vergessen. Das Paket lag im oberen Gepäcknetz.

Отель.

Hotell.

Das Hotel.

Где вы хотите останов́иться?	Kus te tahate peatuda?	Wo wollen Sie absteigen?
В гост́инице „Европа“.	Võõrastemajas „Euroopa“.	Im Hotel „Europa“.
Там не очень дóрого?	Kas seal ei ole väga kallis?	Ist es dort nicht sehr teuer?
Хорошо и недóрого.	Hea ja mitte kallis.	Gut und nicht teuer.

Далекó от вокзала?	Kas on kaugel jaamast?	Ist es weit vom Bahnhof?
В двух шагах.	Ainult mõnisamm.	Nur wenige Schritte.
Сколько стóит номер?	Palju maksab tuba?	Wieviel kostet ein Zimmer?
Эта комната мне нравится.	See tuba meeldib mulle.	Dieses Zimmer gefällt mir.
Если хотите позвать прислугу, позвоните два раза.	Kui soovite kutsuda teenijat, helistage kaks korda.	Wenn Sie die Magd rufen wollen, so klingeln Sie zweimal.
Позвонить по телефону.	Helistada telefoniga.	Telefonisch anrufen.
Вот ключ от комнаты.	Siin on toa võti.	Hier ist der Schlüssel vom Zimmer.
Пожалуйста, подайте мне счёт.	Palun andke arve.	Bitte, geben Sie mir die Rechnung.
Прошу вы́звать автомобиль.	Palun kutsuda auto.	Bitte ein Auto herauszurufen.

Погода.

Ilmastik.

Das Wetter.

Сегодня хóлодно.	Täna on külm.	Heute ist es kalt.
„ „ тепло.	„ „ soe.	„ „ warm.
Мне жáрко.	Mul on palav.	Mir ist heiß.
Прекрасная погóда.	Imeilus ilm, tore ilm.	Wunderschönes Wetter.
На солнце 28 гра́дусов.	Päikese käes on 28 kraadi.	In der Sonne ist es 28 Grad.
В тени 16 гра́дусов.	Varjus on 16 kraadi.	Im Schatten ist es 16 Grad.
Сильный вéтер.	Tugev tuul.	Starker Wind.
Дождь идёт.	Sjab vihma.	Es regnet.

Снег идёт.	Sajab lund.	Es schneit.
Сыро. Туман.	On niiske. Udu.	Es ist feucht. Nebel.
Туча.	Pilv.	Wolke.
Грозá.	Äike.	Gewitter.
Гром.	Kõu.	Der Donner.
Молния ударила в дерево.	Pikne lõi puusse.	Der Blitz schlug in den Baum.
Барометр падает.	Baromeeter lan- geb.	Das Barometer fällt.
Барометр подни- мается.	Baromeeter tõu- seb.	„ „ steigt.
Будет буря.	Tuleb torm.	Es wird Sturm.
Сильный мороз.	Tugev pakane.	Starker Frost.
Сегодня скользко.	Täna on libe.	Heute ist es glatt.
Морской климат.	Merekliima.	Seeklima.
Сырой „	Niiske kliima.	Feuchtes Klima.
Сухой „	Kuiv kliima.	Trockenes Klima.
Здоровый „	Terve kliima.	Gesundes Klima.
Снег тает.	Lumi sulab.	Der Schnee schmilzt.
На улице грязно.	Tänavad on pori- sed.	Auf der Straße ist es schmutzig.

Врач.

Arst.

Der Arzt.

Прошу вызвать врача.	Palun kutsuda arst.	Ich bitte den Arzt herauszurufen.
Что с вами?	Mis teil viga?	Was fehlt Ihnen?
Я простудился.	Ma olen külme- tunud.	Ich habe mich er- kältet.
Высокая темпера- тура.	Kõrge tempera- tuur.	Hohe Temperatur.
Нормальная темпе- ратура.	Normaaltempera- tuur.	Normale Tempera- tur.

Боли́т голова́, го́рло, у́хо, спи́на, жи́вот.	Valutab pea, kurk, kõrv, selg, kõht.	Der Kopf (der Hals, das Ohr, der Rücken, der Ma- gen) schmerzt.
Боля́т зу́бы, но́ги, глаза́.	Valutavad ham- bad, jalad, sil- mad.	Die Zähne, Füße, Augen schmerzen.
Насморк. Ка́шель. Я си́льно ка́шляю.	Nohu. Kõha. Ma kõhin tuge- vasti.	Schnupfen. Husten. Ich huste stark.
Нет аппети́та.	Ei ole isu.	Ich habe keinen Appetit.
Когда вы заболели́?	Millal teie hai- gestusite?	Wann sind Sie er- krankt?
Покажи́те язык.	Näidake keelt.	Zeigen Sie die Zunge.
Сла́бое се́рдце.	Nõrk süda.	Schwaches Herz.
Лёгкие не в порядке.	Kopsud ei ole kor- ras.	Die Lungen sind nicht in Ordnung.
Глазно́й врач.	Silmaarst.	Der Augenarzt.
Зубно́й врач.	Hambaarst.	Der Zahnarzt.
Он поре́зал себе па́- лец.	Ta lõikas endale sõrme.	Er hat sich in den Finger geschnit- ten.
Это не опа́сно.	See ei ole häda- ohtlik.	Das ist nicht ge- fährlich.
Нервны́й пацие́нт.	Närvlik patsient.	Ein nervöser Patient.
Нужна́ опера́ция.	Lõikus on vajalik.	Die Operation ist notwendig.
Больно́го надо от- пра́вить в боль- ни́цу.	Haige on vaja saata haiglasse.	Der Kranke muß ins Krankenhaus ge- schafft werden.
Нужно вы́звать ав- томобиль Кра́сного Креста́.	On vaja kutsuda Punase Risti auto.	Man muß das Auto des Roten Kreuzes herausrufen.

Доктор освободил меня от работы на три дня.	Arst vabastas mind tööst kol- meks päevaks.	Der Arzt hat mich auf drei Tage von der Arbeit befreit.
Свидетельство о бо- лезни.	Haigustunnistus.	Das Krankheitszeug- nis.
Доктор прописал ле- карство.	Arst kirjutas väl- ja rohu.	Der Arzt verschrieb eine Arznei.
Вот рецѣпт. Пошлите кого-нибудь в ап- теку.	Siin on retsept. Saatke kedagi apteeki.	Hier ist das Rezept. Schicken Sie je- mand in die Apo- theke.
Порошкі. Капли. Мазь. Пилюли.	Pulbrid. Tilgad. Salv. Pillid.	Pulver. Tropfen. Salbe. Pillen.
Доктор велел прини- мать это лекарство по столовой ложке три раза в день.	Arst käskis seda rohtu sisse võt- ta supilusikatäis korraga kolm korda päevas.	Der Arzt verordnete die Arznei drei- mal täglich zu ei- nem Eßlöffel ein- zunehmen.
Будьте осторожны: это заразная бо- лезнь.	Olge ettevaatlik: see on nakkus- haigus.	Seien Sie vorsichtig: es ist eine an- steckende Krank- heit.
Он чувствует себя теперь гораздо лучше.	Ta tunneb end nüüd tunduvalt paremini.	Er fühlt sich jetzt viel besser.
Больной попра- вляется.	Haige paraneb.	Der Kranke erholt sich.
Желаю вам скорее поправиться.	Soovin teile peat- set paranemist.	Ich wünsche Ihnen ei- ne gute Besserung.
Вам нужно обра- титься к доктору X. Он специалист по внутренним болезням.	Teil tuleb pöördu- da dr. X poole: ta on eritead- lane sisehai- guste alal.	Sie müssen sich an Dr. X wenden. Er ist ein Spezialist für innere Krank- heiten.

Утром.

Hommikul.

Am Morgen.

Я встаю в семь часов.	Ma tõusen kell seitse.	Ich stehe um sieben Uhr auf.
Пора вставать.	Aeg on tõusta.	Es ist Zeit aufzustehen.
Времени мало: нужно скорее одеваться.	Aega on vähe: peab riietuma kiiresti.	Es ist wenig Zeit: man muß sich schnell ankleiden.
Иду мыться.	Ma lähen end pesema.	Ich gehe mich waschen.
Вот мыло и полотенце.	Siin on seep ja käterätik.	Hier ist die Seife und das Handtuch.
Я моюсь холодной водой.	Ma pesen end külma veega.	Ich wasche mich mit kaltem Wasser.
Я принимаю ванну.	Ma võtan vanni.	Ich nehme ein Bad.
Я принимаю душ.	Ma lähen duši alla.	„ „ eine Brause.
Сегодня надо побриться.	Täna pean habet ajama.	Heute muß man sich rasieren.
Подайте скорее горячей воды.	Lubage kiiresti kuuma vett.	Bitte schnell heißes Wasser zu reichen.
Вот гребёнка и щётка: нужно причёсать волосы.	Siin on kamm ja hari: tarvis kammida juukseid.	Hier ist der Kamm und die Bürste: man muß das Haar kämmen.
Платье нужно выгладить.	Peab triikima kleiti.	Das Kleid muß gebügelt werden.
Платье нужно вычистить.	Peab puhastama kleiti.	Das Kleid muß gereinigt werden.

Вечером.	Õhtul.	Am Abend.
Порá спать.	Aeg on magama minna.	Es ist Zeit schlafen zu gehen.
Мне хочется спать.	Ma tahaksin magada.	Ich will schlafen.
Я очень устáл.	Ma olen väga väsinud.	Ich bin sehr müde.
Последнюю ночь я мало спал.	Viimasel ööl ma magasin vähe.	In der letzten Nacht habe ich wenig geschlafen.
Постéль готóва.	Voodi on valmis.	Das Bett ist fertig.
Мягкая подушка.	Pehme padi.	Weiches Kissen.
Тёплое одеяло.	Soe tekk.	Warme Decke.
Чíстая простыня́.	Puhas voodilina.	Reines Laken.
Я должен завести будильник.	Ma pean äratuskella üles keema.	Ich muß den Wecker aufziehen.
Я кладу́ на ночной столик часы, бумажник, записную книжку и ключи́.	Ma panen õökapile uuri, rahatasku, märkmiku ja võtmed.	Ich lege die Uhr, die Geldtasche, das Notizbuch und Schlüssel auf den Nachttisch.
Я люблю читать в постéли.	Ma armastan voodis lugeda.	Ich liebe im Bett zu lesen.
Начинаю раздеваться.	Hakkan lahti riietuma.	Ich fange an mich auszukleiden.
Теперь ну́жно вымыть лицо́ и руки́ и вычистить зу́бы.	Nüüd peab pesema näo ja käed ja puhastama hambad.	Jetzt muß man das Gesicht und die Hände waschen und die Zähne putzen.

Зубная щётка, паста и порошок на полке.	Hambahari, pasta ja pulber on riuilil.	Die Zahnbürste, die Paste und das Pulver sind auf dem Regal.
---	--	--

Теперь можно ложиться спать!	Nüüd võib heita magama!	Jetzt kann man schlafen gehen!
Спокойной ночи!	Head ööd!	Gute Nacht!

За чайным столом.

Teelauas.

Am Teetisch.

Можно вам предложить стакан чаю (кофе)?	Kas ma tohin teile pakkuda klaasi teed (kohvi)?	Darf ich Ihnen ein Glas Tee (Kaffee) anbieten?
Крепкий чай.	Kange tee.	Starker Tee.
Слабый „	Lahja tee.	Schwacher Tee.
Чёрный кофе.	Must kohv.	Schwarzer Kaffee.
Сливки. Молоко.	Koor. Piim.	Sahnè. Milch.
Кофе со сливками.	Kohv koorega.	Kaffee mit Sahne.
Чайная чашка.	Teetass.	Tasse.
Блюдце.	Alustass.	Untertasse.
Чайная ложка.	Teelusikas.	Teelöffel.
Сахарница.	Suhkrutoos.	Zuckerdose.
Мелкий сахар (сахарный песок).	Peenike suhkur.	Sandzucker.
Сахар кусочками.	Tükksuhkur.	Stückzucker.
Варенье.	Keedis, moos.	Saft, Konfitüre.
Печенье. Пирожное.	Küpsis. Kook.	Gebäck. Kuchen.
Булка с маслом.	Võileib.	Butterbrot.
Бутерброд с сыром.	Võileib juustuga.	Butterbrot mit Käse.
Ветчина и колбаса.	Sink ja vorst.	Schinken und Wurst.
Можно вам налить еще стакан?	Kas tohib teile valada veel ühe klaasi?	Darf man Ihnen noch ein Glas einschenken?

Кипяток.	Keev vesi, tee- vesi.	Das kochende Was- ser.
Самовар на столе.	Teemasin on laual.	Die Teemaschine ist auf dem Tische.
Чайник и кофейник.	Teekann ja koh- vikann.	Tee- und Kaffee- kanne.
Кофейный сервиз.	Kohviserviis.	Kaffeesevice.

За столом.

Lauas.

Am Tisch.

Обед в три блюда: суп, жаркое и сладкое.	Lõuna koosneb kolmest roast: supist, praest ja magusroast.	Mittag zu drei Spei- sen: Suppe, Bra- ten und süße Speise.
Пирог с рыбой.	Kalapirukas.	Der Fischkuchen.
Котлеты с салатом.	Kotletid salatiga.	Kotletten mit Salat.
Жареный картофель.	Praetud kartulid.	Gebratene Kartoffel.
Варёный картофель.	Keedetud kar- tulid.	Gekochte Kartoffel.
Солёный огурец.	Hapukurk.	Gesalzene Gurke.
Кислая капуста.	Hapukapsas.	Sauerkohl.
Маринованные грибы.	Marineeritud see- ned.	Marinierte Pilze.
Селёдка с луком.	Heeringas sibulaga.	Hering mit Zwiebel.
Вот соус.	Siin on kaste.	Hier ist die Tunke.
Будьте добры, пере- дайте мне тот гра- фин.	Palun, ulatage mulle too ka- ravin.	Seien Sie so freund- lich und reichen Sie mir jene Ka- raffe.
Где ваша рюмка?	Kus on teie veini- klaas?	Wo ist Ihr Wein- glas?
Стакан лимонаду.	Klaas limonaadi.	Ein Glas Limonade.

Еще тарелку супу.	Veel taldrikutäis suppi.	Noch einen Teller Suppe.
Я уже сыт.	Mul on juba kõht täis.	Ich bin schon satt.
Мороженое.	Jäätis.	Gefrorenes.
Кто что делает?	Mida keegi teeb?	Die Berufe.
Врач лечит больных.	Arst ravib hai- geid.	Der Arzt behandelt die Kranken.
Адвокат защищает интересы своих клиентов.	Advokaat kaitseb oma klientide huve.	Der Rechtsanwalt verteidigt die In- teressen seiner Klienten.
Профессор читает лекции.	Professor peab loenguid.	Der Professor hält Vorträge.
Студент учится, слу- шает лекции и сдаёт экзамены.	Üliõpilane õpib, kuulab loen- guid ja sooritab eksameid.	Der Student lernt, hört Vorträge und legt Prüfungen ab.
Преподаватель (учи- тель) даёт уроки.	Õpetaja annab tunde.	Der Lehrer unter- richtet.
Художник пишет картины и порт- реты.	Kunstnik maalib pilte ja portreid.	Der Künstler malt Bilder und Porträts.
Артист играет на сцене.	Näitleja mängib näitelaval.	Der Schauspieler spielt auf der Bühne.
Священник (пастор) служит в церкви.	Õpetaja (pastor) teenib kirikus.	Der Pastor predigt in der Kirche.

Бухгáлтер ведёт кни- ги, составляет смé- ты, отчёты и ба- лáнсы.	Raamatupidaja peab raamatuid, koostab eelar- veid, aruandeid ja bilansse,	Der Buchhalter führt Bücher, stellt Vor- anschläge, Abrech- nungen und Bi- lanzen zusammen.
Купéц торгует.	Kaupmees kaup- leb.	Der Kaufmann han- delt.
Ювелир делает раз- ные вещи из зó- лота и серебрá.	Kullassepp teeb mitmesuguseid kuld- ja hõbe- asju.	Der Juwelier macht verschiedene Sachen aus Gold und Silber.
Сапо́жник делает но- вую óбувь и прини- мáет старую óбувь в почíнку.	Kingsepp teeb uusi jalanõusid ja võtab vanu parandada.	Der Schuster macht neues Schuhwerk und empfängt altes Schuhwerk zur Reparatur.
Переплётчик пере- плетáет книги.	Raamatukõitja kõidab raama- tuid.	Der Buchbinder bin- det Bücher ein.
Двóрник убираёт двор и úлицу и следít за поряд- ком в доме.	Majahoidja pühib õue ja tänavat ja jälgib, et majas oleks kord.	Der Hausknecht rei- nigt den Hof und die Straße und sorgt für Ordnung im Hause.
Газетные объявлé- ния.	Ajalehekuulu- tusi.	Zeitungsinserate.
После капитáльного ремóнта дешéво продаётся грузо- вóй автомобиль.	Pärast põhjalikku remontimüüak- se odavasti veo- auto.	Nach einer Kapital- remonte wird ein Lastkraftwagen billig verkauft.

По слўчаю отъезда продаётся квар- тирная обстано́вка.	Arasõidu puhul müüakse kor- teri sisseseade.	Eine Wohnungsein- richtung abreise- halber billig zu verkaufen.
Хочу купить подёр- жанный рояль.	Soovin osta pruugitud klaveri.	Ein gebrauchtes Kla- vier zu kaufen ge- sucht.
Покупаю зóлото, се- ребро́ и брилли- анты.	Ostan kulda, hõ- bedat ja bril- jante.	Kaufe Gold, Silber und Brillianten.
Сдаётся меблиро́ван- ная комната. От- дельный вход, те- лефон, ванна.	Ära anda möb- leeritud tuba. Eraldi sisse- käik, telefon, vann.	Ein möbliertes Zim- mer zu vermieten. Separater Ein- gang, Telefon, Wanne.
Сдаётся квартира в центре гóрода. Все удóбства.	Ära anda kor- ter kesklinnas. Kõik mugavus- ed.	Eine Wohnung im Zentrum der Stadt zu vermieten. Alle Bequemlichkeiten.
Прислуга и́щет ме- ста. Имеет реко- менд́ации.	Majateeniija otsib kohta. Omab tunnistusi.	Suche Stelle als Dienstmagd. Habe Empfehlungen.
Немédленно нужен дворник.	Vajatakse kohe majahoidjat.	Ein Hausknecht per sofort gesucht.
Опытная уч́итель- ница даёт уроки языко́в.	Vilunud naisõpe- taja annab tun- de keeltes.	Erfahrene Lehrerin erteilt Sprachstun- den.

Оглавление.

	Стр.
1. Письмо	5
2. Задача	7
3. У бабушки летом	9
4. Степени сравнения прилагательных	11
5. Часы (анекдот)	15
6. Цветы. Краткие окончания прилагательных	17
7. В музыкальном магазине	21
8. Задачи. Склонение числительных	23
9. Задачи	30
10. Собрание нашего класса	32
11. Шутки	34
12. Склонение существительных. Особые формы	36
13. Что это такое?	44
14. „Пойдём“ и „идите“	47
15. Склонение местоимений	49
16. Горшок. <i>Русская сказка</i>	57
17. Предлоги, требующие родит. падежа	60
18. Заработанные деньги. <i>Сказка</i>	63
19. Предлоги, требующие дательного падежа	67
20. В Таллине. Употребление винит. падежа	69
21. Слепой и его деньги	72
22. В комнате. Предлоги, требующие творит. падежа	74
23. Анекдоты	76
24. Предлоги, требующие предложного падежа	77
25. Три вопроса	79
26. Наречие	82
27. Не суди по наружности	87
28. Виды глаголов	89
29. Братская помощь	98
30. Образование причастий	101
31. Разбитый сервиз	105
32. Образование деепричастий	107
33. Колумб и яйцо	110
34. Русские пословицы	112
Стихотворения и басни.	
35. Работа. <i>В. Брюсова</i>	115
36. Осень. <i>А. Плещеева</i>	116
37. Колыбельная песня. <i>М. Лермонтова</i>	117
38. Лестница. <i>А. Измайлова</i>	117
39. Пастух, молоко и читатель. <i>Кузьмы Пруткова</i>	118
40. В лесу. <i>И. Белоусова</i>	119
41. Как жаль, что розы отцветают. <i>К. Р.</i>	119
42. О, Боже, как хорош . . . <i>А. Апухтина</i>	121
43. Зима. <i>А. Пушкина</i>	122
Русско-эстонско-немецкий словарь	123
Слова и обороты из обиходной живой речи	144

TÜ RAAMATUKOGU



10300015893227

Est. A- 9664
2.